叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兄弟之家(brotherly House) 000001

2. 兄弟之家(brotherly House) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兄弟之家(Brotherly House)
第1/2页

['brʌðərli]	[haʊs]
BROTHERLY	**HOUSE**
兄弟般的	房子

兄弟之家

['kʌvər]	[ɑːrt]
Cover	**art**
覆盖	艺术

封面图

"	[ðeɪ]	[meɪd]	['meri]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]	['stiːvən]
"	**They**	**made**	**merry**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**Uncle**	**Stephen**
"	他们	制成	欢乐	为了	这	益处	的	叔叔	史蒂芬

他们为了斯蒂芬叔叔的缘故尽情玩乐。

"	['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
"	**Title**	**page**
"	标题	页

"封面

['brʌðərli]
Brotherly
兄弟般的

兄弟般的

[haʊs]
House
房子

房子

[baɪ]
by
经过

经过

[greɪs]	[es]	.	['rɪtʃmənd]
Grace	**S**	**.**	**Richmond**
优雅	S	.	里士满

格蕾丝·S·里士满

['frʌntɪspiːs]	[baɪ]
Frontispiece	**by**
卷首插图	经过

扉页

['tɔməs]	[dʒeɪ]	.	['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti]
Thomas	**J**	**.**	**Fogarty**
托马斯	J	.	福格蒂

托马斯·J·福格蒂

[ə; eɪ]	.	[el]	.	['bɜ˞ːt]	['kʌmpəni]
A	**.**	**L**	**.**	**Burt**	**Company**
一个	.	L	.	伯特	公司

AL Burt 公司

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]
INTO FOREIGN LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

Copyright1912
Copyright1912
Copyright1912

版权所有1912年

['dʌbəlˌdeɪ]
Doubleday
双日

双日

[peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] .
Page & Co .
页 & 合作 .

佩奇公司

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs]
Copyright notice
版权 注意

版权声明

['hedˌpis]
Headpiece
头巾

头巾

[peɪdʒ][θriː]
Page 3
页 3

第3页

['brʌðərli] [haʊs]
Brotherly House
兄弟般的 房子

兄弟之家

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
A Christmas Story
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['stiːvən] ['kɪŋzli] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" It seems to me , " said Mr . Stephen Kingsley thoughtfully to himself ,
" 它 似乎 到 我 , " 说 先生 . 史蒂芬 金斯利 深思熟虑 到 他自己 ,

“在我看来，”斯蒂芬·金斯利先生若有所思地自言自语道，

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['sæmjuːlz] ['letər] ,
as he laid down his younger brother Samuel's letter ,
作为 他 铺设 向下 他的 年轻 兄弟 塞缪尔的 信 ,

他放下弟弟塞缪尔的信时，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [sæm] [ænd; ənd] [sil'vestə(r)] [tə'geðər] .

"	that	it	would	be	a	very	good	thing	to	get	Sam	and	Sylvester	together	.
"	那	它	会	是	一个	非常	好的	事物	到	得到	山姆	和	西尔维斯特	一起	.

“让萨姆和西尔维斯特在一起会是一件非常好的事。”

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['letər] — [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [frʌm; frəm] [sɪl] — [ˌaɪ 'tiː]

Judging	by	this	letter	—	and	one	I	had	not	long	ago	from	Syl	—	it
评判	经过	这	信	—	和	一	我	有	不是	长的	前	从	西尔	—	它

[mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [ðeɪv] [met] — [ˌvɑːlən'terəli] .

must	be	some	three	or	four	years	since	they've	met	—	voluntarily	.
必须	是	一些	三	或者	四	年	自从	他们有	遇见	—	自愿	.

从这封信——以及不久前我收到的 Syl 的一封信——来看，他们上次见面（自愿见面）应该已经是三四年前的事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] — [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [lɔːŋ] — [fɔːr; fər] ['brʌðərz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [rɪ'leɪʃnz]

And	that	is	too	long	—	altogether	too	long	—	for	brothers	to	remain	in	relations
和	那	是	也	长的	—	共	也	长的	—	为了	兄弟	到	保持	在	关系

— [ɜːr; ər] — ['lækɪŋ] ['hɑːrməni] .

—	er	—	lacking	harmony	.
—	呃	—	缺乏	和谐	.

对于兄弟来说，这种缺乏和谐的关系持续的时间太长了——真的太长了。

" [hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] .

"	He	perused	the	letter	again	.
"	他	仔细阅读	这	信	再次	.

他又仔细阅读了一遍信。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ,

As	he	had	observed	,
作为	他	有	观察到	,

正如他所观察到的，

[ɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['tenər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['sæmjuəl] [ænd; ənd]

its	general	tenor	certainly	did	suggest	that	the	relations	between	Samuel	and
它是	一般的	男高音	当然	做过	建议	那	这	关系	之间	塞缪尔	和

[sil'vestə(r)] [lækt] ['hɑːrməni] ,

Sylvester	lacked	harmony	,
西尔维斯特	缺乏	和谐	,

其总体基调确实表明，塞缪尔和西尔维斯特之间的关系缺乏和谐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

and	that	that	was	a	very	mild	putting	of	the	case	.
和	那	那	曾是	一个	非常	温和的	推杆	的	这	案件	.

而且那还算是非常温和的陈述。

['sæmjuːlz] [tɜːrs] [freɪzɪz] [left] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] .

Samuel's	terse	phrases	left	the	situation	in	no	doubt	whatever	.
塞缪尔的	简洁	短语	左边	这	情况	在	不	怀疑	任何	.

塞缪尔简洁明了的措辞让情况变得毫无疑问。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['stiːvən] , " [ðə; ði] ['letər] [ræn] [ɪn] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

"	I	don't	like	to	say	it	to	you	,	Stephen	,	"	the	letter	ran	in	one	portion	,
"	我	不	喜欢	到	说	它	到	你	,	史蒂芬	,	"	这	信	跑	在	一	部分	,

信中有一处写道：“斯蒂芬，我不太想对你说这句话。”

" [bʌt; bət] [sil'vestə(r)] [hæz; həz] ['æktɪd] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌʌn'ferli] , [bʌt; bət] [kən'temptəbli] .

"	but	Sylvester	has	acted	not	only	unfairly	,	but	contemptibly	.
"	但	西尔维斯特	有	行动	不是	仅有的	不公平	,	但	卑鄙地	.

“但西尔维斯特的行为不仅不公平，而且令人鄙夷。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ækt][ɪt'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] —

I	could	have	forgiven	him	the	act	itself	,	but	the	manner	of	the	act	—
我	可以	有	已原谅	他	这	行为	本身	,	但	这	方式	的	这	行为	—

['nevər] .

never	.
绝不	.

我或许可以原谅他的行为本身，但绝不可能原谅他行事的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː] [dɪ'lɪbərətli] , [tuː] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

It	was	done	too	deliberately	,	too	designedly	,	to	be	overlooked	.
它	曾是	完毕	也	故意地	,	也	故意	,	到	是	被忽视的	.

这件事做得太过刻意，太过精心策划，不容忽视。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌoʊvər'lʊk][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	overlook	it	.
我	将	不是	俯瞰	它	.

我绝不会对此视而不见。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] — — " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	shall	—	—	"	etc	.
我	将	—	—	"	ETC	.

我将——"等等。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] .

In	short	,	the	letter	had	not	been	pleasant	reading	.
在	短的	,	这	信	有	不是	到过	令人愉快的	阅读	.

总之，这封信读起来并不愉快。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['brʌðər] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [-] ['piləuz] ,

The	white	-	haired	brother	who	read	it	,	lying	back	among	his	invalid's	pillows	,
这	白色的	-	头发	兄弟	WHO	读	它	,	说谎	后退	之中	他的	无效的	枕头	,

那位白发苍苍的哥哥躺在病号用的枕头上读着这本书。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][peɪn][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][lɪps][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [lə'bɔːriəsli]

with	a	wry	little	twist	of	pain	about	his	gentle	lips	as	his	eyes	laboriously
和	一个	讽刺	小的	捻	的	疼痛	关于	他的	温和的	嘴唇	作为	他的	眼睛	费力地

['fɑːloʊd] ['sæmjuːlz] ['vɪgərəs] [skrɔːl] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['vɪgərəs] ['læŋgwɪdʒ] ,

followed	Samuel's	vigorous	scrawls	and	equally	vigorous	language	,
随后	塞缪尔的	蓬勃	潦草的字迹	和	同样地	蓬勃	语言	,

他温柔的嘴唇上带着一丝苦涩的微笑，目光艰难地追随着塞缪尔铿锵有力的字迹和同样铿锵有力的语言。

[felt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

felt	it	to	be	a	matter	in	which	it	was	time	to	interfere	.
毛毡	它	到	是	一个	事情	在	哪个	它	曾是	时间	到	干扰	.

我觉得这件事是时候介入了。

[men][ænd; ənd] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sæmjuəl][ænd; ənd][sil'vestə(r)] — ['niːðər] [wʊd] [siː]

Men	and	brothers	of	the	age	of	Samuel	and	Sylvester	—	neither	would	see
男人	和	兄弟	的	这	年龄	的	塞缪尔	和	西尔维斯特	—	两者都不	会	看

['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'gen] — [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər]

forty	-	five	years	again	—	should	not	be	allowed	to	feel	in	this	way	toward	each	other
四十	-	五	年	再次	—	应该	不是	是	允许	到	感觉	在	这	方式	朝向	每个	其他

[ɪf] [ðer; ðər]['eldər] ['brʌðər] [kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

if	their	elder	brother	could	help	it	.
如果	他们的	长老	兄弟	可以	帮助	它	.

像塞缪尔和西尔维斯特这样年纪的男人和兄弟——他们都活不到四十五年——如果哥哥能够阻止，就不应该让他们彼此产生这种感情。

" [hiː; hi] - ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , - " ['kɑːmɛntəd] ['stiːvən] ['kɪŋzli] [wɪð; wɪθ][maɪld]['aɪrəni] ,

"	He	'	doesn't	like	to	say	it	,	'	"	commented	Stephen	Kingsley	with	mild	irony	,
"	他	-	不	喜欢	到	说	它	,	-	"	评论	史蒂芬	金斯利	和	温和的	讽刺	,

"他'不喜欢说'，"斯蒂芬·金斯利略带讽刺地评论道。

" [jet] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['relɪʃ] , [ˌnevərðə'les] .

"	yet	he	seems	to	say	it	with	considerable	relish	,	nevertheless	.
"	然而	他	似乎	到	说	它	和	大量	尽情享用	,	尽管如此	.

然而，他似乎仍然津津有味地说着这些话。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

The	question	is	—	what	can	I	do	?
这	问题	是	—	什么	能	我	做	?

问题是——我能做什么?

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

"	He	closed	his	eyes	and	lay	thinking	.
"	他	关闭	他的	眼睛	和	躺	思维	.

他闭上眼睛，躺着思考。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] .

After	a	little	he	put	out	his	hand	and	touched	an	electric	bell	.
后	一个	小的	他	放	出去	他的	手	和	感动	一个	电的	钟	.

过了一会儿，他伸出手去摸了一个电铃。

[ɪts] ['dɪstənt] ['sʌmənz] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ]

Its	distant	summons	presently	brought	into	the	room	the	tall	and	commanding
它是	遥远	传票	目前	带来	进入	这	房间	这	高的	和	指挥

['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [feɪs] .

figure	of	a	woman	with	iron	-	gray	hair	and	a	capable	face	.
数字	的	一个	女士	和	铁	-	灰色的	头发	和	一个	有能力的	脸	.

远处传来召唤声，一位身材高挑、气宇轩昂的女子走进了房间，她有着铁灰色的头发和干练的面容。

['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['stiːvən] ['kɪŋzliːz] ['haʊskiːpər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;

Mrs	.	Griggs	had	been	Mr	.	Stephen	Kingsley's	housekeeper	for	thirty	years	;
太太	.	格里格斯	有	到过	先生	.	史蒂芬	金斯利的	管家	为了	三十	年	;

格里格斯太太曾担任斯蒂芬·金斯利先生的管家三十年;

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eldərli] ['bætʃələr] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

there	could	be	no	person	more	fitting	for	an	elderly	bachelor	to	consult	.
那里	可以	是	不	人	更多的	配件	为了	一个	老年	学士	到	咨询	.

对于一位年长的单身汉来说，没有比他更合适的咨询对象了。

['mɪstər] . ['kɪŋzli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Mr	.	Kingsley	opened	his	eyes	and	regarded	Mrs	.	Griggs	with	an	air	of
先生	.	金斯利	打开	他的	眼睛	和	认为	太太	.	格里格斯	和	一个	空气	的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

deliberation	.
审议	.

金斯利先生睁开眼睛，若有所思地打量着格里格斯太太。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [meɪd] .

His	plans	were	made	.
他的	计划	是	制成	.

他的计划已经制定好了。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðem; ðəm] .

He	announced	them	.
他	宣布	他们	.

他宣布了这些消息。

[æz; əz][wʌn] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['grɪgz] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər]

As	one	looked	at	Mrs	.	Griggs	one	would	hardly	have	expected	an	employer
作为	一	看起来	在	太太	.	格里格斯	一	会	几乎	有	预期的	一个	雇主

[soʊ] ['helpləs] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] ['ɪʃuː] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ]['paʊərf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

so	helpless	as	he	to	issue	orders	to	a	subject	so	powerful	as	she	,
所以	无助	作为	他	到	问题	订单	到	一个	主题	所以	强大的	作为	她	,

看着格里格斯太太，人们很难想象像他这样无助的雇主会向像她这样强大的臣民发号施令。

[ɪn][soʊ][fɜːrm][ə; eɪ] ['mænər] .
in	so	firm	a	manner	.
在	所以	公司	一个	方式	.

以如此坚定的态度。

[jet] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] .
Yet	he	gave	the	impression	of	consulting	her	,	after	all	.
然而	他	给予	这	印象	的	咨询	她	,	后	全部	.

但他最终还是给人一种征求她意见的印象。

" ['mɪsɪz] . ['grɪgz] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [haʊs] - ['pɑːrti] . : .
"	Mrs	.	Griggs	,	"	said	he	,	"	I	am	thinking	of	having	a	Christmas	house	-	party
"	太太	.	格里格斯	,	"	说	他	,	"	我	是	思维	的	拥有	一个	圣诞节	房子	-	派对

“格里格斯太太，”他说，“我正在考虑举办一个圣诞节家庭聚会。”

['mɪrli] [ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Merely	the	family	,	you	know	.
仅仅	这	家庭	,	你	知道	.

只是家人而已，你知道的。

[jet] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] , [ɪn'kluːdɪŋ] — [ɜːr; ər] — [ɔːl][ðə; ði]['beɪbiːz] .
Yet	that	means	a	considerable	number	,	including	—	er	—	all	the	babies	.
然而	那	方法	一个	大量	数字	,	包括	—	呃	—	全部	这	婴儿	.

但这意味着数量相当可观，包括——呃——所有的婴儿。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm] ?
Should	you	think	we	could	accommodate	them	?
应该	你	思考	我们	可以	容纳	他们	?

您认为我们能接待他们吗?

" ['mɪsɪz] . - ['sʌmwʌt] [stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [gruː] [ɪn'kredʒələs] .
"	Mrs	.	Griggs's	somewhat	stern	expression	of	face	grew	incredulous	.
"	太太	.	-	有些	船尾	表达	的	脸	生长	难以置信	.

格里格斯太太原本略显严肃的表情变得难以置信。

['hævɪŋ] [sɜːrvd] ['mɪstər] . ['kɪŋzli] [soʊ] [lɔːŋ] , ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [soʊ][pɪ'kjuːliər] ,
Having	served	Mr	.	Kingsley	so	long	,	under	conditions	so	peculiar	,
拥有	服务	先生	.	金斯利	所以	长的	,	在下面	状况	所以	奇特	,

在如此特殊的情况下为金斯利先生服务了这么长时间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] — ['libətiz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɜːrnli] [fər'bɪdn] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] .
she	was	accustomed	to	take	—	and	was	allowed	—	liberties	of	speech	which	would	have	been	sternly	forbidden	any	other	person	outside	the	circle	of	kinship	.
她	曾是	习惯	到	拿	—	和	曾是	允许	—	自由	的	演讲	哪个	会	有	到过	严厉地	禁止	任何	其他	人	外部	这	圆圈	的	亲属关系	.

她习惯于发表——并且被允许发表——言论自由，而这种言论自由对于亲属圈外的任何人来说都是被严格禁止的。

" [ðə; ði]['fæməli] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
"	The	family	!	"	said	she	.
"	这	家庭	!	"	说	她	.

“是家人！”她说道。

" [juː; jʊ] — [ðeɪ] — [waɪ] , [ðer; ðər][wəʊnt] [mə'rɛn] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] .
"	You	—	they	—	why	,	there	won't	more'n	half	of	them	come	.
"	你	—	他们	—	为什么	,	那里	惯于	更多	一半	的	他们	来	.

“你们——他们——为什么，来的人不会超过一半。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [sil'vestə(r)][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ['sæmjuəl] — — "

Your	brother	Sylvester	and	your	brother	Samuel	—	—	"
你的	兄弟	西尔维斯特	和	你的	兄弟	塞缪尔	—	—	"

你的兄弟西尔维斯特和你的兄弟塞缪尔——"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [sil'vestə(r)][ænd; ənd]['sæmjuəl] .

"	I	understand	about	Sylvester	and	Samuel	.
"	我	理解	关于	西尔维斯特	和	塞缪尔	.

"我了解西尔维斯特和塞缪尔的事。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['krɪsməs] [haʊs] - ['pɑːrti] . "

That	is	why	I	want	a	Christmas	house	-	party	.	"
那	是	为什么	我	想	一个	圣诞节	房子	-	派对	.	"

这就是我想要举办圣诞家庭派对的原因。

" [jʊr; jər]['sɪstər]['klærə][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər]['ɪzəbel] — — "

"	Your	sister	Clara	and	your	sister	Isabel	—	—	"
"	你的	姐姐	克拉拉	和	你的	姐姐	伊莎贝尔	—	—	"

"你的妹妹克拉拉和你的妹妹伊莎贝尔——"

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəs] .

"	That	was	not	serious	.
"	那	曾是	不是	严肃的	.

"那并不严重。"

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] . "

They	must	be	quite	over	it	by	now	.	"
他们	必须	是	相当	超过	它	经过	现在	.	"

他们现在应该已经释怀了吧。

" [nɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	over	it	at	all	.
"	不是	超过	它	在	全部	.

"我还没释怀。"

[its] [wɜːrs] .

It's	worse	.
它是	更糟	.

情况更糟。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] .

I	happen	to	know	what	they	said	to	each	other	the	last	time	they	were	here	.
我	发生	到	知道	什么	他们	说	到	每个	其他	这	最后的	时间	他们	是	这里	.

我碰巧知道他们上次来这里时说了些什么。

[jʊr; jər]['sɪstər]['klærə] [sed] — — "

Your	sister	Clara	said	—	—	"
你的	姐姐	克拉拉	说	—	—	"

你姐姐克拉拉说——"

" ['nevər] [maɪnd] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] .

"	Never	mind	,	Mrs	.	Griggs	.
"	绝不	头脑	,	太太	.	格里格斯	.

"没关系，格里格斯太太。"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [get][ðem; ðəm] [hɪr] .

We	must	surely	get	them	here	.
我们	必须	一定	得到	他们	这里	.

我们一定要把他们带到这里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz] .

The	others	are	certainly	on	the	best	of	terms	.
这	其他的	是	当然	在	这	最好的	的	条款	.

其他人之间的关系当然也非常好。

" ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] .

"	Mrs	.	Griggs	pursed	her	lips	.
"	太太	.	格里格斯	攥紧	她	嘴唇	.

格里格斯太太抿了抿嘴唇。

" [aɪ] [ges] [juːv] [fər'gɑːtn] , ['mɪstər] . ['stiːvən] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [fʌs] [bɪ'twiːn]

"	I	guess	you've	forgotten	,	Mr	.	Stephen	about	that	old	fuss	between
"	我	猜测	你已经	被遗忘的	,	先生	.	史蒂芬	关于	那	老的	大惊小怪	之间

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['wɪljəmz] .

George's	family	and	William's	.
乔治的	家庭	和	威廉的	.

"我想你已经忘记了乔治家和威廉家之间那场旧怨，斯蒂芬先生。"

[ðeɪv] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] .

They've	never	been	the	same	since	.
他们有	绝不	到过	这	相同的	自从	.

从那以后，他们就再也回不到从前了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] — — "

There's	a	coolness	—	—	"
有	一个	凉爽	—	—	"

这里有种凉爽的感觉——"

" [wiː; wi] [wɪl] [wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	We	will	warm	it	up	.
"	我们	将要	温暖的	它	向上	.

我们会让它升温。

['kuːlnəs] [kɑːnt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [wɔːrmθ] .

Coolness	can't	exist	in	the	Christmas	warmth	.
凉爽	不能	存在	在	这	圣诞节	温暖	.

圣诞节的温暖氛围中容不下冷漠。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʌk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — — "

If	you	feel	that	you	can	tuck	everybody	away	somewhere	—	—	"
如果	你	感觉	那	你	能	塞进	大家	离开	某处	—	—	"

如果你觉得你可以把所有人都藏起来——"

" ['mɪstər] . ['stiːvən] " — ['mɪsɪz] .

"	Mr	.	Stephen	"	—	Mrs	.
"	先生	.	史蒂芬	"	—	太太	.

"斯蒂芬先生"——夫人

- [toʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn'dɪgnənt] — " [ðeəz; ðəz][ɪ'lev(ə)n] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðɪs]

Griggs's	tone	was	a	trifle	indignant	—	"	there's	eleven	sleeping	-	rooms	in	this
-	语气	曾是	一个	琐事	愤怒	—	"	有	十一	睡眠	-	房间	在	这

[haʊs] . "

house	.	"
房子	.	"

格里格斯的语气略带愤慨——"这栋房子里有十一间卧室。"

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

"	Are	there	?
"	是	那里	?

有吗?

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

I	had	forgotten	.
我	有	被遗忘的	.

我忘了。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [ɪn] — ['twenti] ['jɪrz] .
I haven't been upstairs in — twenty years .
我 还没有 到过 楼上 在 一 二十 年 .

我已经二十年没上过楼了。

[aɪ][kɑːnt][kwaɪt] [rɪ'membər] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['faiəpleisiz][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] . "
I can't quite remember whether there are fireplaces in them all . "
我 不能 相当 记住 无论 那里 是 壁炉 在 他们 全部 . "

我不太记得它们里面是不是都有壁炉了。

" [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['fræŋklɪn] [stoʊvz] . "
" All but two — and they have Franklin stoves . "
" 全部 但 二 — 和 他们 有 富兰克林 炉灶 . "

“除了两台——而且它们都用的是富兰克林牌炉灶。”

" [hæv; həv] ['ɪzrɪəl] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːksɪz] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] .
" Have Israel fill all the wood - boxes , Mrs . Griggs .
" 有 以色列 充满全部 这 木头 - 盒子 , 太太 . 格里格斯 .

“让以色列把所有的木箱都装满，格里格斯太太。”

[send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][graʊnd] - [paɪn] .
Send him to the woods for ground - pine .
发送 他 到 这 树林 为了 地面 - 松树 .

把他送到树林里去拔地松。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] ['hɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
I will order holly from the city .
我 将要 命令 冬青 从 这 城市 .

我将从城里订购冬青。

[tel] ['meri] [ænd; ənd] ['hænə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] .
Tell Mary and Hannah to begin cooking and baking .
告诉 玛丽 和 汉娜 到 开始 烹饪 和 烘烤 .

告诉玛丽和汉娜开始做饭和烘焙。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [maɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
But I must write my invitations .
但 我 必须 写 我的 邀请函 .

但我必须亲笔撰写邀请函。

[its] [θriː] [wiːks] [jet] [tuː; tə] ['krɪsməs] .
It's three weeks yet to Christmas .
它是 三 周 然而 到 圣诞节 .

距离圣诞节还有三周。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][plæn] .
Plenty of time to plan .
很多 的 时间 到 计划 .

有充足的时间进行计划。

[pliːz] [hænd][ˌem 'iː][maɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] . "
Please hand me my writing materials , Mrs . Griggs . "
请 手 我 我的 写作 材料 , 太太 . 格里格斯 . "

格里格斯夫人，请把我的书写工具递给我。

" ['mɪstər] . ['stiːvən] " — [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [hænd] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['leðər] ['tæblət] [wɪ'ðaʊt]
" Mr . Stephen " — the housekeeper's hand lingered on the leather tablet without
" 先生 . 史蒂芬 " — 这 管家的 手 徘徊不去 在 这 皮革 药片 没有
['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [traɪ]
taking it from the desk across the room — " do you think you'd better try
采取 它 从 这 桌子 穿过 这 房间 — " 做 你 思考 你会 更好的 尝试
[tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðoʊz] ['letərz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
to write all those letters to - day ?
到 写 全部 那些 信件 到 - 天 ?

"斯蒂芬先生，"管家的手在皮质平板电脑上停留了一会儿，没有把它从房间另一头的桌子上拿下来，"您觉得您最好今天就把那些信都写完吗？"

[ðeəz; ðəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sliːp] [mʌtʃ] [læst] [naɪt]
There's considerable many of the family and — you didn't sleep much last night
有 大量 许多 的 这 家庭 和 — 你 没有 睡觉 很多 最后的 夜晚
. "
: "
. "

家里人很多，而且——你昨晚没怎么睡。"

" ['dɪdnt] [aɪ] ?
" Didn't I ?
" 没有 我 ?

难道不是吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['betər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] , [ɪf] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər]['poʊstɪd] .
I shall sleep better to - night , Mrs . Griggs , if the letters are posted .
我 将 睡觉 更好的 到 - 夜晚 , 太太 . 格里格斯 , 如果 这 信件 是 发布 .

格里格斯太太，如果信件能寄出去，我今晚就能睡个好觉了。

[let] [ˌem 'iː][get][ðem; ðəm][ɔːf][maɪ][maɪnd] .
Let me get them off my mind .
让 我 得到 他们 离开 我的 头脑 .

让我把它们从脑海中驱散吧。

" [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faʊnt(ə)n] - [pen] .
" Reluctantly she gave him the tablet and his fountain - pen .
" 勉强 她 给予 他 这 药片 和 他的 喷泉 - 笔 .

她很不情愿地把平板电脑和钢笔递给了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prɔpt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp][æt; ət]
Then she propped him up among his pillows and lighted a reading - lamp at
然后 她 支撑 他 向上 之中 他的 枕头 和 照明 一个 阅读 - 灯 在
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;
his elbow ;
他的 弯头 ;

然后她把他扶到枕头上，在他手肘处点亮了一盏阅读灯；

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] — [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]
the day was dull and his eyesight not of the keenest — his physical
这 天 曾是 乏味的 和 他的 视力 不是 的 这 最热衷 — 他的 身体的
['aɪsaɪt] .
eyesight .
视力 .

这天天气阴沉，他的视力也不太好——指的是他的肉眼视力。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['vɪʒ(ə)n] [riːtʃt] [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌɔːltə'geðər] .
The spiritual vision reached far and away , quite out of the world altogether .
这 精神 想象 达到 远的 和 离开 , 相当 出去 的 这 世界 共 .

这种精神视野非常广阔，完全超脱于尘世之外。

[ðə; ði] ['letərz] [went] [aʊt] .

The	letters	went	out	.
这	信件	去	出去	.

信件已寄出。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [faɪv] ['ʌðər] , [ə'pendəˌsiz] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] .

With	five	of	them	went	five	others	,	appendices	in	the	hand	of	Mrs	.	Griggs	.
和	五	的	他们	去	五	其他的	,	附录	在	这	手	的	太太	.	格里格斯	.

他们五人同行，另有五人带着附件，由格里格斯太太拿着。

[æt; ət] ['sæmjuəl] ['kɪŋzliːz] ['brekfəst] - ['teɪbl] , ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['letər] [ænd; ənd]

At	Samuel	Kingsley's	breakfast	-	table	,	twenty	-	four	hours	later	,	letter	and
在	塞缪尔	金斯利的	早餐	-	桌子	,	二十	-	四	小时	之后	,	信	和

[ə'pendɪks] [prə'duːst] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

appendix	produced	their	effect	.
附录	生产	他们的	影响	.

二十四小时后，在塞缪尔·金斯利的早餐桌上，信件和附录产生了作用。

[bʌt; bət] [duː] ['kredɪt] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pendɪks] .

But	due	credit	must	certainly	be	given	to	the	appendix	.
但	到期的	信用	必须	当然	是	给定	到	这	附录	.

但附录的作用当然不容忽视。

['mɪstər] . ['stiːvən] ['kɪŋzliːz] ['letər] [riːd] [ðʌs] :

Mr	.	Stephen	Kingsley's	letter	read	thus	:
先生	.	史蒂芬	金斯利的	信	读	因此	:

斯蒂芬·金斯利先生的信内容如下：

" [dɪr] ['sæmjuəl] :

"	Dear	Samuel	:
"	亲爱的	塞缪尔	:

亲爱的塞缪尔：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [haʊs] - ['pɑːrti] .

"	I	am	thinking	of	having	a	Christmas	house	-	party	.
"	我	是	思维	的	拥有	一个	圣诞节	房子	-	派对	.

“我正在考虑举办一个圣诞节家庭派对。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['fæməli] [ɔːl] [tə'geðər] .

It	seems	a	long	time	since	I	have	seen	the	family	all	together	.
它	似乎	一个	长的	时间	自从	我	有	已见	这	家庭	全部	一起	.

感觉很久没见到全家人聚在一起了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [θriː] [nuː] ['beɪbiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

There	are	at	least	three	new	babies	among	the	children	.
那里	是	在	至少	三	新的	婴儿	之中	这	孩子们	.

孩子们当中至少有三个新生儿。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] — ['wenzdeɪ] —

I	am	asking	everybody	to	come	on	the	day	before	Christmas	—	Wednesday	—
我	是	问	大家	到	来	在	这	天	前	圣诞节	—	周三	—

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['oʊvər] [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] .

and	remain	over	at	least	until	Friday	.
和	保持	超过	在	至少	直到	星期五	.

我邀请大家在圣诞节前一天——星期三——过来，至少待到星期五。

[dəunt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

Don't	refuse	me	.
不	拒绝	我	.

不要拒绝我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [mʌtʃ] [mɔːr] , [bʌt; bət][mʌst; məst][send][wɜːrd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	should	write	much	more	,	but	must	send	word	to	all	the	others	,
我	应该	写	很多	更多的	,	但	必须	发送	单词	到	全部	这	其他的	,

我应该多写一些，但我必须先通知其他人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [aɪz] .

and	you	know	my	eyes	.
和	你	知道	我的	眼睛	.

你知道我的眼睛。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz]

"	Believe	me	always
"	相信	我	总是

“请永远相信我。”

" ['lʌvɪŋli] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,

"	Lovingly	your	brother	,
"	深情地	你的	兄弟	,

“爱你的哥哥，

['stiːvən] . "

STEPHEN	.	"
斯蒂芬	.	"

斯蒂芬。

" [sil'vestə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [wʌz; wəz] ['sæmjuːlz] ['kɑːment] .

"	Sylvester	will	be	there	,	"	was	Samuel's	comment	.
"	西尔维斯特	将要	是	那里	,	"	曾是	塞缪尔的	评论	.

“西尔维斯特会去的，”塞缪尔说道。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

He	closed	his	lips	tight	as	he	said	it	.
他	关闭	他的	嘴唇	紧的	作为	他	说	它	.

他说这话时紧紧抿着嘴唇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrm] - [set][lɪps] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][kloʊz] - [trɪmd] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

They	were	firm	-	set	lips	beneath	a	close	-	trimmed	gray	moustache	.
他们	是	公司	-	放	嘴唇	下面	一个	关闭	-	修剪过的	灰色的	胡子	.

紧实的嘴唇下，是修剪整齐的灰色胡须。

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

He	squared	his	broad	shoulders	.
他	平方	他的	广阔	肩膀	.

他挺直了宽阔的肩膀。

" [sil'vestə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] !

"	Sylvester	will	be	there	—	and	I	won't	!
"	西尔维斯特	将要	是	那里	—	和	我	惯于	!

“西尔维斯特会去——而我不会！”

" [hɪz; ɪz] [kiːn] , [braʊn] [aɪz] ['ædɪd] .

"	his	keen	,	brown	eyes	added	.
"	他的	敏锐的	,	棕色的	眼睛	额外	.

“他那双锐利的棕色眼睛补充道。”

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][ə'pendɪks] .

Then	he	opened	the	appendix	.
然后	他	打开	这	附录	.

然后他打开了阑尾。

" [rɪ'spektɪd] [sɜːr][ænd; ənd] [frend] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['grɪgz] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,

"	Respected	Sir	and	Friend	,	"	began	Mrs	.	Griggs	with	dignity	,
"	受人尊敬	先生	和	朋友	,	"	开始	太太	.	格里格斯	和	尊严	,

“尊敬的先生和朋友，”格里格斯夫人端庄地说道。

" [aɪ] [teɪk] [maɪ][pen][ɪn][hænd][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['stiːvənz] ['letər]
" I take my pen in hand to send you a line in regard to Mr . Stephen's letter
" 我 拿 我的 笔 在 手 到 发送 你 一个 线 在 看待 到 先生 . 斯蒂芬的 信
,
,
,

“我拿起笔来，就斯蒂芬先生的来信给您写几句话。”

['hoʊpɪŋ] [ðɪs] [faindz][juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] .
hoping this finds you well and will reach you by the same mail .
希望 这 发现 你 出色地 和 将要 抵达 你 经过 这 相同的 邮件 .

希望您一切安好，这封信也能通过同样的邮件寄到您手中。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sæmjuəl][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [kʌm] [æz; əz]['mɪstər] . ['stiːvən]
I hope you and Mrs . Samuel and the family will come as Mr . Stephen
我 希望 你 和 太太 . 塞缪尔 和 这 家庭 将要 来 作为 先生 . 史蒂芬
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

我希望您、塞缪尔夫人和家人能按照斯蒂芬先生的意愿前来。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['pɑːrti] ,
as he has set his mind on having this party ,
作为 他 有 放 他的 头脑 在 拥有 这 派对 ,

因为他已经下定决心要举办这场派对，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
which I think is too much for him , but he will do it .
哪个 我 思考 是 也 很多 为了 他 , 但 他 将要 做 它 .

我觉得这对他来说太难了，但他会做到的。

['mɪstər] . ['stiːvən] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
Mr . Stephen is not as strong as he was .
先生 . 史蒂芬 是 不是 作为 强的 作为 他 曾是 .

斯蒂芬先生的身体不如以前强壮了。

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
Hoping you will come .
希望 你 将要 来 .

希望你能来。

[rɪ'spektfəli] [jɔːrz] ,
Respectfully yours ,
尊敬 你的 ,

肃然，

" ['serə] [ə; eɪ] . ['grɪgz] .
" SARAH A . GRIGGS .
" 莎拉 一个 . 格里格斯 .

“莎拉·A·格里格斯。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['læŋgwɪdʒ] [pə'zest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər]
" It could hardly be said that Mrs . Griggs's language possessed to a greater
" 它 可以 几乎 是 说 那 太太 . - 语言 拥有 到 一个 更大的
[dɪ'griː] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['kɪŋzliːz] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] .
degree than Mr . Kingsley's the quality of persuasion .
程度 比 先生 . 金斯利的 这 质量 的 劝说 .

“很难说格里格斯太太的语言比金斯利先生的语言更有说服力。”

[bʌt; bət][wʌn] ['sentəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] ,
But one sentence in her letter ,
但 一 句子 在 她 信 ,

但她信中有一句话，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]

together	with	the	fact	that	she	had	considered	it	a	matter	which	called	upon
一起	和	这	事实	那	她	有	经过考虑的	它	一个	事情	哪个	称为	之上

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [pen][ɪn][hænd][æt; ət][ɔ:l] ,

her	to	take	her	unaccustomed	pen	in	hand	at	all	,
她	到	拿	她	不习惯	笔	在	手	在	全部	,

再加上她认为这件事需要她拿起那支不常用的笔来写，

[geɪv] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

gave	weight	to	the	invitation	.
给予	重量	到	这	邀请	.

重视了邀请函。

['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['kɪŋzli] ['hændɪd][bəuθ] ['letərz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Mr	.	Samuel	Kingsley	handed	both	letters	across	the	table	to	his	wife	,
先生	.	塞缪尔	金斯利	递交	两个都	信件	穿过	这	桌子	到	他的	妻子	,

塞缪尔·金斯利先生把这两封信递过桌子交给他的妻子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜ:rt] ['kɑ:ment] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nu:s(ə)ns] ,

with	the	curt	comment	that	it	was	a	confounded	nuisance	,
和	这	简短	评论	那	它	曾是	一个	令人困惑	滋扰	,

他简短地评论说，这真是个令人恼火的麻烦事。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [wʌt] [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:] ['sti:vənz] [hed] ,

and	he	didn't	see	what	had	got	into	Stephen's	head	,
和	他	没有	看	什么	有	得到	进入	斯蒂芬的	头	,

他没看出斯蒂芬脑子里在想什么。

[bʌt; bət][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeid] [hæv; həv][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	supposed	they'd	have	to	consider	it	.
但	他	据称	他们会	有	到	考虑	它	.

但他认为他们应该会考虑这个问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] [met] [wɪð; wɪθ] ['verid] [rɪ'sɛpʃənz] .

The	other	letters	met	with	varied	receptions	.
这	其他	信件	遇见	和	多种多样	接待	.

其他信件则收到了不同的反响。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

To	all	they	were	a	surprise	,
到	全部	他们	是	一个	惊喜	,

这让所有人都感到意外。

[fɔ:r; fər] ['sti:vən] [lɪvd] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['reklu:s] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ]

for	Stephen	lived	well	out	of	town	and	had	been	a	recluse	for	so	long
为了	史蒂芬	居住地	出色地	出去	的	镇	和	有	到过	一个	隐士	为了	所以	长的

[ðæt] ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

that	nobody	was	in	the	habit	of	taking	him	much	into	consideration	when	it
那	无人	曾是	在	这	习惯	的	采取	他	很多	进入	考虑	什么时候	它

[keɪm] [tu:; tə] [ə'ferz] ['soʊʃ(ə)l] .

came	to	affairs	social	.
来了	到	事务	社会的	.

因为斯蒂芬住在城外很远的地方，而且长期隐居，所以在社交事务方面，没有人习惯于过多地考虑他。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv]

There	could	be	no	question	that	he	was	well	beloved	by	every	member	of
那里	可以	是	不	问题	那	他	曾是	出色地	心爱	经过	每一个	成员	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

毫无疑问，他深受所有家庭成员的爱戴。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ['pitid] — [wen] [ðeɪ] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

and	sincerely	pitied	—	when	they	took	time	to	think	about	it	,	which	was	not
和	真挚地	可怜的	—	什么时候	他们	采取	时间	到	思考	关于	它	,	哪个	曾是	不是

['ɔːf(ə)n] .

often	.
经常	.

并且真心同情——当他们有时间思考这件事的时候，而这种情况并不多见。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [briːf] , [ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [hoʊm] , [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ]

But	,	except	for	brief	,	infrequent	visits	at	his	quiet	home	,	inspired	by	a
但	,	除了	为了	简短的	,	不频繁	访问	在	他的	安静的	家	,	灵感	经过	一个

[sens] [ʌv; əv] ['duːti] ,

sense	of	duty	,
感觉	的	责任	,

但是，除了出于责任感偶尔短暂地造访他那宁静的家之外，

[fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [felt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ɔːl] .

few	of	them	felt	him	in	their	lives	at	all	.
很少	的	他们	毛毡	他	在	他们的	生活	在	全部	.

他们当中很少有人真正感受到他的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [dɪ'saɪdɪdli] [wɪð; wɪθ] ['priːviəs] [plænz] ,

It	interfered	decidedly	with	previous	plans	,
它	干扰	绝对地	和	以前的	计划	,

它严重干扰了之前的计划，

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðoʊz]

but	nobody	was	quite	willing	to	refuse	the	invitation	—	certainly	not	those
但	无人	曾是	相当	愿意的	到	拒绝	这	邀请	—	当然	不是	那些

[tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] ,

to	whom	Mrs	.	Griggs	,
到	谁	太太	.	格里格斯	,

但没有人愿意拒绝邀请——当然，格里格斯夫人邀请的那些人肯定不会拒绝。

[wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [græsp] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] [hɜːr; hər]

with	shrewd	grasp	of	various	situations	,	had	ventured	to	indite	her
和	精明	抓牢	的	各种各样的	情况	,	有	冒险	到	书写	她

[ˌsʌplɪ'mentri] [laɪnz] .

supplementary	lines	.
补充	线条	.

她凭借对各种情况的敏锐把握，大胆地写下了她的补充诗句。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['stiːvənz] ['feɪlɪŋ] [helθ]

To	each	of	these	her	appeal	on	the	score	of	Mr	.	Stephen's	failing	health
到	每个	的	这些	她	上诉	在	这	分数	的	先生	.	斯蒂芬的	失败	健康

[keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɪŋ] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] .

came	as	a	sting	to	action	and	turned	the	scale	.
来了	作为	一个	蜇	到	行动	和	转向	这	规模	.

她以斯蒂芬先生健康状况恶化为由提出的请求，对每个人来说都起到了推动作用，扭转了局势。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['grʌdʒɪŋli] , [ðeɪ] [ɔːl] [roʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .

More	or	less	grudgingly	,	they	all	wrote	that	they	would	come	.
更多的	或者较少的		勉强	,	他们	全部	写道	那	他们	会	来	.

他们都或多或少有些不情愿地回复说他们会来。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l] [ˌrezər'veʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [wen] [ɑːn] [ðə; ði]

But	not	without	mental	reservations	as	to	courses	of	procedure	when	on	the
但	不是	没有	精神的	预订	作为	到	课程	的	程序	什么时候	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

但当现场发生意外时，对于处理程序，他并非毫无顾虑。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['fæməli] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəmz] .

George's	family	need	not	be	familiar	with	William's	.
乔治的	家庭	需要	不是	是	熟悉的	和	威廉的	.

乔治的家人不必认识威廉的家人。

['klærə][ænd; ənd]['ɪzəbel] [wʊd] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]

Clara	and	Isabel	would	avoid	each	other	all	that	it	was	possible	to	do
克拉拉	和	伊莎贝尔	会	避免	每个	其他	全部	那	它	曾是	可能的	到	做

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [per] [ʌv; əv][maɪld] [bluː] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

without	attracting	the	notice	of	a	certain	pair	of	mild	blue	eyes	beneath	a
没有	吸引	这	注意	的	一个	肯定	一对	的	温和的	蓝色的	眼睛	下面	一个

[kraʊn] [ʌv; əv] [θɪk] [waɪt] [her] .

crown	of	thick	white	hair	.
王冠	的	厚的	白色的	头发	.

克拉拉和伊莎贝尔会尽可能地避免见面，以免引起一双浓密白发下温柔的蓝眼睛的注意。

[ænd; ənd]['sæmjuəl][ænd; ənd][sil'vestə(r)] — [wʊd] ['sæmjuəl][ænd; ənd][sil'vestə(r)]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ]

And	Samuel	and	Sylvester	—	would	Samuel	and	Sylvester	even	so	much
和	塞缪尔	和	西尔维斯特	—	会	塞缪尔	和	西尔维斯特	甚至	所以	很多

[æz; əz] [ʃeɪk] [hændz] ?

as	shake	hands	?
作为	摇	双手	?

塞缪尔和西尔维斯特——他们会握手吗?

[ðoʊz] [huː] [nuː] [ðem; ðəm][best] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	who	knew	them	best	doubted	it	.
那些	WHO	知道	他们	最好的	怀疑	它	.

最了解他们的人对此表示怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl][glæd][tuː; tə][goʊ] .

But	the	children	were	all	glad	to	go	.
但	这	孩子们	是	全部	高兴的	到	去	.

但孩子们都很高兴能去。

['fæməli] ['kwɔrəlz] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðen] .

Family	quarrels	mattered	nothing	to	then	.
家庭	争吵	重要	没有什么	到	然后	.

当时，家庭争吵对他们来说无关紧要。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] ['stiːvənz] [hoʊp] .

And	in	the	children	lay	Stephen's	hope	.
和	在	这	孩子们	躺	斯蒂芬的	希望	.

斯蒂芬的希望寄托在孩子们身上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redi] .

The	house	was	ready	.
这	房子	曾是	准备好	.

房子已经准备好了。

['dɪgnɪfaɪd] , ['iːv(ə)n] ['steɪtli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] [piləs] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [faɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

Dignified	,	even	stately	,	with	its	tall	pillars	and	lines	of	fine	proportion	,
凝重	,	甚至	庄严	,	和	它是	高的	柱子	和	线条	的	美好的	部分	,

它庄严而雄伟，拥有高耸的柱子和优美的线条比例。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

representing	the	best	of	the	architecture	of	New	England's	early	days	,
代表	这	最好的	的	这	建筑学	的	新的	英格兰的	早期的	天	,

代表了新英格兰早期建筑的精华，

['stiːvən] ['kɪŋzliːz] ['kʌntri] [hoʊm] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ɪts] [gests] .

Stephen	Kingsley's	country	home	stood	awaiting	its	guests	.
史蒂芬	金斯利的	国家	家	站立	等待中	它是	客人	.

斯蒂芬·金斯利的乡间别墅静候着宾客的到来。

[fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ɪts][waɪd] [frʌnt] ['entrəns] [wʌz; wəz] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['hemlɑːk]
Far **back** **from** **the** **road** **,** **its** **wide** **front** **entrance** **was** **festooned** **with** **hemlock**
远的 后退 从 这 路 , 它是 宽的 正面 入口 曾是 装饰 和 铁杉
[ænd; ənd][paɪn] ,
and **pine** **,**
和 松树 ,

远离公路，它宽敞的正门上装饰着铁杉和松树。

[ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [triː] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
a **stout** **young** **tree** **fastened** **upon** **either** **side** **.**
一个 肥硕 年轻的 树 系紧 之上 任何一个 边 .

两侧各固定一棵粗壮的小树苗。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [kloʊzd][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri][wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] [waɪd] ;
The **long** **-** **closed** **blinds** **of** **the** **upper** **story** **were** **all** **thrown** **wide** **;**
这 长的 - 关闭 百叶窗 的 这 上 故事 是 全部 抛掷 宽的 ;

楼上长期关闭的百叶窗全部敞开着；

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [skwer] ['tʃɪmni] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] ['bænər] [ʌv; əv] [smoʊk] .
from **each** **square** **chimney** **floated** **a** **welcoming** **banner** **of** **smoke** **.**
从 每个 正方形 烟囱 漂浮 一个 欢迎 横幅 的 抽烟 .

每个方形烟囱都飘出一道迎宾的烟雾旗帜。

['pæsər] - [baɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['fæməli][ˌriː'juːniənz][ʌv; əv]
Passers **-** **by** **upon** **the** **road** **that** **morning** **,** **on** **their** **way** **to** **family** **reunions** **of**
过路人 - 经过 之上 这 路 那 早晨 , 在 他们的 方式 到 家庭 重聚 的
[ðer; ðər] [oʊn] ,
their **own** **,**
他们的 自己的 ,

那天早晨，路过的行人，都是去参加各自家庭聚会的。

[geɪzd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .
gazed **and** **wondered** **.**
凝视 和 想知道 .

凝视着，心中充满疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] " [ðə; ði][oʊld] ['kɪŋzli] [pleɪs] " [hæd; həd][wɔːrn] [ðæt]
It **was** **many** **a** **long** **day** **since** **"** **the** **old** **Kingsley** **place** **"** **had** **worn** **that**
它 曾是 许多 一个 长的 天 自从 " 这 老的 金斯利 地方 " 有 磨损 那
['hɑːspɪtəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
hospitable **air** **of** **habitation** **.**
好客 空气 的 居住地 .

"老金斯利宅邸"已经很久很久没有散发出那种热情好客的居住气息了。

[ˌɪn'saɪd] ,
Inside **,**
里面 ,

里面，

[æk'tɪvəti] ['reɪnd] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] [ruːf] - [triː] — [ðə; ði][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][faɪn] ['flaʊər]
activity **reigned** **from** **cellar** **to** **roof** **-** **tree** **—** **the** **activity** **which** **is** **the** **fine** **flower**
活动 统治 从 地窖 到 屋顶 - 树 — 这 活动 哪个 是 这 美好的 花
[ʌv; əv] ['meni] ['priːviəs] [deɪz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
of **many** **previous** **days** **of** **preparation** **.**
的 许多 以前的 天 的 准备 .

从地窖到屋顶，到处都洋溢着忙碌的气氛——这是前几天精心准备的成果。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwer] .
Speaking **of** **flowers** **,** **they** **were** **everywhere** **.**
请讲 的 花朵 , 他们 是 到处 .

说到花，到处都是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . ['kɪŋzliːz] ['ɔːrdərz][mʌst; məst][hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði] ['nɪrəst]

It	would	seem	as	if	Mr	.	Kingsley's	orders	must	have	stripped	the	nearest
它	会	似乎	作为	如果	先生	.	金斯利的	订单	必须	有	脱衣舞	这	最近的

['sɪti] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [kɑː'neɪʃənz] ,

city	of	scarlet	carnations	,
城市	的	猩红	康乃馨	,

金斯利先生的命令似乎让附近城市里的鲜红色康乃馨全部凋零了。

[soʊ] ['lævɪʃli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːli] [ænd; ənd] [graʊnd] - [paɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

so	lavishly	were	they	combined	with	the	holly	and	ground	-	pine	of	the
所以	慷慨地	是	他们	合并	和	这	冬青	和	地面	-	松树	的	这

[dekə'reiʃəns] .

decorations	.
装饰	.

它们与冬青和地松的装饰搭配得如此华丽。

['evri] [gest] - [ruːm] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Every	guest	-	room	smiled	with	a	big	bunch	of	them	,
每一个	客人	-	房间	微笑	和	一个	大的	束	的	他们	,

每个客房里都摆放着一大群笑容灿烂的小动物，

[rɪ'flektɪd] ['tʃɪrəli] [frʌm; frəm] [kweɪnt] [oʊld] ['mɪrɝz] [ə'bʌv] [loʊ] ['dresɪŋ] - [teiblz] .

reflected	cheerily	from	quaint	old	mirrors	above	low	dressing	-	tables	.
反映	兴高采烈地	从	古雅	老的	镜子	多于	低的	敷料	-	表格	.

从低矮梳妆台上古朴的镜子中，映照出明媚的景象。

[ˌdaʊn'sterz] [ðeɪ] [gləud] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [əb'skjʊr] ['kɔːrnərz] ,

Downstairs	they	glowed	even	from	obscure	corners	,
楼下	他们	发光	甚至	从	朦胧	角落	,

楼下，即使是从昏暗的角落里，它们也散发着光芒。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɪ'vɪrli] ['dekərəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪvɪd]

lighting	up	the	severely	decorous	order	of	the	rooms	into	a	vivid
灯光	向上	这	严重	得体	命令	的	这	房间	进入	一个	生动

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [feˈstɪvɪtiːz] [tuː; tə] [kʌm] .

suggestion	of	festivities	to	come	.
建议	的	庆祝活动	到	来	.

灯光将原本庄严肃穆的房间装点得生动活泼，预示着即将到来的节日庆典。

[wʌn] [bɪg] [bluːm] , ['broʊkən][frʌm; frəm][ɪts] [stem] , [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['hænə] ,

One	big	bloom	,	broken	from	its	stem	,	had	been	picked	up	by	Hannah	,
一	大的	盛开	,	破碎的	从	它是	干	,	有	到过	挑选	向上	经过	汉娜	,

汉娜捡起了一朵从茎上折断的大花。

[ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] , [tʌkt] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['taɪtli] ['breɪdɪd] [blæk] [her] ,

the	cook	,	and	now	,	tucked	securely	into	her	tightly	braided	black	hair	,
这	厨师	,	和	现在	,	塞进去	安全地	进入	她	紧紧	编织	黑色的	头发	,

厨师，现在，牢牢地藏在她紧紧编成辫子的黑色头发里，

[bəːnd] ['hɑːrdli] [mɔːr] ['braɪtli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [flʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

burned	hardly	more	brightly	than	her	cheeks	,	flushed	as	they	were	with
烧伤	几乎	更多的	明亮地	比	她	脸颊	,	酡	作为	他们	是	和

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [heɪst] .

excitement	and	haste	.
激动	和	匆忙	.

她的脸颊因兴奋和匆忙而泛红，火焰的亮度几乎与她的脸颊一样明亮。

" [its] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ðæt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] , ['stændɪŋ]
" It's the cookin ' for so many that upsets me , " she averred , standing
" 它是 这 烹饪 - 为了 所以 许多 那 爆冷 我 , " 她 断言 , 常设
[wɪð; wɪθ] ['meri] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] ,
with Mary , the waitress ,
和 玛丽 , 这 女服务员 ,

"让我感到烦躁的是要为这么多人做饭，"她和女服务员玛丽站在一起，断言道。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] ['meni] [wʊd] [biː; bi]
before a pile of plates and trying to estimate how many would be
前 一个 桩 的 盘子 和 尝试 到 估计 如何 许多 会 是
['niːdɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [saɪz] .
needed of that particular size .
需要 的 那 特别的 尺寸 .

面对一堆盘子，试图估算需要多少个这种特定尺寸的盘子。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [fæmli] [maɪ'self] ,
" I was brought up in a big fam'ly myself ,
" 我 曾是 带来 向上 在 一个 大的 家庭 我 ,

"我自己也是在一个大家庭里长大的，"

[bʌt; bət]['lɪvɪn] - [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʊkɪn] - [fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['dʌznt] [iːt]
but livin ' so long in this quiet house and cookin ' for one who doesn't eat
但 生活 - 所以 长的 在 这 安静的 房子 和 烹饪 - 为了 一 WHO 不 吃
[wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd] ,
what a baby would ,
什么 一个 婴儿 会 ,

但是，在这间安静的房子里生活这么久，还要为一个连婴儿的饭量都不如的人做饭，

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] . "
has made me forget . "
有 制成 我 忘记 . "

让我忘记了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][help][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [get][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['meri] [ri'maindid]
" But you wouldn't take the help he said he'd get for you , " Mary reminded
" 但 你 不会 拿 这 帮助 他 说 他会 得到 为了 你 , " 玛丽 提醒
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"但你不会接受他所说的会为你提供的帮助，"玛丽提醒她。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] , " ['hænə] [kraɪd] , ['hɑːtli] .
" To be sure I wouldn't , " Hannah cried , hotly .
" 到 是 当然 我 不会 , " 汉娜 哭 , 热 .

"我当然不会！"汉娜激动地喊道。

" ['æftər] ['wəːkin] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [sʌtʃ] ['weɪdʒɪz][æz; əz][hiː; hi] [peɪz]
" After workin ' for him all these years and gettin ' such wages as he pays
" 后 工作 - 为了 他 全部 这些 年 和 获得 - 这样的 工资 作为 他 支付
,
,
,

"为他工作这么多年，拿着他给的那种工资，

[wʊd] [aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] - —
would I see another come in and do for him when he has comp'ny —
会 我 看 其他 来 在 和 做 为了 他 什么时候 他 有 - —
[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?
for once in his life ?
为了 一次 在 他的 生活 ?

当他有客人陪伴时——这辈子难得有一次——我会不会看到另一个人来为他服务？

[nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['grɪgz] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkɪn] - [ænd; ənd]['beɪkɪn] -

Not	even	from	Mrs	.	Griggs	would	I	take	help	with	the	cookin	'	and	bakin	'
不是	甚至	从	太太	.	格里格斯	会	我	拿	帮助	和	这	烹饪	-	和	烘焙	-

— [nɑːt] [ðæt] [ʃiːd] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .

—	not	that	she'd	offer	it	.
—	不是	那	棚	提供	它	.

即使是格里格斯太太，我也不会接受她帮忙做饭烘焙——当然，她也不会主动帮忙。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiːv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] - , [kʌm] [ðer; ðər]['nevər][soʊ]['meni] - . "

And	I	guess	we've	enough	in	the	butt'ry	,	come	there	never	so	many	extrys	.	"
和	我	猜测	我们已经	足够的	在	这	-	,	来	那里	绝不	所以	许多	-	.	"

我想我们杂物间里的东西足够多了，来这里从来不会遇到这么多额外的餐具。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæv; həv] , " ['meri] [ə'griːd] ['praʊdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði][stoʊn] -

"	I	guess	we	have	,	"	Mary	agreed	proudly	,	with	a	glance	into	the	stone	-
"	我	猜测	我们	有	,	"	玛丽	同意	自豪地	,	和	一个	瞥一眼	进入	这	石头	-

[flɔːrd] ['bʌtəri] ,

floored	buttery	,
倒地	黄油味	,

"我想我们有，"玛丽骄傲地同意道，同时瞥了一眼铺着石板地面的食品储藏室。

[wer] [ðə; ði]['æmp(ə)l] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ʌn'tɪl][wʌn] [maɪt] [wel] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ]

where	the	ample	shelves	were	laden	with	food	until	one	might	well	wonder	if	they
在哪里	这	充足	货架	是	满载	和	食物	直到	一	可能	出色地	想知道	如果	他们

[wɜːr; wər] ['staʊtli] [ɪ'nʌf] [bɪlt] [tuː; tə] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd] .

were	stoutly	enough	built	to	carry	such	a	load	.
是	坚定地	足够的	建造	到	携带	这样的	一个	加载	.

宽敞的货架上摆满了食物，以至于人们不禁会怀疑它们是否足够坚固，能够承受如此重的重量。

" [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - ['stɪndʒi][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	There's	nothin	'	stingy	about	him	.
"	有	什么也没有	-	小气	关于	他	.

“他一点也不吝啬。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['tʃembər] , ['hænə] .

You	should	see	the	chambers	,	Hannah	.
你	应该	看	这	房间	,	汉娜	.

汉娜，你应该看看那些房间。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [fairz]['bɜːrnɪn] - [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faiəpleisiz] [sɪns] [deɪ] [bɪ'fɔːr] - ,

There's	been	fires	burnin	'	in	every	one	of	the	fireplaces	since	day	before	yesterd'y	,
有	到过	火灾	燃烧	-	在	每一个	一	的	这	壁炉	自从	天	前	-	,

从前天起，每个壁炉里就一直烧着火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi][dæmp] , [ʃʌt] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] .

because	he	was	afraid	the	rooms	would	be	damp	,	shut	up	so	long	.
因为	他	曾是	害怕的	这	房间	会	是	潮湿	,	关闭	向上	所以	长的	.

因为他担心房间长时间封闭会受潮。

- [wɑːtʃt] - [ɪm] [laɪk]['beɪbiːz] , [tuː] , ['θɪŋkɪn] - [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪmli] [kætʃ] ['faɪər] . .

Isr'el's	watched	'	em	like	babies	,	too	,	thinkin	'	they	might	be	a	chimley	catch	fire	.	.
-	观看	-	呃	喜欢	婴儿	,	也	,	思考	-	他们	可能	是	一个	烟囱	抓住	火	.	.

. .

: :

. .

以色列人也像看着婴儿一样看着他们，担心他们会像烟囱一样着火……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːts] , ['hænə] ,

And	the	sheets	,	Hannah	,
和	这	纸张	,	汉娜	,

还有床单，汉娜。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæz; həz] [brɔ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['klɑ:zɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ki:ps]

that	Mrs	.	Griggs	has	brought	out	from	the	linen	-	closet	that	she	always	keeps
那	太太	.	格里格斯	有	带来	出去	从	这	亚麻布	-	壁橱	那	她	总是	保持

[lɔkt] [soʊ] ['kerf(ə)l] !

locked	so	careful	!
已锁定	所以	小心	!

那是格里格斯太太从她一直小心翼翼锁着的亚麻布柜里拿出来的!

[wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['bætʃələr] ['evər] ['wɑ:ntɪd] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [ʃi:ts] — — "

What	such	an	old	bachelor	ever	wanted	of	so	many	sheets	—	—	"
什么	这样的	一个	老的	学士	曾经	通缉	的	所以	许多	纸张	—	—	"

这样一个老单身汉，究竟想要多少床单呢?

" [ðeɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , " ['hænə] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	was	his	mother's	before	him	,	"	Hannah	explained	.
"	他们	曾是	他的	母亲的	前	他	,	"	汉娜	解释	.

"那是他母亲的遗物，"汉娜解释说。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [paɪl] [ʌv; əv] [goʊld] - ['bændɪd] [pleɪts] [ɪn] [hɜ:r; hər]

She	hurried	away	as	she	spoke	,	a	towering	pile	of	gold	-	banded	plates	in	her
她	慌忙	离开	作为	她	辐	,	一个	参天	桩	的	金子	-	带状	盘子	在	她

['keɪpəb(ə)l] [hændz] .

capable	hands	.
有能力的	双手	.

她一边说着话，一边匆匆离去，她灵巧的双手捧着一大堆镶着金边的盘子。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fæmli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪvɪn] - [naʊ] [tu:; tə] [kʌm]

"	With	the	fam'ly	she	had	—	and	not	all	of	them	livin	'	now	to	come
"	和	这	家庭	她	有	—	和	不是	全部	的	他们	生活	-	现在	到	来

[hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [ʃi:ts] ,

here	to	-	day	—	she	had	need	of	a	plenty	of	sheets	,
这里	到	-	天	—	她	有	需要	的	一个	很多	的	纸张	,

"她家里人很多——而且现在也不是所有人都活着能来这里——所以她需要很多床单。"

[ænd; ənd] [faɪn] [wʌnz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] .

and	fine	ones	they	was	,	at	that	.
和	美好的	一个	他们	曾是	,	在	那	.

而且它们确实很漂亮。

['mɪsɪz] . ['grɪgz] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] - [ɪm] , [tu:] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

Mrs	.	Griggs	knows	just	how	many	there	is	of	'	em	,	too	,	I	can	tell	you	.
太太	.	格里格斯	知道	只是	如何	许多	那里	是	的	-	呃	,	也	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，格里格斯太太也知道到底有多少个。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ʃi:z] [ðæt] — —

One	would	think	they	was	her	own	,	she's	that	—	—
一	会	思考	他们	曾是	她	自己的	,	她是	那	—	—

人们会以为那些东西是她自己的，她就是这样——

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [hʌʃt] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɪn] [ðə; ði]

"	The	appearance	of	the	housekeeper's	face	in	the	doorway	hushed	the	talk	in	the
"	这	外貌	的	这	管家的	脸	在	这	门口	静静地	这	讲话	在	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

"管家的脸出现在门口，厨房里的谈话声顿时安静了下来。"

['mɪsɪz] . ['grɪgz] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sti:vən] , [ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstər] . ['sti:vən]

Mrs	.	Griggs	bore	a	message	from	Mr	.	Stephen	,	and	to	Mr	.	Stephen
太太	.	格里格斯	钻孔	一个	信息	从	先生	.	史蒂芬	,	和	到	先生	.	史蒂芬

[ʃi:; ʃi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] .

she	presently	returned	.
她	目前	返回	.

格里格斯太太带来了斯蒂芬先生的消息，随后她又回到了斯蒂芬先生那里。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɛrz] [ɑ:n] [ðɪs] [su'pri:m] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . - ['gretɪst] [sə'lɪsɪtu:d]

With	all	her	cares	on	this	supreme	morning	,	Mrs	.	Griggs's	greatest	solicitude
和	全部	她	关心	在	这	最高	早晨	,	太太	.	-	最	关怀

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['mæstər] .

was	for	her	master	.
曾是	为了	她	掌握	.

在这个美好的清晨，尽管格里格斯太太忧心忡忡，但她最牵挂的还是她的主人。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Not	that	she	ever	thought	of	him	by	that	title	.
不是	那	她	曾经	想法	的	他	经过	那	标题	.

当然，她从来没这样称呼过他。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]['eldər] ['brʌðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][felt][hɜ:r'self] [mɔ:r] [ʌv; əv]

If	he	had	been	her	elder	brother	she	could	not	have	felt	herself	more	of
如果	他	有	到过	她	长老	兄弟	她	可以	不是	有	毛毡	她自己	更多的	的

[ə; eɪ]['sɪstər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

a	sister	to	him	,
一个	姐姐	到	他	,

即使他是她的哥哥，她也不会觉得自己比他更像她的姐姐。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [lest][hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	could	she	have	been	more	anxious	lest	his	wilfulness	in	the	matter	of	the
也不	可以	她	有	到过	更多的	焦虑的	免得	他的	任性	在	这	事情	的	这

[haʊs] - ['pɑ:rti] [pru:v] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][freɪl] [streŋθ] .

house	-	party	prove	too	much	for	his	frail	strength	.
房子	-	派对	证明	也	很多	为了	他的	脆弱	力量	.

她也无比担心，他在家庭聚会这件事上的任性行为，会超出他虚弱的身体承受能力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['leɪtɪst]

She	had	insisted	with	a	firm	hand	that	he	remain	in	bed	until	the	latest
她	有	坚持	和	一个	公司	手	那	他	保持	在	床	直到	这	最新的

['pɑ:səb(ə)l]['moʊmənt] ,

possible	moment	,
可能的	片刻	,

她坚决要求他卧床不起，直到最后一刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [treɪn] - [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ʌp] ,

and	now	that	,	an	hour	before	train	-	time	,	she	allowed	him	to	get	up	,
和	现在	那	,	一个	小时	前	火车	-	时间	,	她	允许	他	到	得到	向上	,

现在，距离火车发车时间还有一个小时，她允许他起床了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm][ðə; ði][trɪp][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [tʃer] ,

it	was	still	to	refuse	him	the	trip	he	wanted	,	in	his	invalid	chair	,
它	曾是	仍然	到	拒绝	他	这	旅行	他	通缉	,	在	他的	无效的	椅子	,

即便他坐在轮椅上，也依然无法实现他想要的旅行愿望。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['loʊər] [ru:mz; rʊmz] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

about	the	lower	rooms	,	to	see	that	all	was	as	he	could	wish	.
关于	这	降低	房间	,	到	看	那	全部	曾是	作为	他	可以	希望	.

他查看了楼下的房间，确认一切都如他所愿。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [aɪv] [nɑːt] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ['getɪŋ]
" You know very well , " said she , " that I've not worked for three weeks getting
" 你 知道 非常 出色地 , " 说 她 , " 那 我已经 不是 工作 为了 三 周 获得
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

“你很清楚，”她说，“我已经三个星期没工作了，一直在做准备工作。”

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

毫无意义。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['pɜːrfɪkt] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything's perfect , if I do say it .
一切都是 完美的 , 如果 我 做 说 它 .

如果非要我说的话，那就是一切都很完美。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
You can trust me .
你 能 相信 我 .

你可以相信我。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]['juːzɪŋ][ʌp] [wʌt] ['lɪt(ə)l][gɪmp] [juːv] [gɑːt] .
And there's no use using up what little gimp you've got .
和 有 不 使用 使用 向上 什么 小的 GIMP 你已经 得到 .

而且你仅有的那点残废也用不上了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .
" This was indisputable .
" 这 曾是 无可争议的 .

这是无可争议的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] - [gɪmp] , - " ['mɪstər] . ['kɪŋzli] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]
" I suppose I haven't much ' gimp , ' " Mr . Kingsley admitted , with his patient
" 我 认为 我 还没有 很多 - GIMP , - " 先生 . 金斯利 承认 , 和 他的 病人
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“我想我应该没什么‘残疾’吧，”金斯利先生带着他特有的耐心微笑承认道。

" [ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]
" though I really feel as if I were possessed of a trifle more than usual
" 尽管 我 真的 感觉 作为 如果 我 是 拥有 的 一个 琐事 更多的 比 通常
,
,
,

“虽然我感觉自己好像比平时多了几分迷惑性，

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] . "
this morning , Mrs . Griggs . "
这 早晨 , 太太 . 格里格斯 . "

今天早上，格里格斯夫人。

" - ['tɪzənt][rɪ'laɪəb(ə)l] , " [hɪz; ɪz] [haʊs] - ['kiːpər] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" ' Tisn't reliable , " his house - keeper responded with conviction .
" - 不是 可靠的 , " 他的 房子 - 守门员 回应 和 定罪 .

“这不可靠，”他的管家斩钉截铁地回答道。

" [its] ['mɪrli] [ɪk'saɪtmənt] , ['mɪstər] . ['stiːvən] ,
" It's merely excitement , Mr . Stephen ,
" 它是 仅仅 激动 , 先生 . 史蒂芬 ,

“这只是兴奋而已，斯蒂芬先生。”

[ænd; ənd] [its] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['flætər] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [ɑːn]

and	it's	likely	to	leave	you	flatter	than	ever	if	you	go	to	counting	on
和	它是	可能	到	离开	你	奉承	比	曾经	如果	你	去	到	计数	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果你指望它，结果很可能会让你比以往任何时候都更加沮丧。

" [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['kɪŋzli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] ,

"	This	also	being	highly	probable	,	Mr	.	Kingsley	submitted	to	her	judgment	,
"	这	还	存在	高度	可能	,	先生	.	金斯利	提交	到	她	判断	,

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	in	his	own	sitting	-	room	,
和	在	他的	自己的	坐着	-	房间	,

"鉴于这种情况极有可能发生，金斯利先生接受了她的判断，并在他自己的客厅里，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɑːrtmənt] , [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [waɪd] [hɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [mɔːr]

a	large	and	comfortable	apartment	,	across	the	wide	hall	from	the	more
一个	大的	和	舒服的	公寓	,	穿过	这	宽的	大厅	从	这	更多的

['fɔːrm(ə)l] ['pɑːrlər] ,

formal	parlour	,
正式的	客厅	,

一间宽敞舒适的公寓，穿过宽阔的走廊，与较为正式的客厅隔街相望。

[ə'weitid] [hɪz; ɪz] [gests] , [hɪm'self] [ɪn] [æz; əz] ['festl] [ə'reɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .

awaited	his	guests	,	himself	in	as	festal	array	as	he	could	compass	.
等待中	他的	客人	,	他自己	在	作为	节日	大批	作为	他	可以	罗盘	.

他盛装打扮，尽显节日盛装，静候宾客的到来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] , [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [oʊld]

Instead	of	his	usual	dressing	-	gown	he	wore	a	frock	-	coat	,	of	somewhat	old
反而	的	他的	通常	敷料	-	袍	他	穿着	一个	连衣裙	-	外套	,	的	有些	老的

- ['fæʃnd] [kʌt] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['freʃnəs] .

-	fashioned	cut	but	of	irreproachable	freshness	.
-	造型	切	但	的	无可指摘的	新鲜	.

他没有穿平日的睡袍，而是穿了一件礼服外套，款式虽然有些老式，但却无可挑剔地时尚。

(['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ðiː] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]

(	Mrs	.	Griggs	had	a	method	of	her	own	for	insuring	the	integrity	of
(	太太	.	格里格斯	有	一个	方法	的	她	自己的	为了	保险	这	正直	的

['gɑːrmənts] [leɪd] [ə'weɪ] ,

garments	laid	away	,
服装	铺设	离开	,

格里格斯夫人有自己一套确保存放衣物完好无损的方法，

[ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [en'duːd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'zɜːrvətɪv] ['əudəz] .)

a	method	which	endued	them	with	no	unpleasant	preservative	odours	.	)
一个	方法	哪个	赋予	他们	和	不	令人不快的	防腐剂	气味	.	)

这种方法使它们不带有令人不快的防腐剂气味。）

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] [gliːmd] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['glɑːsi] ['hɑːli] ,

In	his	buttonhole	gleamed	a	sprig	of	glossy	holly	,
在	他的	纽扣孔	闪闪发光	一个	枝	的	光滑	冬青	,

他的纽扣孔里别着一小枝闪闪发光的冬青枝，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['beriz] — [hɪz; ɪz] [hændz] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

rich	with	berries	—	his	hands	trembled	a	little	as	he	adjusted	it	.
富有的	和	浆果	—	他的	双手	颤抖	一个	小的	作为	他	调整	它	.

上面满是浆果——他调整的时候，双手微微颤抖。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['stiːvən] ['kɪŋzli] ; [hiː; hi]
Unquestionably **it** **was** **an** **exciting** **morning** **for** **Mr** **.** **Stephen** **Kingsley** **;** **he**
毫无疑问 它 曾是 一个 激动人心 早晨 为了 先生 . 史蒂芬 金斯利 ; 他
[hæd; həd] [niːd] ,
had **need** **,**
有 需要 ,

毫无疑问，对于斯蒂芬·金斯利先生来说，这是一个激动人心的早晨；他需要，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæd; həd]['seɪdʒli]['ɜːdʒd] ,
as **Mrs** **.** **Griggs** **had** **sagely** **urged** **,**
作为 太太 . 格里格斯 有 睿智地 敦促 ,

正如格里格斯夫人睿智地敦促的那样，

[tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dræft] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn]
to **conserve** **all** **his** **energies** **for** **the** **drafts** **that** **were** **to** **be** **made** **upon**
到 养护 全部 他的 能量 为了 这 草稿 那 是 到 是 制成 之上
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

为了保存所有精力，以便进行后续的草稿工作。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['ɪzrɪəl] , [hɪz; ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l][mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl][wɜːrk] ,
From **his** **window** **he** **watched** **Israel** **,** **his** **reliable** **man** **-** **of** **-** **all** **work** **,**
从 他的 窗户 他 观看 以色列 , 他的 可靠的 男人 - 的 - 全部 工作 ,

他从窗户望出去，看到以色列，他那可靠的万事通。

[draɪv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,
drive **off** **with** **the** **old** **family** **carriage** **and** **horses** **to** **the** **village** **station** **,**
驾驶 离开 和 这 老的 家庭 运输 和 马匹 到 这 村庄 车站 ,

驾着家里的老式马车，带着马匹，前往村里的车站。

[tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər]
two **miles** **away** **,** **to** **meet** **the** **morning** **train** **,** **on** **which** **part** **of** **his** **guests** **were**
二 英里 离开 , 到 见面 这 早晨 火车 , 在 哪个 部分 的 他的 客人 是
[duː] .
due **.**
到期的 .

两英里外，他要去赶早班火车，他的部分客人将乘坐这趟火车抵达。

['ʌðər] [wʊd] [kʌm] [baɪ] ['trɑːli] , [stɪl] ['ʌðər] , [ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
Others **would** **come** **by** **trolley** **,** **still** **others** **,** **the** **most** **prosperous** **of** **the** **family** **,**
其他的 会 来 经过 手推车 , 仍然 其他的 , 这 最多 繁荣 的 这 家庭 ,

其他人会乘电车来，还有一些人，是家中最为富裕的人。

[baɪ] ['praɪvət] ['moʊtər] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
by **private** **motor** **conveyance** **of** **their** **own** **,** **from** **the** **city** **,** **thirty** **miles** **away** **.**
经过 私人的 发动机 输送 的 他们的 自己的 , 从 这 城市 , 三十 英里 离开 .

他们乘坐自己的私家车，从三十英里外的城市前往。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gests] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]
And **now** **,** **in** **due** **time** **,** **the** **first** **of** **his** **Christmas** **guests** **were** **at** **his**
和 现在 , 在 到期的 时间 , 这 第一的 的 他的 圣诞节 客人 是 在 他的
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

终于，圣诞节的第一批客人到了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪgz] , ['werɪŋ] [hɜːr; hər][best] [blæk] - [ˌhenri'etə] [gaʊn] ,
and **Mrs** **.** **Griggs** **,** **wearing** **her** **best** **black** **-** **henrietta** **gown** **,**
和 太太 . 格里格斯 , 穿着 她 最好的 黑色的 - 亨丽埃塔 袍 ,

还有格里格斯夫人，她穿着她最好的黑色亨丽埃塔礼服，

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [wel] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈdɪgnəti][əˈpɑːn]

her	shoulders	well	thrown	back	and	an	expression	of	great	dignity	upon
她	肩膀	出色地	抛掷	后退	和	一个	表达	的	伟大的	尊严	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她双肩向后舒展，脸上带着庄严的神情。

[wʌz; wəz] [ˈʌʃərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

was	ushering	them	in	.
曾是	引座	他们	在	.

正把他们迎进来。

[ˈklærə] — [ˈmɪsɪz] . [pɪrs] [ˈwendl] — [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈɪzəbel] — [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz][dent] — [bɪˈfɔːr]

Clara	—	Mrs	.	Pierce	Wendell	—	caught	sight	of	Isabel	—	Mrs	.	James	Dent	—	before
克拉拉	—	太太	.	刺穿	温德尔	—	捕捉	视线	的	伊莎贝尔	—	太太	.	詹姆斯	凹痕	—	前

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˌɪnˈsaɪd] [ˈbrʌðər] [ˈstiːvənz] [dɔːz] .

she	was	fairly	inside	brother	Stephen's	doors	.
她	曾是	相当	里面	兄弟	斯蒂芬的	门	.

克拉拉（皮尔斯·温德尔夫人）还没进到哥哥斯蒂芬的家门内，就看到了伊莎贝尔（詹姆斯·登特夫人）。

[ˈklærə][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [ɪn] [ɪˈlæbərət] [ˈwɪdoʊz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Clara	was	fair	and	fine	and	impressive	in	elaborate	widow's	mourning	and
克拉拉	曾是	公平的	和	美好的	和	感人的	在	精心制作的	寡妇的	丧	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔːtinəs] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [dɪˈsaɪdɪdli] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

an	air	of	haughtiness	which	became	decidedly	more	pronounced	at	sight	of
一个	空气	的	傲气	哪个	成为	绝对地	更多的	发音	在	视线	的

[hɜːr; hər][ˈsɪstər][ˈɪzəbel] .

her	sister	Isabel	.
她	姐姐	伊莎贝尔	.

克拉拉容貌姣好，身着华丽的寡妇丧服，气度不凡，但一向傲慢，尤其是在见到妹妹伊莎贝尔时，这种傲慢就更加明显了。

[ˈmɪsɪz] . [dent] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ˈɔːlmoʊst] [ɔːˈstɪrli] , [drest] .

Mrs	.	Dent	was	tall	and	thin	,	and	very	quietly	,	almost	austerely	,	dressed	.
太太	.	凹痕	曾是	高的	和	薄的	,	和	非常	悄悄	,	几乎	简朴地	,	穿着	.

丹特太太身材高挑纤瘦，穿着朴素，近乎朴素。

[ðə; ði][wʌn] [lɪvd] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

The	one	lived	in	town	,	the	other	in	the	country	.
这	一	居住地	在	镇	,	这	其他	在	这	国家	.

一个住在城里，另一个住在乡下。

[bʌt; bət][dʒʌst] [waɪ] [ðiːz] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪn] [mɪr] [ˈaʊtwərd] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt]

But	just	why	these	differences	in	mere	outward	circumstance	should	have	brought
但	只是	为什么	这些	差异	在	仅仅	向外	环境	应该	有	带来

[əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈberli] [griːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ]

about	such	a	breach	of	feeling	that	they	could	barely	greet	each	other	with
关于	这样的	一个	违反	的	感觉	那	他们	可以	仅仅	迎接	每个	其他	和

[ˈkɜːrtəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ,

courtesy	was	a	subject	to	which	the	elder	brother	,
礼貌	曾是	一个	主题	到	哪个	这	长老	兄弟	,

但是，仅仅是外在环境的这些差异，究竟为何会导致如此严重的隔阂，以至于他们几乎无法礼貌地互相问候，这个问题，哥哥百思不得其解。

[huː] [əˈweitid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] .

who	awaited	them	in	his	own	room	,	had	given	much	thought	.
WHO	等待中	他们	在	他的	自己的	房间	,	有	给定	很多	想法	.

在自己房间里等候他们的他，已经深思熟虑过了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] ['mætərz] .

But	he	did	not	attempt	to	force	matters	.
但	他	做过	不是	试图	到	力量	事情	.

但他并没有试图强行推进事情。

[wen] ['ɪzəbel] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kuːlli] [æt; ət]['klærə][æz; əz][ʃiː; ʃi]

When	Isabel	,	standing	beside	his	chair	,	nodded	coolly	at	Clara	as	she
什么时候	伊莎贝尔	,	常设	旁	他的	椅子	,	点头	冷静地	在	克拉拉	作为	她

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

当克拉拉走过来时，站在他椅子旁边的伊莎贝尔冷冷地点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɪ'miːdiətli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['griːtɪŋ] , ['stiːvən] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

and	then	moved	immediately	away	without	further	greeting	,	Stephen	took	no	notice	.
和	然后	已搬	立即地	离开	没有	更远	问候	,	史蒂芬	采取	不	注意	.

然后他没有再打招呼就径直走开了，斯蒂芬没有注意到。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ,

If	they	could	have	seen	,
如果	他们	可以	有	已见	,

如果他们能看到的话，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɪ'kjuːliər] [diːpər] ['ʃædəuiŋ] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

his	eyes	took	on	a	certain	peculiar	deeper	shadowing	which	meant	that	his	heart
他的	眼睛	采取	在	一个	肯定	奇特	更深	阴影	哪个	意思是	那	他的	心

[wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərli] [ɪ'streɪndʒmənt] .

was	intimately	concerned	with	the	matter	of	the	sisterly	estrangement	.
曾是	亲密	担心的	和	这	事情	的	这	姐妹情谊	隔阂	.

他的眼神变得有些阴郁，这表明他内心深处非常关心与妹妹疏远的事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['welkəmɪŋ] [smaɪl][æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] ['klærə][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]

But	his	welcoming	smile	as	he	greeted	Clara	was	as	bright	as	the	one
但	他的	欢迎	微笑	作为	他	问候	克拉拉	曾是	作为	明亮的	作为	这	一

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['ɪzəbel] ,

he	had	lately	turned	upon	Isabel	,
他	有	最近	转向	之上	伊莎贝尔	,

但他迎接克拉拉时的笑容，和他前不久对待伊莎贝尔时的笑容一样灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['welfer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'teind] [hɜːr; hər]

and	the	questions	concerning	her	welfare	with	which	he	detained	her
和	这	问题	有关	她	福利	和	哪个	他	被拘留	她

[ʃoʊd] [æz; əz] ['brʌðərli] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪ'ðɪn]

showed	as	brotherly	an	interest	as	if	he	had	not	been	quite	sure	within
显示	作为	兄弟般的	一个	兴趣	作为	如果	他	有	不是	到过	相当	当然	之内

[hɪm'self] [ðæt] ['klærə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fendər] [moʊst] ['diːpli] [æt; ət] [fɔːlt] .

himself	that	Clara	was	the	offender	most	deeply	at	fault	.
他自己	那	克拉拉	曾是	这	罪犯	最多	深	在	过错	.

他询问克拉拉的安危，以此来关心她，这种关心如同兄长一般，仿佛他内心深处并不完全确定克拉拉才是罪魁祸首。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [gests] [ə'raɪvd] [ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] .

The	Christmas	guests	arrived	in	instalments	.
这	圣诞节	客人	到达的	在	分期付款	.

圣诞节的客人分批到达。

[baɪ] [nuːn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['fæməliz] [hæd; həd] [kʌm] — [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,

By	noon	George's	and	William's	families	had	come	—	on	the	same	train	,
经过	中午	乔治的	和	威廉的	家庭	有	来	—	在	这	相同的	火车	,

中午时分，乔治和威廉的家人都到了——他们乘坐的是同一列火车。

[ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

although	each	had	taken	pains	to	ascertain	that	the	other	was	likely	to
虽然	每个	有	已采取	疼痛	到	探明	那	这	其他	曾是	可能	到

[ə'weɪt][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər] .

await	a	later	hour	.
等待	一个	之后	小时	.

尽管双方都费尽心思确认对方可能会等到晚些时候。

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sil'vestə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

At	three	in	the	afternoon	Sylvester	and	Mrs	.	Sylvester	had	pulled	up	in	a
在	三	在	这	下午	西尔维斯特	和	太太	.	西尔维斯特	有	拉	向上	在	一个

[bɪg] ,

big	,
大的	,

下午三点，西尔维斯特和西尔维斯特太太开着一辆大车到了。

['ʃaɪni] [braʊn] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪsɪz] . [sɪl'vɛstərz] [meɪd] ,

shiny	brown	limousine	,	accompanied	by	Mrs	.	Sylvester's	maid	,
闪亮的	棕色的	豪华轿车	,	伴随	经过	太太	.	西尔维斯特的	女佣	,

一辆锃亮的棕色豪华轿车，旁边跟着西尔维斯特太太的女仆。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [swɔðd] [ɪn][fəːz][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

and	driven	by	a	chauffeur	swathed	in	furs	to	the	tip	of	his	nose	,
和	驱动	经过	一个	司机	裹挟着	在	毛皮	到	这	提示	的	他的	鼻子	,

司机全身披着皮草，一直到鼻子都裹得严严实实。

[æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)] .

as	were	also	Mr	.	and	Mrs	.	Sylvester	.
作为	是	还	先生	.	和	太太	.	西尔维斯特	.

西尔维斯特夫妇也是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['tʃaɪldləs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

There	were	no	children	;	it	was	the	one	childless	branch	of	the	family	.
那里	是	不	孩子们	;	它	曾是	这	一	无子女	分支	的	这	家庭	.

没有孩子；这是家族中唯一没有子女的分支。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['trævlɪŋ] ['ɑːprə] -

"	Seems	as	if	they	might	have	brought	somebody	else	in	that	great	traveling	opera	-
"	似乎	作为	如果	他们	可能	有	带来	某人	别的	在	那	伟大的	旅行	歌剧	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

“看来他们好像把其他人也放进了那个大型移动歌剧包厢里。”

" [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klærə][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] .

"	declared	Mrs	.	George	to	Mrs	.	Clara	from	the	library	window	.
"	声明	太太	.	乔治	到	太太	.	克拉拉	从	这	图书馆	窗户	.

“乔治太太从图书馆的窗户里对克拉拉太太说道。”

" [ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪljəmzˌvɪl] [roʊd] ,

"	They	came	straight	by	our	house	if	they	came	the	Williamsville	road	,
"	他们	来了	直的	经过	我们的	房子	如果	他们	来了	这	威廉斯维尔	路	,

“如果他们走威廉斯维尔路，就会直接经过我们家。”

[æz; əz] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [dɪd] .

as	I've	no	doubt	they	did	.
作为	我已经	不	怀疑	他们	做过	.

我毫不怀疑他们确实这么做了。

[ðæt] [mə'ʃiːn] [wɪl] [hoʊld]['sev(ə)n] .

That	machine	will	hold	seven	.
那	机器	将要	抓住	七	.

那台机器可以容纳七个。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stiːvən] ,
I **shouldn't** **say** **it** **to** **Stephen** **,**
我 不应该 说 它 到 史蒂芬 ,

我不应该对斯蒂芬说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɔːr] ['mʌni] [sil'vestə(r)] [meɪks] [ðə; ði]['kloʊzər][hiː; hi]
but **it** **looks** **to** **me** **as** **if** **the** **more** **money** **Sylvester** **makes** **the** **closer** **he**
但 它 看起来 到 我 作为 如果 这 更多的 钱 西尔维斯特 制作 这 更近 他
[gets] . "
gets **.** **"**
获得 . "

但依我看，西尔维斯特挣的钱越多，他离目标就越近。"

" [ðæts] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , " [ri'spɔndid] ['klærə] , ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æz; əz][hɜːr; hər]
" **That's** **her** **fault** **,** **"** **responded** **Clara** **,** **watching** **between** **the** **curtains** **as** **her**
" 那就是 她 过错 , " 回应 克拉拉 , 观看 之间 这 窗帘 作为 她
['brʌðər] [sɪl'vɛstərz] [waɪf] ,
brother **Sylvester's** **wife** **,**
兄弟 西尔维斯特的 妻子 ,

"那是她的错，"克拉拉一边说着，一边透过窗帘看着她哥哥西尔维斯特的妻子。

[ɪn][fəːz] [wɪtʃ] [kɔːst] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['klærəz, 'klɛrəz] [oʊn] ,
in **furs** **which** **cost** **several** **times** **the** **amount** **of** **Mrs** **.** **Clara's** **own** **,**
在 毛皮 哪个 成本 一些 时代 这 数量 的 太太 . 克拉拉的 自己的 ,

她穿的皮草价格是克拉拉太太自己皮草的好几倍。

[keɪm] ['sʌmwʌt] ['læŋgwɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .
came **somewhat** **languidly** **up** **the** **walk** **.**
来了 有些 懒洋洋地 向上 这 走 .

懒洋洋地沿着小路走了上来。

" [ʃiːz] ['getɪŋ] [soʊ] [ɪk'skluːsɪv] [ʃiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌt] [sɪl'vɛstərz] ['fæməli][æt; ət]['ɔːlmoʊst]['eni] [taɪm] .
" **She's** **getting** **so** **exclusive** **she's** **likely** **to** **cut** **Sylvester's** **family** **at** **almost** **any** **time** **.**
" 她是 获得 所以 独家的 她是 可能 到 切 西尔维斯特的 家庭 在 几乎 任何 时间 .

"她越来越排外，随时都有可能和西尔维斯特的家人断绝关系。"

[sɪns] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [sil'vestə(r)][ænd; ənd]['sæmjuəl] — — "
Since **the** **trouble** **between** **Sylvester** **and** **Samuel** **—** **—** **"**
自从 这 麻烦 之间 西尔维斯特 和 塞缪尔 — — "

自从西尔维斯特和塞缪尔之间发生冲突以来——"

" [aɪ] [hɜːrd] [θruː] [mə'tɪldə] [ðæt] [ðeɪ] ['berli] [spiːk] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ]
" **I** **heard** **through** **Matilda** **that** **they** **barely** **speak** **now** **,** **"** **whispered** **Mrs** **.** **George**
" 我 听到 通过 玛蒂尔达 那 他们 仅仅 说话 现在 , " 低声说道 太太 . 乔治
['hɜːrɪdli] .
hurriedly **.**
匆匆 .

"我从玛蒂尔达那里听说，他们现在几乎不说话了，"乔治太太匆忙地低声说道。

[ðə; ði]['laɪbreri][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [baɪ]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] —
The **library** **had** **been** **invaded** **with** **a** **rush** **by** **seven** **children** **and** **a** **dog** **—**
这 图书馆 有 到过 入侵 和 一个 匆忙 经过 七 孩子们 和 一个 狗 —
[ðə; ði][dɔːg] ,
the **dog** **,**
这 狗 ,

图书馆被七个孩子和一条狗——那条狗——冲了进去。

['ʌŋk(ə)l] ['stiːvənz] [oʊld]['faɪdoʊ] ,
Uncle **Stephen's** **old** **Fido** **,**
叔叔 斯蒂芬的 老的 菲多 ,

斯蒂芬叔叔的老菲多，

['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ædvent][ʌv; əv] [sʌtʃ]

nearly	out	of	his	head	with	excitement	over	the	unexpected	advent	of	such
几乎	出去	的	他的	头	和	激动	超过	这	意外	来临	的	这样的

[æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['pleɪˌfɛloʊz] .

an	army	of	playfellows	.
一个	军队	的	玩伴们	.

面对如此众多玩伴的意外到来，他兴奋得几乎要疯了。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ɪk'stri:mli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] ['sæmjuəl] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] , " ['mɪsɪz] . ['klærə]

"	I	think	it's	extremely	improbable	that	Samuel	will	come	at	all	,	"	Mrs	.	Clara
"	我	思考	它是	极其	不太可能	那	塞缪尔	将要	来	在	全部	,	"	太太	.	克拉拉

['wɪspəd] [bæk] .

whispered	back	.
低声说道	后退	.

“我觉得塞缪尔来的可能性微乎其微，”克拉拉太太低声回答道。

" ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sæmjuəl] [hu:] [kɔ:ld]

"	Mrs	.	Griggs	admitted	to	me	just	now	that	it	was	Samuel	who	called
"	太太	.	格里格斯	承认	到	我	只是	现在	那	它	曾是	塞缪尔	WHO	称为

[hɜ:r; hər][ʌp]['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] .

her	up	over	the	'	phone	.
她	向上	超过	这	-	电话	.

“格里格斯太太刚才向我承认，是塞缪尔给她打的电话。”

- [wi:; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][ɔ:l] ! - — [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

'	We	expect	them	all	!	'	—	that's	what	she	was	saying	.
-	我们	预计	他们	全部	!	-	—	那就是	什么	她	曾是	说	.

“我们预料到他们会来！”——她当时就是这么说的。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]

She	tried	to	put	me	off	with	the	notion	that	he	was	inquiring	if	the
她	尝试	到	放	我	离开	和	这	概念	那	他	曾是	查询	如果	这

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [hɪr] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ]

children	were	all	here	—	something	about	presents	for	them	—	you	know	how
孩子们	是	全部	这里	—	某物	关于	礼物	为了	他们	—	你	知道	如何

['dʒenərəs] ['sæmjuəl]['ɔ:lweɪz][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

generous	Samuel	always	is	with	the	children	.
慷慨的	塞缪尔	总是	是	和	这	孩子们	.

她试图用这样一种说法来打消我的疑虑：他是在询问孩子们是否都到齐了——好像是关于给他们准备礼物之类的——你知道塞缪尔对孩子们总是多么慷慨。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [sil'vestə(r)][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

But	I've	no	doubt	at	all	he	wanted	to	know	if	Sylvester	was	expected	.
但	我已经	不	怀疑	在	全部	他	通缉	到	知道	如果	西尔维斯特	曾是	预期的	.

但我毫不怀疑，他想知道西尔维斯特是否会来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪf] [wi:; wi] [si:] ['sæmjuəl] .

I	shall	be	very	much	surprised	if	we	see	Samuel	.
我	将	是	非常	很多	惊讶	如果	我们	看	塞缪尔	.

如果能见到塞缪尔，我会非常惊讶。

" [ðə; ði][faɪv] - [ə'klɔk, əu-][treɪn] [brɔ:t] [dʒeɪmz][dent] , ['ɪzəbɛlz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][dent] ,

"	The	five	-	o'clock	train	brought	James	Dent	,	Isabel's	husband	,	and	James	Dent	,
"	这	五	-	点钟	火车	带来	詹姆斯	凹痕	,	伊莎贝尔的	丈夫	,	和	詹姆斯	凹痕	,

['dʒu:niər] ;

Junior	;
初级	;

“五点钟的火车带来了伊莎贝尔的丈夫詹姆斯·登特和詹姆斯·登特二世；

['sevrəl] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['lu:kəs] , [hu:z] ['mʌðər] — ['meriən] ['kɪŋzli] —
several young people of the house of Lucas , whose mother — Marian Kingsley —
一些 年轻的 人们 的 这 房子 的 卢卡斯 , 谁 母亲 — 玛丽安 金斯利 —
[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['lɪvɪŋ] ;
was not living ;
曾是 不是 活的 ;

卢卡斯家的几个年轻人，他们的母亲玛丽安·金斯利已经去世了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sæmjuəl] , [ə'sɔ:rtɪd] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [nɜ:rs]
and the children of Samuel , assorted ages , and accompanied by a nurse
和 这 孩子们 的 塞缪尔 , 各种各样的 年龄 , 和 伴随 经过 一个 护士
.
:
.

还有撒母耳的孩子们，年龄各异，以及一位保姆。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æn] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər]
The eldest of them , Anne , explained that her father and mother were
这 长子 的 他们 , 安妮 , 解释 那 她 父亲 和 母亲 是
['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdstər] .
coming in the roadster .
未来 在 这 敞篷跑车 .

她们当中年纪最大的安妮解释说，她的父母正乘坐敞篷跑车过来。

['mɪsɪz] . ['klærə] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] .
Mrs . Clara looked at Mrs . George .
太太 . 克拉拉 看起来 在 太太 . 乔治 .

克拉拉太太看了看乔治太太。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʃri:kt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] ['pleɪnli] : " [ju:l]
If she had shrieked at her she could not have said more plainly : " You'll
如果 她 有 尖叫 在 她 她 可以 不是 有 说 更多的 显然 : " 你会
[si:] !
see !
看 !

即使她对着她尖叫，她也无法更清楚地说："你会看到的！"

[ðə; ði] [kɑ:r] [wɪl] [breɪk] [daʊn] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .
The car will break down , they will not come to - night .
这 车 将要 休息 向下 , 他们 将要 不是 来 到 - 夜晚 .

车子会抛锚，他们今晚来不了了。

[els] [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [kʌm] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
Else why didn't they come on the train with the children ?
别的 为什么 没有 他们 来 在 这 火车 和 这 孩子们 ?

否则，他们为什么不和孩子们一起坐火车呢?

" [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒu:niər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'raɪvlz] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz]
" James Dent , Junior , was the last of the evening arrivals to approach his
" 詹姆斯 凹痕 , 初级 , 曾是 这 最后的 的 这 晚上 到达 到 方法 他的
['ʌŋk(ə)l] ['sti:vənz] [tʃer] .
Uncle Stephen's chair .
叔叔 斯蒂芬的 椅子 .

"詹姆斯·登特二世是当晚最后一位到达他叔叔斯蒂芬的椅子前的客人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [frʌm; frəm] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ,
This was not from any lack of desire to greet his host ,
这 曾是 不是 从 任何 缺少 的 欲望 到 迎接 他的 主持人 ,

这并非因为他不想问候主人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ɪnstənt][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][raʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

but	because	the	instant	he	put	his	round	,	smiling	face	inside	the	door	,
但	因为	这	立即的	他	放	他的	圆形的	,	微笑	脸	里面	这	门	,

但因为他一把圆圆的、带着笑容的脸伸进门里，

[hi:; hi][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n][baɪ] [ˌfɔ:r'ti:n] ['tʃɪldrən] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['nʌmbər] [naʊ] — [ænd; ənd]

he	was	set	upon	by	fourteen	children	—	this	was	their	number	now	—	and
他	曾是	放	之上	经过	十四	孩子们	—	这	曾是	他们的	数字	现在	—	和

[ðə; ði][dɔ:g] ,

the	dog	,
这	狗	,

他被十四个孩子围攻——现在他们有十四个孩子了——还有那条狗，

[ænd; ənd] [pʊld] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑ:n][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ænd; ənd] [bɑ:rkt] [æt; ət][ænd; ənd]

and	pulled	hither	and	yon	and	shouted	at	and	barked	at	and
和	拉	这里	和	远	和	喊叫	在	和	吠叫	在	和

['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['welkəm] .

generally	given	a	rousing	welcome	.
一般来说	给定	一个	振奋人心的	欢迎	.

他们拉着它到处走，大声喊叫，对着它吠叫，总之，受到了热烈的欢迎。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	deserved	it	.
他	应得的	它	.

他罪有应得。

[ɪf] ['evər] ['sti:vənsənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m]

If	ever	Stevenson's	description	of	the	entrance	of	a	happy	man	into	a	room
如果	曾经	史蒂文森的	描述	的	这	入口	的	一个	快乐的	男人	进入	一个	房间

['fɪtɪd] ['enibɑ:di] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [dʒeɪmz] [dent] ,

fitted	anybody	it	fitted	James	Dent	,
适配	任何人	它	适配	詹姆斯	凹痕	,

如果说史蒂文森笔下那个快乐的人走进房间的场景有什么最贴切的描写，那非詹姆斯·登特莫属。

['dʒu:niər] .

Junior	.
初级	.

初级。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , " [æz; əz] [ðoʊ] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ,

It	was	,	indeed	,	"	as	though	another	candle	had	been	lighted	,
它	曾是	,	的确	,	"	作为	尽管	其他	蜡烛	有	到过	照明	,

的确，“仿佛又点燃了一根蜡烛”，

" [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [keɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kændlz] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [greɪt]

"	although	in	this	young	man's	case	a	dozen	candles	could	not	have	made	so	great
"	虽然	在	这	年轻的	男人的	案件	一个	打	蜡烛	可以	不是	有	制成	所以	伟大的

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

a	difference	.
一个	不同之处	.

“尽管对于这位年轻人来说，十二根蜡烛也无法产生多大的影响。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [nɑːt]

And	if	it	would	be	understood	how	impossible	it	was	for	anybody	not
和	如果	它	会	是	理解	如何	不可能的	它	曾是	为了	任何人	不是

[tuː; tə][laɪk]['dʒɪm][dent][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] — [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

to	like	Jim	Dent	it	is	only	necessary	to	say	that	when	he	—	the	son	of
到	喜欢	吉姆	凹痕	它	是	仅有的	必要的	到	说	那	什么时候	他	—	这	儿子	的

['ɪzəbel] — [riːtʃt] [ænt] ['klærə][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Isabel	—	reached	Aunt	Clara	and	kissed	her	heartily	on	her	fair	cheek	she	did
伊莎贝尔	—	达到	阿姨	克拉拉	和	亲吻	她	衷心地	在	她	公平的	脸颊	她	做过

[nɑːt] [rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm] .

not	repulse	him	.
不是	击退	他	.

如果要了解吉姆·登特是多么不可能有人不喜欢他，只需说，当他——伊莎贝尔的儿子——走到克拉拉姨妈面前，热情地亲吻她白皙的脸颊时，她并没有拒绝他。

[rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm] ?

Repulse	him	?
击退	他	?

让他反感?

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] !

One	might	as	well	try	to	repulse	a	summer	breeze	!
一	可能	作为	出色地	尝试	到	击退	一个	夏天	微风	!

这就像试图阻挡夏日微风一样徒劳!

" [klɪr] [ə; eɪ] [speɪs] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [kə'mɑːndid] [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒuːniər] .

"	Clear	a	space	,	all	of	you	!	"	commanded	James	Dent	,	Junior	.
"	清除	一个	空间	,	全部	的	你	!	"	命令	詹姆斯	凹痕	,	初级	.

"都让开！"小詹姆斯·登特命令道。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['stiːvən] .

"	I	want	a	chance	at	Uncle	Stephen	.
"	我	想	一个	机会	在	叔叔	史蒂芬	.

"我想给斯蒂芬叔叔一个机会。"

[biː; bi][ɔːf] !

Be	off	!
是	离开	!

滚开!

[aɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ][ə'gen] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

I'll	not	speak	to	any	of	you	again	till	I've	had	ten	minutes	alone	with
患病的	不是	说话	到	任何	的	你	再次	直到	我已经	有	十	分钟	独自的	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在我和他单独相处十分钟之前，我不会再和你们任何人说话。

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Why	,	I	haven't	seen	him	for	a	month	.
为什么	,	我	还没有	已见	他	为了	一个	月	.

哎呀，我已经一个月没见到他了。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] !

"	A	month	!
"	一个	月	!

一个月!

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

Few	of	the	others	had	seen	him	for	a	year	.
很少	的	这	其他的	有	已见	他	为了	一个	年	.

其他人中很少有人一年来见过他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][toʊn] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['hʌŋgri] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ]

But	the	young	man's	tone	expressed	such	hungry	anticipation	of	a	talk	with
但	这	年轻的	男人的	语气	表达	这样的	饥饿的	预期	的	一个	讲话	和

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

the	uncle	whom	he	had	not	seen	for	a	month	that	everybody
这	叔叔	谁	他	有	不是	已见	为了	一个	月	那	大家

[ə'biːdiəntli] [klɪrd] [aʊt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] .

obediently	cleared	out	and	left	the	two	together	.
顺从地	已清除	出去	和	左边	这	二	一起	.

但这位年轻人语气中流露出对与一个月未见的叔叔交谈的渴望，以至于所有人都顺从地离开了，只留下他们两人独处。

[ðen] ['dʒɪm] [dent] [sæt] [daʊn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [-] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]

Then	Jim	Dent	sat	down	close	beside	the	invalid's	chair	and	looked	straight	into
然后	吉姆	凹痕	卫星	向下	关闭	旁	这	无效的	椅子	和	看起来	直的	进入

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] ['brɪliənt] [bluː] [wʌnz] — [ænd; ənd] ,

his	uncle's	gentle	blue	eyes	with	his	own	very	brilliant	blue	ones	—	and	,
他的	叔叔的	温和的	蓝色的	眼睛	和	他的	自己的	非常	杰出的	蓝色的	一个	—	和	,

然后，吉姆·登特在病人椅子旁边坐下，用他那双明亮的蓝眼睛直视着他叔叔温柔的蓝眼睛——然后，

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l]

for	all	of	the	difference	between	them	there	was	a	look	of	the	uncle
为了	全部	的	这	不同之处	之间	他们	那里	曾是	一个	看	的	这	叔叔

[ə'baʊt][ðə; ði] ['nefjuː] .

about	the	nephew	.
关于	这	侄子	.

尽管他们之间有很多不同之处，但叔叔看着侄子时，眼神里却透着一股亲切感。

[ðə; ði] [wel] - [nɪt] , ['stɜːrdi] [jʌŋ] [hænd] [gript] [ðə; ði] [θɪn] [oʊld][wʌn][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][kloʊz] ,

The	well	-	knit	,	sturdy	young	hand	gripped	the	thin	old	one	and	held	it	close	,
这	出色地	-	针织	,	结实的	年轻的	手	紧握	这	薄的	老的	一	和	握住	它	关闭	,

那只结实有力的年轻手紧紧握住那只瘦弱的老手，把它搂在怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ðə; ði] [tuː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ænd; ənd] ['welkəm] [ænd; ənd]

and	the	smile	the	two	exchanged	had	in	it	love	and	welcome	and
和	这	微笑	这	二	交换	有	在	它	爱	和	欢迎	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

两人交换的笑容中充满了爱、欢迎和理解。

" [wel] , [juːv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [hɪr] , " [ɪg'zʌltid] ['dʒɪm] [dent] .

"	Well	,	you've	got	them	all	here	,	"	exulted	Jim	Dent	.
"	出色地	,	你已经	得到	他们	全部	这里	,	"	欣喜若狂	吉姆	凹痕	.

"好了，你们这里都有了，"吉姆·登特兴奋地说。

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nobody	but	you	could	have	done	it	.
"	无人	但	你	可以	有	完毕	它	.

"除了你，没人能做到。"

['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['kʌmɪŋ] , [æn] [sez] .

Uncle	Sam's	coming	,	Anne	says	.
叔叔	山姆的	未来	,	安妮	说道	.

"山姆大叔要来了，"安妮说。

[ðæts] [greɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvən] ! "
That's great , Uncle Stephen ! "
那就是 伟大的 , 叔叔 史蒂芬 ! "

太好了，斯蒂芬叔叔！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ['sæmjuəl] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['eldər][mæn] .
" I am confidently expecting Samuel , " responded the elder man .
" 我 是 自信地 期待 塞缪尔 , " 回应 这 长老 男人 .

"我确信是塞缪尔，"老人回答道。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [aɪ]['hɑːrdli] [der] [θɪŋk] .
" How it will turn out I hardly dare think .
" 如何 它 将要 转动 出去 我 几乎 敢 思考 .

"我几乎不敢去想事情最终会如何发展。"

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
They may not speak to - night .
他们 可能 不是 说话 到 - 夜晚 .

他们今晚可能不会说话。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli] ['krɪsməs] [iːv] .
This is only Christmas Eve .
这 是 仅有的 圣诞节 前夕 .

现在才平安夜。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['dʒɪm] , [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] ! "
But to - morrow , Jim , is Christmas Day ! "
但 到 - 明天 , 吉姆 , 是 圣诞节 天 ! "

但是，吉姆，明天就是圣诞节了！

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] [deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['stiːv] . "
" Yes , to - morrow's Christmas Day , Uncle Steve . "
" 是的 , 到 - 明天 圣诞节 天 , 叔叔 史蒂夫 . "

"是的，就是明天的圣诞节，史蒂夫叔叔。"

" [kæn; kən] ['brʌðərz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] — [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , ['dʒɪm] ? "
" Can brothers refuse to speak — on Christmas Day , Jim ? "
" 能 兄弟 拒绝 到 说话 — 在 圣诞节 天 , 吉姆 ? "

"吉姆，兄弟俩能在圣诞节这天拒绝说话吗？"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən] — ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] , ['ʌŋk(ə)l] ['stiːv] . "
" I don't believe they can — under your roof , Uncle Steve . "
" 我 不 相信 他们 能 — 在下面 你的 屋顶 , 叔叔 史蒂夫 . "

"我不认为他们能做到——在你家屋檐下，史蒂夫叔叔。"

" [maɪ] [ruːf] , [bɔɪ] !
" My roof , boy ! "
" 我的 屋顶 , 男生 ! "

"我的屋顶，小子！"

['ʌndər] ['gɑːdz] [ruːf] ! "
Under God's roof ! "
在下面 神的 屋顶 ! "

在上帝的庇护下！

" [its] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " ['mɜːmɜd] ['dʒɪm] [dent] , [nɑːt] [ɪ'revərəntli] .
" It's pretty nearly the same thing , " murmured Jim Dent , not irreverently .
" 它是 漂亮的 几乎 这 相同的 事物 , " 低声说道 吉姆 凹痕 , 不是 不敬地 .

"这几乎是一样的，"吉姆·登特低声说道，语气并不轻蔑。

" [aɪ] [meɪ] [niːd] [jʊr; jər] [help] , ['dʒɪm] . "
" I may need your help , Jim . "
" 我 可能 需要 你的 帮助 , 吉姆 . "

"吉姆，我可能需要你的帮助。"

" [ʃiːp] - [dɔːg] — [tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd][rʌn][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]
" Sheep - dog — to bark at their heels and run them into the same
" 羊 - 狗 — 到 吠 在 他们的 高跟鞋 和 跑步 他们 进入 这 相同的
['pæstʃər] ?
pasture ?
牧场 ?

"牧羊犬——对着它们的脚后跟狂吠，把它们赶到同一片牧场里？"

" ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvən] [smaɪld] .
" Uncle Stephen smiled .
" 叔叔 史蒂芬 微笑 .

斯蒂芬叔叔笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['dʒɪmz][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
His eyes and Jim's met with a twinkle .
他的 眼睛 和 吉姆的 遇见 和 一个 闪烁 .

他和吉姆的目光相遇，彼此眼中闪过一丝光芒。

" [dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Just about that , perhaps , " he admitted .
" 只是 关于 那 , 也许 , " 他 承认 .

"大概就是这样吧，"他承认道。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [jet] .
" I can't tell yet .
" 我 不能 告诉 然而 .

"我现在还不能确定。"

[bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] . "
But keep your eyes open . "
但 保持 你的 眼睛 打开 . "

但要保持警惕。

" [aɪl] [stænd][baɪ] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" I'll stand by , " agreed his nephew .
" 患病的 站立 经过 , " 同意 他的 侄子 .

"我会在一旁待命，"他的侄子同意道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] ['kidi] [ɑːr; ər] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] ['stiːv] .
" It's a good thing the kiddies are here , Uncle Steve .
" 它是 一个 好的 事物 这 孩子们 是 这里 , 叔叔 史蒂夫 .

"孩子们在这里真是太好了，史蒂夫叔叔。"

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəmz] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ]
When I came in Uncle George's children and Uncle William's were keeping
什么时候 我 来了 在 叔叔 乔治的 孩子们 和 叔叔 威廉的 是 保持
[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] ['seprət] [skwɑːdz] ,
more or less in separate squads ,
更多的 或者较少的 在 分离 球队 ,

我进来的时候，乔治叔叔的孩子和威廉叔叔的孩子基本上是分开行动的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [wɜːr; wər][soʊ]['tæŋg(ə)ld][ʌp]
but the minute they pitched on to me the whole bunch were so tangled up
但 这 分钟 他们 投球 在 到 我 这 所有的 束 是 所以 纠缠不清 向上
[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] ['evər][get] [ʌn'tæŋgəld] [ə'gen] .
I don't think they'll ever get untangled again .
我 不 思考 他们会 曾经 得到 解开 再次 .

但是，当它们飞到我面前时，整堆线都缠成了一团，我觉得它们再也解不开了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .
I had a glance at the fathers and mothers .
我 有 一个 瞥一眼 在 这 父亲们 和 母亲们 .

我瞥了一眼那些父亲和母亲。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

Their	faces	were	worth	coming	to	see	.
他们的	面孔	是	值得	未来	到	看	.

他们的脸真值得一看。

" ['mɪstər] . ['kɪŋzli] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] ['ɜːrnɪstli] .

"	Mr	.	Kingsley	looked	at	Jim	earnestly	.
"	先生	.	金斯利	看起来	在	吉姆	切实	.

金斯利先生认真地看着吉姆。

" [aɪm] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	counting	on	the	children	,	boy	,	"	said	he	.
"	我是	计数	在	这	孩子们	,	男生	,	"	说	他	.

“我指望孩子们了，孩子，”他说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][mɪks] - [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] [dent] ,

"	When	it	comes	to	a	general	mix	-	up	,	"	replied	Jim	Dent	,
"	什么时候	它	来	到	一个	一般的	混合	-	向上	,	"	回复	吉姆	凹痕	,

“如果是一般的混乱情况，”吉姆·登特回答说，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['jʌŋstəz] ['evri] [taɪm] .

"	you	can	count	on	the	youngsters	every	time	.
"	你	能	数数	在	这	年轻人	每一个	时间	.

“你总能指望年轻人。”

" [ðə; ðɪ] [greɪ] ['roʊdstər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['kɪŋzli] [ræn] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli]

"	The	gray	roadster	belonging	to	Mr	.	Samuel	Kingsley	ran	swiftly	and	silently
"	这	灰色的	敞篷跑车	属于	到	先生	.	塞缪尔	金斯利	跑	迅速地	和	默默

[θruː] [ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['stiːvənz]

through	the	gateway	and	up	to	the	side	entrance	of	his	brother	Stephen's
通过	这	网关	和	向上	到	这	边	入口	的	他的	兄弟	斯蒂芬的

[hoʊm] .

home	.
家	.

“属于塞缪尔·金斯利先生的灰色敞篷跑车迅速而安静地穿过大门，来到他哥哥斯蒂芬家的侧门。

['mɪsɪz] . ['sæmjuəl][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [aɪd] [ˌmekə'nɪʃən] [roʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Mrs	.	Samuel	sat	beside	her	husband	;	a	sharp	-	eyed	mechanician	rode	in	the
太太	.	塞缪尔	卫星	旁	她	丈夫	;	一个	锋利的	-	眼睛	机械师	骑	在	这

['rʌmb(ə)l][bɪ'haɪnd] .

rumble	behind	.
隆隆	在后面	.

萨缪尔太太坐在她丈夫旁边；一位眼尖的机械师坐在后面隆隆驶来的马车里。

" [haʊ] [lɔːŋ] , ['evənz] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['kɪŋzli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	How	long	,	Evans	?	"	inquired	Mr	.	Kingsley	as	the	machine	came	to	a
"	如何	长的	,	埃文斯	?	"	询问	先生	.	金斯利	作为	这	机器	来了	到	一个

['stændstɪl] .

standstill	.
停顿	.

“还要多久，埃文斯？”金斯利先生问道，此时机器已经停了下来。

" ['fɔːrti] - [tuː] ['mɪnɪts] , [sɜːr] .

"	Forty	-	two	minutes	,	sir	.
"	四十	-	二	分钟	,	先生	.

“四十二分钟，先生。”

[ðæts] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] ['oʊvər] [ðiːz] ['aɪsi] [roʊdz] . "

That's	pretty	good	time	over	these	icy	roads	.	"
那就是	漂亮的	好的	时间	超过	这些	冰冷的	道路	.	"

在这种冰雪路面上，这已经算是相当不错的成绩了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
" I should say so .
" 我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

[keɪm] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] ,
Came as fast as if I wanted to come , " muttered the man of affairs ,
来 作为 快速地 作为 如果 我 通缉 到 来 , " 低声说道 这 男人 的 事务 ,

“来得真快，好像我乐意似的，”那位管事的人低声说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər][hɪz; ɪz]['waɪfs][ɑːrm][tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][steps] .
with his hand under his wife's arm to escort her up the steps .
和 他的 手 在下面 他的 妻子的 手臂 到 护送 她 向上 这 步骤 .

他一手托着妻子的胳膊，搀扶着她走上台阶。

" [æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] ['ræðər][biː; bi] [hʌŋ] , [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [ðæn; ðən]
" As fast as if I wouldn't rather be hung , drawn and quartered than
" 作为 快速地 作为 如果 我 不会 相当 是 悬挂 , 绘制 和 四分 比
[miːt] [ðæt] ['skɪnflɪnt] [sɪlv] — "
meet that skinflint Sylv — "
见面 那 吝啬鬼 西尔夫 — "

“我宁愿被五马分尸也不愿再见到那个吝啬鬼西尔维——”

" [sæm] !
" Sam !
" 山姆 !

“山姆！”

" ['mɪsɪz] . [sæm] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [plʌmp] [ɑːrm] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪd] .
" Mrs . Sam pressed his hand with her plump arm against her side .
" 太太 . 山姆 按下 他的 手 和 她 丰满 手臂 反对 她 边 .

萨姆太太用她丰满的手臂将他的手按在身侧。

" [pliːz] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][sil'vestə(r)][fɔːr; fər] ['stiːvənz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] .
" Please be civil to Sylvester for Stephen's sake and the children's .
" 请 是 民用 到 西尔维斯特 为了 斯蒂芬的 清酒 和 这 孩子们的 .

“为了斯蒂芬和孩子们，请对西尔维斯特礼貌一些。”

[dəunt][let][hɪm; ɪm][ɔːr][ðem; ðəm] [siː] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːrəl] — [nɑːt][æt; ət] ['krɪsməs] , [dɪr] . "
Don't let him or them see signs of the quarrel — not at Christmas , dear . "
不 让 他 或者 他们 看 标志 的 这 争吵 — 不是 在 圣诞节 , 亲爱的 . "

别让他或他们看出争吵的迹象——尤其是在圣诞节，亲爱的。

" [aɪ][wəʊnt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [grauld] ['sæmjuəl] .
" I won't shake hands with him , " growled Samuel .
" 我 惯于 摇 双手 和 他 , " 咆哮 塞缪尔 .

“我不会和他握手，”塞缪尔咆哮道。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['stiːvən] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] . "
" Not with Stephen himself looking on . "
" 不是 和 史蒂芬 他自己 寻找 在 . "

“斯蒂芬本人可不会在场。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [sæm] .
" Yes , you will , dear , on Christmas Eve , " whispered Mrs . Sam .
" 是的 , 你 将要 , 亲爱的 , 在 圣诞节 前夕 , " 低声说道 太太 . 山姆 .

“是的，亲爱的，圣诞夜那天你会的，”萨姆太太轻声说道。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][lɑːrdʒ] ['hɑːrts] ,
By which it may be seen that the mothers of many children have large hearts ,
经过 哪个 它 可能 是 已见 那 这 母亲们 的 许多 孩子们 有 大的 心 ,

由此可见，多子女的母亲心胸宽广。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['stiːvən] ['kɪŋzli] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [mɔːr] ['ælaɪ][ðæn; ðən][hiː; hi]
and 和 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Stephen** 史蒂芬 **Kingsley** 金斯利 **had** 有 **with** 和 **him** 他 **one** 一 **more** 更多的 **ally** 盟友 **than** 比 **he** 他
[nuː] .
knew 知道 **.** .

而且，斯蒂芬·金斯利先生身边还有一位他自己都不知道的盟友。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['kɪŋzli] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːrd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Although 虽然 **Mr** 先生 **.** . **Samuel** 塞缪尔 **Kingsley** 金斯利 **may** 可能 **have** 有 **infinitely** 无限地 **preferred** 首选 **,** , **according** 根据 **to** 到 **his** 他的
[oʊn] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
own 自己的 **declaration** 宣言 **,** ,

尽管塞缪尔·金斯利先生可能无限偏爱，正如他自己所宣称的那样，

[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [ðæn; ðən][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [greɪt] ,
to 到 **be** 是 **hung** 悬挂 **,** , **drawn** 绘制 **and** 和 **quartered** 四分 **than** 比 **to** 到 **enter** 进入 **the** 这 **great** 伟大的 **,** ,

宁愿被绞死、剖腹、分尸，也不愿进入天堂。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['dɔːrweɪ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['sʌmwer] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
old 老的 **-** - **fashioned** 造型 **doorway** 门口 **within** 之内 **which** 哪个 **somewhere** 某处 **awaited** 等待中 **him** 他 **an** 一个 **encounter** 遇到 **with** 和
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
one 一 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **flesh** 肉 **and** 和 **blood** 血 **,** ,

一扇老式的门，门内某个地方正等着他与自己的亲人相遇。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] .
nobody 无人 **would** 会 **have** 有 **guessed** 猜对了 **it** 它 **from** 从 **his** 他的 **demeanour** 风度 **.** .

从他的举止上，谁也猜不到。

[lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [wʌt] [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒuːniər] , ['mentəli] ['kærəktəraɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]
Long 长的 **training** 训练 **in** 在 **what** 什么 **James** 詹姆斯 **Dent** 凹痕 **,** , **Junior** 初级 **,** , **mentally** 精神上 **characterized** 特征化的 **,** , **as** 作为 **he** 他 **watched** 观看
['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
Uncle 叔叔 **Samuel** 塞缪尔 **make** 制作 **his** 他的 **entrance** 入口 **,** ,

詹姆斯·登特二世看着萨缪尔叔叔出场，他用自己的话说，这是长期训练的结果。

[æz; əz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['blʌfɪŋ] — [ə'kwaɪrd] [baɪ][men][ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
as 作为 **the** 这 **art** 艺术 **of** 的 **bluffing** 虚张声势 **—** — **acquired** 获得 **by** 经过 **men** 男人 **of** 的 **prominence** 显赫地位 **in** 在 **the** 这 **world** 世界
['evriwer] — [ɪneɪbld] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
everywhere 到处 **—** — **enabled** 已启用 **that** 那 **gentleman** 绅士 **to** 到 **appear** 出现 **upon** 之上 **the** 这 **scene** 场景 **with** 和 **an** 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæfə'bɪləti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] ,
expression 表达 **of** 的 **affability** 亲切 **mingled** 混合 **with** 和 **pleasure** 乐趣 **on** 在 **his** 他的 **handsome** 英俊的 **countenance** 面容 **,** ,

这位先生凭借着虚张声势的艺术——这种艺术被世界各地有名望的人所掌握——得以出现在公众场合，英俊的脸上带着和蔼可亲又略带愉悦的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['berɪŋ] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wel] [ɪn] ['evɪdəns] .
and 和 **his** 他的 **accustomed** 习惯 **bearing** 轴承 **of** 的 **dignity** 尊严 **and** 和 **distinction** 区别 **well** 出色地 **in** 在 **evidence** 证据 **.** .

他一贯的尊严和风度也显露无疑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['mɪstər] . [sil'vestə(r)] ['kɪŋzli] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][kloʊz][baɪ]

As	it	happened	,	Mr	.	Sylvester	Kingsley	was	at	the	moment	close	by
作为	它	发生	,	先生	.	西尔维斯特	金斯利	曾是	在	这	片刻	关闭	经过

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['stiːvənz] [saɪd] ,

his	brother	Stephen's	side	,
他的	兄弟	斯蒂芬的	边	,

当时，西尔维斯特·金斯利先生正好在他哥哥斯蒂芬身边。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

although	he	had	by	no	means	intended	to	be	there	when	his	brother
虽然	他	有	经过	不	方法	故意的	到	是	那里	什么时候	他的	兄弟

['sæmjuəl][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

Samuel	should	arrive	.
塞缪尔	应该	到达	.

虽然他原本并没有打算在他哥哥塞缪尔到达时在那里。

[haʊ] [ðɪs] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] " [ʃiːp] - [dɔːg] " [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] .

How	this	happened	it	is	possible	that	only	the	"	sheep	-	dog	"	could	have	told	.
如何	这	发生	它	是	可能的	那	仅有的	这	"	羊	-	狗	"	可以	有	讲述	.

这件事究竟是如何发生的，或许只有那只"牧羊犬"才能说得通。

" ['sæmjuəl] , [ðɪs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [greɪt] ['hæpinəs] , " [sed] ['stiːvən] ,

"	Samuel	,	this	is	giving	me	great	happiness	,	"	said	Stephen	,
"	塞缪尔	,	这	是	给予	我	伟大的	幸福	,	"	说	史蒂芬	,

"塞缪尔，这让我非常高兴，"斯蒂芬说。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [strɔːŋ] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [wiːk] [wʌnz] .

and	held	his	brother's	strong	hand	for	a	moment	in	both	his	weak	ones	.
和	握住	他的	兄弟	强的	手	为了	一个	片刻	在	两个都	他的	虚弱的	一个	.

他用自己虚弱的两只手，紧紧握住哥哥有力的手，片刻后才松开。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][sil'vestə(r)] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːrðər] [saɪd] .

Then	he	looked	at	Sylvester	,	who	was	on	his	farther	side	.
然后	他	看起来	在	西尔维斯特	,	WHO	曾是	在	他的	更远	边	.

然后他看向站在他另一边的西尔维斯特。

['sæmjuəl]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [æt; ət][sil'vestə(r)] .

Samuel	also	looked	at	Sylvester	.
塞缪尔	还	看起来	在	西尔维斯特	.

塞缪尔也看了看西尔维斯特。

[sil'vestə(r)] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]['sæmjuəl] .

Sylvester	looked	back	at	Samuel	.
西尔维斯特	看起来	后退	在	塞缪尔	.

西尔维斯特回头看了看塞缪尔。

[bleɪdz] [ʌv; əv] [stiːl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [klæŋ] .

Blades	of	steel	could	not	have	crossed	with	a	sharper	clang	.
刀片	的	钢	可以	不是	有	交叉	和	一个	更锐利	铿	.

刀光剑影交错，发出了一声清脆的撞击声。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sil'vestə(r)] ? " [in'kwaiəd]['sæmjuəl] ,

"	How	are	you	,	Sylvester	?	"	inquired	Samuel	,
"	如何	是	你	,	西尔维斯特	?	"	询问	塞缪尔	,

"你好吗，西尔维斯特？"塞缪尔问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [drɑːpt] [tuː; tə] [sɪl'vɛstərz] [tʃɪn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	glance	dropped	to	Sylvester's	chin	as	he	said	it	.
和	他的	瞥一眼	掉落	到	西尔维斯特的	下巴	作为	他	说	它	.

说着，他的目光落在了西尔维斯特的下巴上。

[hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['stiːvənz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wiːk] ['preʃər] , [ə; eɪ][kwaɪt]
His hand remained in Stephen's , where it received a weak pressure , a quite
他的 手 剩余 在 斯蒂芬的 , 在哪里 它 已收到 一个 虚弱的 压力 , 一个 相当
[ɪn'vɑːlənteri] [wʌn] ,
involuntary one ,
非自愿 一 ,

他的手还握在斯蒂芬的手里，被轻轻地、不由自主地按压着。

[bɔːrn][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
born of anxiety .
出生 的 焦虑 .

源于焦虑。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['sæmjuəl] ? " [in'kwaiəd][sil'vestə(r)][ɪn][rɪ'tɜːrn] ,
" How are you , Samuel ? " inquired Sylvester in return ,
" 如何 是 你 , 塞缪尔 ? " 询问 西尔维斯特 在 返回 ,

“你好吗，塞缪尔？”西尔维斯特反问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] ['loʊɜ·d] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['skɑːfpin][ɪn]['sæmjuːlz] ['nekwer] .
and his glance lowered to the expensive scarfpin in Samuel's neckwear .
和 他的 瞥一眼 降低 到 这 昂贵的 围巾夹 在 塞缪尔的 领带 .

他的目光落到了塞缪尔领带上那枚昂贵的领巾别针上。

['dʒɪm] [dent] [sed] " [gʊd] ['hevəns] !
Jim Dent said " Good heavens !
吉姆 凹痕 说 " 好的 天 !

吉姆·登特说：“我的天哪！”

" ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" somewhere inside of him ,
" 某处 里面 的 他 ,

“在他内心深处，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wʌz; wəz][kloʊzd][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sɪl'vɛstərz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]
and the incident was closed by his uncle Sylvester's rising and walking
和 这 事件 曾是 关闭 经过 他的 叔叔 西尔维斯特的 上升 和 步行
[ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
away out of the room .
离开 出去 的 这 房间 .

事件的结束，是他的叔叔西尔维斯特起身走出了房间。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd]['spoʊkən] — [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [spiːtʃ] .
The brothers had spoken — if this were speech .
这 兄弟 有 说 — 如果 这 是 演讲 .

兄弟俩已经说过话了——如果这算是说话的话。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['ʃeɪkən] [hændz] .
They had not shaken hands .
他们 有 不是 摇晃 双手 .

他们没有握手。

[æn; ən] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['ɑːnlʊkər] , ['betɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] ,
An apprehending onlooker , betting on the probabilities ,
一个 逮捕 旁观者 , 投注 在 这 概率 ,

一位忧心忡忡的旁观者，正在权衡各种可能性。

[wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]
would have staked a considerable sum on the proposition that they would not
会 有 已抵押 一个 大量 和 在 这 主张 那 他们 会 不是
[ʃeɪk] [hændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [ɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] .
shake hands within the next twenty - four hours — or twenty - four years .
摇 双手 之内 这 下一个 二十 - 四 小时 — 或者 二十 - 四 年 .

有人曾下注一大笔钱，赌他们在接下来的 24 小时或 24 年内不会握手。

" [wel] , [wel] — [hɪəz] [æn] ! " [kraɪd]['dʒɪm] [dent] ['dʒɔɪfəli] .

"	Well	,	well	—	here's	Anne	!	"	cried	Jim	Dent	joyfully	.
"	出色地	,	出色地	—	这里是	安妮	!	"	哭	吉姆	凹痕	欣喜地	.

“哎呀，安妮来了！”吉姆·登特高兴地喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][fɜːrst] - [eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['stiːvənz]

He	had	been	looking	about	him	for	first	-	aid	to	his	uncle	Stephen's
他	有	到过	寻找	关于	他	为了	第一的	-	援助	到	他的	叔叔	斯蒂芬的

['wuːndɪd] [hɑːrt] .

wounded	heart	.
受伤	心	.

他一直在四处寻找能够治愈叔叔斯蒂芬受伤的心灵的方法。

[æn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Anne	was	no	longer	of	the	group	of	children	who	were	accustomed	to
安妮	曾是	不	更长	的	这	团体	的	孩子们	WHO	是	习惯	到

[liːp] [ə'pɑːn]['kʌz(ə)n]['dʒɪm][ænd; ənd][dɪ'mænd] ['ɪnstənt][spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

leap	upon	Cousin	Jim	and	demand	instant	sport	with	him	.
飞跃	之上	表哥	吉姆	和	要求	立即的	运动	和	他	.

安妮不再是那些习惯于扑向吉姆表哥并要求立即和他玩耍的孩子们中的一员了。

[æn] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] - ['jɪrz] - ['æbsəns]

Anne	,	being	now	eighteen	,	and	lately	returned	from	a	two	-	years	'	absence
安妮	,	存在	现在	十八	,	和	最近	返回	从	一个	二	-	年	-	缺席

[æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['sʌmwer] [ə'brɔːd] ,

at	a	boarding	-	school	somewhere	abroad	,
在	一个	登机	-	学校	某处	国外	,

安妮今年十八岁，最近刚从国外某地的寄宿学校结束了两年的学习生活回来。

[hæd; həd] [ə'laʊd] [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒuːniər] ,

had	allowed	James	Dent	,	Junior	,
有	允许	詹姆斯	凹痕	,	初级	,

允许詹姆斯·登特二世

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

to	be	in	the	house	for	a	full	half	-	hour	before	she	emerged	from	some
到	是	在	这	房子	为了	一个	满的	一半	-	小时	前	她	出现	从	一些

[ˌʌp'sterz] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

upstairs	retreat	and	came	to	greet	him	.
楼上	撤退	和	来了	到	迎接	他	.

她待在屋里整整半个小时后，才从楼上的某个隐蔽处出来迎接他。

['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sæmz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['prɪti] ,

Being	Mrs	.	Sam's	eldest	daughter	she	was	naturally	extraordinarily	pretty	,
存在	太太	.	山姆的	长子	女儿	她	曾是	自然	非常	漂亮的	,

作为萨姆太太的长女，她天生丽质，容貌出众。

['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lʊkt] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

looking	much	as	her	mother	had	looked	twenty	years	before	.
寻找	很多	作为	她	母亲	有	看起来	二十	年	前	.

她的容貌和她母亲二十年前的样子非常相似。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [sæm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

As	Mrs	.	Sam	was	still	a	beauty	,
作为	太太	.	山姆	曾是	仍然	一个	美丽	,

萨姆太太当时依然是一位美人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ænt] — [baɪ] ['mærɪdʒ] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə]

and	as	she	was	his	favourite	aunt	—	by	marriage	—	it	will	be	easy	to
和	作为	她	曾是	他的	最喜欢的	阿姨	—	经过	婚姻	—	它	将要	是	简单的	到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər] ['nefju:] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld]

imagine	that	when	her	nephew	James	had	greeted	her	he	had	not	failed
想象	那	什么时候	她	侄子	詹姆斯	有	问候	她	他	有	不是	失败的

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər] [æn] .

to	inquire	for	Anne	.
到	查询	为了	安妮	.

而由于她是詹姆斯最喜欢的姑姑（姻亲关系），很容易想象，当她的侄子詹姆斯向她问好时，他一定会询问安妮的下落。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['pɑ:səb(ə)l][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [æn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

he	had	had	no	possible	idea	that	the	change	in	Anne	was	going	to
他	有	有	不	可能的	主意	那	这	改变	在	安妮	曾是	去	到

[bi:; bi][soʊ] [greɪt] .

be	so	great	.
是	所以	伟大的	.

他完全没有想到安妮的变化会如此巨大。

[æn] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] .

Anne	held	out	her	hand	with	a	delightful	smile	.
安妮	握住	出去	她	手	和	一个	愉快	微笑	.

安妮面带灿烂的笑容，伸出了手。

[bʌt; bət]['dʒɪm] [dent] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] ,

But	Jim	Dent	would	have	none	of	such	a	sudden	accession	of	reserve	,
但	吉姆	凹痕	会	有	没有任何	的	这样的	一个	突然	加入	的	预订	,

但吉姆·登特绝不会允许这种突然增加储备的做法。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and	promptly	kissed	her	,	as	of	old	.
和	及时	亲吻	她	,	作为	的	老的	.

然后像往常一样，立刻吻了她。

[ˌwerə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] , ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'træktɪv]

Whereupon	her	colour	,	always	interesting	to	observe	,	became	even	more	attractive
于是	她	颜色	,	总是	有趣的	到	观察	,	成为	甚至	更多的	吸引人的

, [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] :

,	though	she	only	said	,	reproachfully	:
,	尽管	她	仅有的	说	,	责备地	:

于是，她那向来引人注目的肤色变得更加迷人了，尽管她只是带着责备的语气说道：

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [groʊn] [ʌp] , ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ?

"	Don't	you	see	I'm	grown	up	,	Cousin	Jim	?
"	不	你	看	我是	生长	向上	,	表哥	吉姆	?

"吉姆表哥，你难道看不出来我已经长大了吗？"

" ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] [lʊkt] [hɜ:r; hər]['oʊvər] ,

"	Cousin	Jim	looked	her	over	,
"	表哥	吉姆	看起来	她	超过	,

表哥吉姆上下打量了她一番，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [dɑ:rk] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

from	the	crown	of	her	charming	dark	head	to	the	tips	of	her
从	这	王冠	的	她	迷人	黑暗的	头	到	这	尖端	的	她

['moʊdɪʃli] [ʃɑ:d] ['lɪt(ə)l] [fi:t] .

modishly	shod	little	feet	.
时尚地	鞋子	小的	脚	.

从她迷人的黑发头顶到她穿着时髦小鞋的脚尖。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	Bless	your	heart	,	so	you	are	!
"	保佑	你的	心	,	所以	你	是	!

“你真是个好人！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	But	will	you	tell	me	what	that	has	to	do	with	it	?	"
"	但	将要	你	告诉	我	什么	那	有	到	做	和	它	?	"

“但是你能告诉我这跟这件事有什么关系吗？”

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər][kæn; kən][bi:; bi] [kɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔ:rs] , " [dɪ'klerd] [mɪs] [æn]

I	no	longer	can	be	kissed	as	a	matter	-	of	-	course	,	"	declared	Miss	Anne
我	不	更长	能	是	亲吻	作为	一个	事情	-	的	-	课程	,	"	声明	错过	安妮

['kɪŋzli] .

Kingsley	.
金斯利	.

“我不能再像往常一样被人亲吻了，”安妮·金斯利小姐宣称。

" ['oʊnli][baɪ]['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] . "

"	Only	by	special	dispensation	.	"
"	仅有的	经过	特别的	豁免	.	"

“只有获得特别许可才能这样做。”

" [wel] , [wʌt] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	Well	,	what	do	I	think	of	that	?	"	he	demanded	.
"	出色地	,	什么	做	我	思考	的	那	?	"	他	要求	.

“那我对此有何看法？”他问道。

" [ʃʊr] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !

"	Sure	,	an	'	I	don't	know	what	I	think	!
"	当然	,	一个	-	我	不	知道	什么	我	思考	!

“当然，我也不知道我在想什么！”

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[æz; əz][aɪ] [si:] ['plenti] [ʌv; əv]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ə'baʊt] " — [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [ri:tʃ] [ʌp][ə; eɪ]

as	I	see	plenty	of	mistletoe	about	"	—	he	had	only	to	reach	up	a
作为	我	看	很多	的	槲寄生	关于	"	—	他	有	仅有的	到	抵达	向上	一个

['sɪnju:i] [ɑ:rm][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [pi:s] — " [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [əb'teɪn] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

sinewy	arm	to	secure	a	piece	—	"	I	can	easily	obtain	that	special	dispensation	.
筋骨	手臂	到	安全的	一个	片	—	"	我	能	容易地	获得	那	特别的	豁免	.

“我看到周围有很多槲寄生”——他只需伸出他那肌肉发达的手臂就能摘下一枝——“我可以很容易地获得这种特殊许可。”

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'priːʃəbli] [mɔːr] ['fɜːrvər] [ðæn; ðən]

"	**Whereupon**	**he**	**kissed**	**her**	**again**	**,**	**and**	**with**	**appreciably**	**more**	**fervour**	**than**
"	于是	他	亲吻	她	再次	,	和	和	明显地	更多的	热情	比

[bɪ'fɔːr] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

before	**,**	**having**	**discovered**	**,**
前	,	拥有	发现	,

于是他又吻了她，而且比之前更加热情，因为他发现，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [æn] , [groʊn] [ʌp] ,

between	**the**	**first**	**kiss**	**and**	**the**	**second**	**,**	**that**	**Anne**	**,**	**grown**	**up**	**,**
之间	这	第一的	吻	和	这	第二	,	那	安妮	,	生长	向上	,

在初吻和第二次吻之间，长大后的安妮

[wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən] [æn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn] [hɜːr; hər] ,

was	**unquestionably**	**more**	**alluring**	**than**	**Anne**	**as**	**he**	**had**	**last**	**seen**	**her**	**,**
曾是	毫无疑问	更多的	诱人	比	安妮	作为	他	有	最后的	已见	她	,

毫无疑问，她比他上次见到的安妮更有魅力。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [æz; əz] [tuː; tə]

although	**he**	**remembered**	**that**	**even**	**then**	**he**	**had**	**had**	**premonitions**	**as**	**to**
虽然	他	记得	那	甚至	然后	他	有	有	预感	作为	到

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [wel]

her	**future**	**which**	**he**	**was**	**now**	**not**	**at**	**all**	**surprised**	**to**	**find**	**had**	**been**	**well**
她	未来	哪个	他	曾是	现在	不是	在	全部	惊讶	到	寻找	有	到过	出色地

['faʊndɪd] .

founded	**.**
创立	.

虽然他记得，即使在那时，他也曾对她的未来有所预感，而现在他一点也不惊讶地发现，这些预感都是正确的。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hevi] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

Feeling	**that**	**nothing**	**could**	**be**	**better**	**for**	**that**	**heavy**	**heart**	**of**	**his**	**uncle**
感觉	那	没有什么	可以	是	更好的	为了	那	重的	心	的	他的	叔叔

['stiːvənz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɑːm] [æz; əz] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɜːlz] ['swiːtnəs] ,

Stephen's	**than**	**the**	**application**	**of**	**such**	**balm**	**as**	**lay**	**in**	**a**	**girl's**	**sweetness**	**,**
斯蒂芬的	比	这	应用	的	这样的	香脂	作为	躺	在	一个	女孩们	甜味	,

他觉得没有什么比用少女的甜美来抚慰他叔叔斯蒂芬那颗沉重的心更好的办法了。

['dʒɪm] [dent] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [nekst] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'saɪd]

Jim	**Dent**	**conducted**	**his**	**adorable**	**cousin**	**in**	**to**	**spend**	**the**	**next**	**half**	**-**	**hour**	**beside**
吉姆	凹痕	实施	他的	可爱的	表哥	在	到	花费	这	下一个	一半	-	小时	旁

[ðə; ði] [-] [tʃer] .

the	**invalid's**	**chair**	**.**
这	无效的	椅子	.

吉姆·登特带着他可爱的表弟进来，在病人椅子旁待了半个小时。

[ɪn] [ðɪs] [ækt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [jʌŋ] [mæn]

In	**this**	**act**	**he**	**showed**	**the**	**difference**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**average**	**young**	**man**
在	这	行为	他	显示	这	不同之处	之间	他自己	和	这	平均的	年轻的	男人

— [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːg] ,

—	**between**	**the**	**sheep**	**-**	**dog**	**,**
—	之间	这	羊	-	狗	,

通过这一举动，他展现了自己与普通年轻人的区别——就像牧羊犬一样，

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

so	**to**	**speak**	**,**
所以	到	说话	,

可以说，

['ɔ:lweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə][send][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒɪz] [wer] [ðeɪ]

always	under	the	sway	of	a	sense	of	duty	to	send	his	charges	where	they
总是	在下面	这	摇摆	的	一个	感觉	的	责任	到	发送	他的	收费	在哪里	他们

[bɪ'lɔ:ŋ] ,

belong	,
属于	,

他始终秉持着一种责任感，要将他所照看的人送到他们应该去的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] ['teriər] , [hu:] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

and	the	sportive	terrier	,	who	thinks	of	nothing	but	his	own	diversion	.
和	这	运动型	梗犬	,	WHO	思考	的	没有什么	但	他的	自己的	导流	.

还有那只爱玩耍的梗犬，它满脑子想的都是如何自娱自乐。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [haʊ'evər] , [lest] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][bi:; bi] [θɔ:t] [kwaɪt]

It	must	be	acknowledged	,	however	,	lest	this	young	man	be	thought	quite
它	必须	是	已确认	,	然而	,	免得	这	年轻的	男人	是	想法	相当

[ʌn'nætʃrəli] [ˌæltru'ɪstɪk] ,

unnaturally	altruistic	,
不自然地	利他主义	,

然而，必须承认这一点，以免人们认为这位年轻人过于无私。

[ðæt] [hi:; hi][hɪm'self] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [æn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

that	he	himself	shared	with	his	cousin	Anne	the	pleasant	task	of	making	a
那	他	他自己	共享	和	他的	表哥	安妮	这	令人愉快的	任务	的	制作	一个

[dɪr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['eldərli] [mæn][fər'get][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][loʊd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

dear	and	gentle	elderly	man	forget	for	a	time	the	load	upon	his	breast	,
亲爱的	和	温和的	老年	男人	忘记	为了	一个	时间	这	加载	之上	他的	胸部	,

他和表妹安妮一起完成了一项令人愉快的任务，那就是让一位和蔼可亲的老人暂时忘记胸中的重担。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] ['meri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

and	that	the	pair	of	them	,	while	they	made	merry	for	the	benefit	of
和	那	这	一对	的	他们	,	尽管	他们	制成	欢乐	为了	这	益处	的

['ʌŋk(ə)l] ['sti:vən] ,

Uncle	Stephen	,
叔叔	史蒂芬	,

而他们两人，在为斯蒂芬叔叔寻欢作乐的时候，

['ɔ:lsoʊ] [læft] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [kwaɪt][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] .

also	laughed	into	each	other's	eyes	quite	as	often	as	they	did	into	his	.
还	笑了	进入	每个	其他的	眼睛	相当	作为	经常	作为	他们	做过	进入	他的	.

他们彼此对视大笑的次数，和对他大笑的次数一样多。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ðəm'selvz] .

Which	,	of	course	,	gave	him	fully	as	much	pleasure	as	it	did	themselves	.
哪个	,	的	课程	,	给予	他	完全	作为	很多	乐趣	作为	它	做过	他们自己	.

当然，这给他带来了和它们自身一样多的快乐。

" ['mʌðər] , " [sed] ['dʒɪm] [dent] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['sʌmwer] ,

"	Mother	,	"	said	Jim	Dent	in	a	corner	somewhere	,
"	母亲	,	"	说	吉姆	凹痕	在	一个	角落	某处	,

“妈妈，”吉姆·登特在某个角落里说道。

" [waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ænt] ['klærə] [haʊ] [tu:; tə]

"	why	not	take	a	day	off	from	the	fuss	and	show	Aunt	Clara	how	to
"	为什么	不是	拿	一个	天	离开	从	这	大惊小怪	和	展示	阿姨	克拉拉	如何	到

['næroʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

“为什么不放下手头的琐事，休息一天，教教克拉拉阿姨如何缩小范围呢？”

[ɔːr]['waɪd(ə)n] , [ɔːr]['dʌb(ə)l] [ʌp] , [ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

or	widen	,	or	double	up	,	or	whatever	she	seems	to	be	trying	to	do	,
或者	扩大	，或者	双倍的	向上	，或者	任何	她	似乎	到	是	尝试	到	做	，		

或者加宽，或者加倍，或者不管她似乎想做什么。

[ɑːn] [ðæt] [pɪŋk] [sɪlk] [θɪŋ] [ʃiːz] ['nɪtɪŋ] ?

on	that	pink	silk	thing	she's	knitting	?
在	那	粉色的	丝绸	事物	她是	针织	?

她正在织的那件粉色丝绸织物?

[its] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['sæmz]['beɪbi] ,

It's	Christmas	Eve	,	and	she's	finishing	it	up	to	give	to	Uncle	Sam's	baby	,
它是	圣诞节	前夕	，	和	她是	精加工	它	向上	到	给	到	叔叔	山姆的	婴儿	，

今天是平安夜，她正在赶制圣诞礼物，准备送给山姆大叔的宝宝。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [bɔːld] [ʌp] .

and	she's	all	balled	up	.
和	她是	全部	球状	向上	.

她蜷缩成一团。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [nɪt] [sɑːks] [bɪ'fɔːr] .

She	never	knit	socks	before	.
她	绝不	针织	袜子	前	.

她以前从没织过袜子。

['sʌmbɑːdi] [els] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . "

Somebody	else	helped	her	on	the	other	one	.	"
某人	别的	帮助	她	在	这	其他	一	.	"

另一件东西是别人帮她做的。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɜːrnli] ,

"	James	,	"	said	his	mother	sternly	,
"	詹姆斯	，	"	说	他的	母亲	严厉地	，

"詹姆斯，"他母亲严厉地说。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['stɜːrnli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən] [ɪf] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [lɪps][hæd; həd][nɑːt]

but	not	as	sternly	as	she	might	have	spoken	if	her	son's	lips	had	not
但	不是	作为	严厉地	作为	她	可能	有	说	如果	她	儿子的	嘴唇	有	不是

['laɪtli] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðiːz] [wɜːrdz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

lightly	kissed	her	ear	before	they	murmured	these	words	into	it	,
轻轻	亲吻	她	耳朵	前	他们	低声说道	这些	字	进入	它	，

但如果她儿子的嘴唇没有在她耳边轻轻吻了一下，低声说了这些话之前，她或许会用更严厉的语气说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	it	is	impossible	to	ignore	your	aunt's	manner	to	me	.	"
"	它	是	不可能的	到	忽略	你的	姑姑的	方式	到	我	.	"

"我无法忽视你姑妈对我的态度。"

" [its] [nɑːt][soʊ] ['ɔːfli] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] , ['mʌðər] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	It's	not	so	awfully	different	,	though	,	mother	,	from	your	manner	to	her	.
"	它是	不是	所以	非常	不同的	，	尽管	，	母亲	，	从	你的	方式	到	她	.

"不过，母亲，你对待她的方式其实并没有那么大的差别。"

[stɪl] , [lets] [siː] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gɪn] ? " [mjuːzd] ['dʒɪm] .

Still	,	let's	see	,	how	did	the	thing	begin	?	"	mused	Jim	.
仍然	，我们来吧		看	，	如何	做过	这	事物	开始	?	"	沉思	吉姆	.

"不过，让我想想，这件事是怎么开始的呢？"吉姆沉思道。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ðeid] [ɔːl] [kʌm] [aʊt][ɪn][dʒʊˈlaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [roʊt] [bæk]
" **She** **wrote** **that** **they'd** **all** **come** **out** **in** **July** **for** **a** **month** **,** **and** **you** **wrote** **back**
" 她 写道 那 他们会 全部 来 出去 在 七月 为了 一个 月 , 和 你 写道 后退
一 一 "
一 一 "
一 一 "

"她写道，他们七月份都会出来待一个月，你回信说——"

" [aɪ] [sed] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [dʒeɪmz] ,
" **I** **said** **the** **simple** **truth** **,** **James** **,**
" 我 说 这 简单的 真相 , 詹姆斯 ,

詹姆斯，我说的只是实话。

[ðæt] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz][hɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æz; əz][hɜːrz][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] , [ɪn][dʒʊˈlaɪ]
that **my** **kitchen** **was** **quite** **as** **hot** **in** **the** **country** **as** **hers** **in** **the** **city** **,** **in** **July**
那 我的 厨房 曾是 相当 作为 热的 在 这 国家 作为 她的 在 这 城市 , 在 七月
. "
: "
. "

七月份的时候，我在乡下的厨房和她在城里的厨房一样热。

" [ˌaɪ ˈtiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , ['mʌðər] .
" **It** **certainly** **was** **the** **simple** **truth** **,** **mother** **.**
" 它 当然 曾是 这 简单的 真相 , 母亲 .

"母亲，这的确是简单的事实。"

['sʌmwʌt] [ʌnˈdekəreitid][baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrnɪʃ] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti] , [ðoʊ] — [eɪ] ? "
Somewhat **undecorated** **by** **a** **garnish** **of** **hospitality** **,** **though** **—** **eh** **?** **"**
有些 未装饰的 经过 一个 装饰 的 热情好客 , 尽管 — 嗯 ? "

虽然待客之道略显不足，是吧?

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əkˈseptɪd] [jʊr; jər]['ænts, ˈɔnts] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **I** **had** **not** **accepted** **your** **aunt's** **invitations** **to** **visit** **her** **in** **town** **in** **the**
" 我 有 不是 公认 你的 姑姑的 邀请函 到 访问 她 在 镇 在 这
['wɪntər] . "
winter **.** **"**
冬天 . "

"我没有接受你姑妈的邀请，冬天来城里看她。"

" [juːd] [hæd; həd] - [ɪm] , [ðoʊ] .
" **You'd** **had** **'** **em** **,** **though** **.**
" 你会 有 - 呃 , 尽管 .

"不过，你曾经拥有过它们。"

[dəunt] [ʌnəkˈseptid] [ˌɪnviˈteiʃənz] [kaʊnt] ['eni] ?
Don't **unaccepted** **invitations** **count** **any** **?**
不 不被接受 邀请函 数数 任何 ?

未被接受的邀请不算在内吗?

" ['ɪzəbel] [dent] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" **Isabel** **Dent** **stirred** **in** **her** **chair** **.**
" 伊莎贝尔 凹痕 搅拌 在 她 椅子 .

伊莎贝尔·登特在椅子上动了动。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] . "
" **She** **had** **visited** **me** **time** **and** **again** **without** **invitation** **.** **"**
" 她 有 到访 我 时间 和 再次 没有 邀请 . "

"她曾多次未经邀请就来拜访我。"

" [haʊ] [fɑːr] [bæk] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpən] ?
" **How** **far** **back** **did** **all** **this** **happen** **?**
" 如何 远的 后退 做过 全部 这 发生 ?

这一切究竟发生在多久以前?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['kreɪd(ə)l] ?

When	I	was	in	my	cradle	?
什么时候	我	曾是	在	我的	摇篮	?

当我还在摇篮里的时候?

[aɪv] [fər'gɑːtn] . "

I've	forgotten	.	"
我已经	被遗忘的	.	"

我忘了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][læst][dʒʊ'laɪ] . "

"	It	was	seven	years	ago	last	July	.	"
"	它	曾是	七	年	前	最后的	七月	.	"

"那是七年前的七月。"

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['aʊtlɔːz] [æn; ən][ʌn'peɪd] [ə'kaʊnt] .

"	Seven	years	outlaws	an	unpaid	account	.
"	七	年	亡命之徒	一个	未付	帐户	.

"七年内未付款属于违法行为。"

[lets] [stɑːrt] [ə'nʌðər] .

Let's	start	another	.
我们来吧	开始	其他	.

我们再开始一个吧。

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ][ʌp] [ɪf] [juːl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['ɔːfər][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðæt] [sɑːk] .

I'll	back	you	up	if	you'll	go	over	and	offer	to	fix	up	that	sock	.
患病的	后退	你	向上	如果	你会	去	超过	和	提供	到	使固定	向上	那	短袜	.

如果你愿意过去帮忙修补那只袜子，我会支持你的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðə; ðɪ] [leɪt] [ʌn'plezntnəs] [wɪl] [fɪks] [ɪt'self][ʌp] .

If	you	do	,	the	late	unpleasantness	will	fix	itself	up	.
如果	你	做	,	这	晚的	不愉快	将要	使固定	本身	向上	.

如果你这样做，之后出现的不愉快情况就会迎刃而解。

[its] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] .

It's	just	as	easy	as	that	.
它是	只是	作为	简单的	作为	那	.

就这么简单。

[ænd; ənd] — ['ʌŋk(ə)l] ['stiːv] ['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] . "

And	—	Uncle	Steve	wants	it	.	"
和	—	叔叔	史蒂夫	想要	它	.	"

而且——史蒂夫叔叔想要它。

" [dʒeɪmz] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [toʊn][wʌz; wəz][fɜːrm] ,

"	James	,	"	his	mother's	tone	was	firm	,
"	詹姆斯	,	"	他的	母亲的	语气	曾是	公司	,

"詹姆斯，"他母亲的语气坚定地说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] ['klærə] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pʌls] [hɜːr; hər] . "

"	if	your	Aunt	Clara	comes	to	me	I	will	not	repulse	her	.	"
"	如果	你的	阿姨	克拉拉	来	到	我	我	将要	不是	击退	她	.	"

"如果你的克拉拉阿姨来找我，我不会拒绝她。"

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] .

"	She	won't	come	.
"	她	惯于	来	.

她不会来。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ðɪ][læst][hɑːrd][wɜːrd] . "

You	said	the	last	hard	word	.	"
你	说	这	最后的	难的	单词	.	"

你说出了最后一句难听的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兄弟之家(Brotherly House)
第2/2页

" [dʒeɪmz] ! "
" James ! "
" 詹姆斯 ! "

"詹姆斯！"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʒɪm] [dent] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" All right , " said Jim Dent with apparent resignation .
" 全部 正确的 , " 说 吉姆 凹痕 和 明显 辞职 .

"好吧，"吉姆·登特似乎无奈地说。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['enəmi] [dɪ'kler] [ə; eɪ] [truːs] — [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
" But even enemies declare a truce — on Christmas Eve .
" 但 甚至 敌人 宣布 一个 休战 — 在 圣诞节 前夕 .

"但即使是敌人也会在圣诞夜宣布休战。"

" [ðen] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['gɜːlz][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] [rɔmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər]
" Then two small boys and four girls of various sizes romped into the corner
" 然后 二 小的 男孩们 和 四 女孩们 的 各种各样的 尺寸 嬉戏玩耍 进入 这 角落
['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
after him and he went away with them .
后 他 和 他 去 离开 和 他们 .

"然后，两个小男孩和四个大小不一的女孩跟着他跑到角落里，他就和他们一起走了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][sɪks] [twaɪnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]
It was difficult to do otherwise , with all six twined about his arms and
它 曾是 难的 到 做 否则 , 和 全部 六 缠绕 关于 他的 武器 和
['pʊlɪŋ] ['lʌstɪli] .
pulling lustily .
拉 热情地 .

很难有其他办法，因为六个人都缠在他的胳膊上，用力地拉扯着。

" - [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [siːn] ,
" ' He that loveth not his brother whom he hath seen ,
" - 他 那 爱 不是 他的 兄弟 谁 他 有 已见 ,

"凡不爱他所看见的弟兄的，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [lʌv] [gɑːd] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [siːn] ? -
how can he love God whom he hath not seen ? '
如何 能 他 爱 上帝 谁 他 有 不是 已见 ? -

他怎能爱他从未见过的神呢?

" ['stiːvən] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] ['θɔːtfəli] .
" Stephen spoke the words thoughtfully .
" 史蒂芬 辐 这 字 深思熟虑 .

斯蒂芬沉思着说道。

" ['stiːv] , " [sed] ['sæmjuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] ,
" Steve , " said Samuel , with a flushing face ,
" 史蒂夫 , " 说 塞缪尔 , 和 一个 冲洗 脸 ,

"史蒂夫，"塞缪尔脸涨得通红，说道。

" [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] ['iziə] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ][gɑ:d][ə; eɪ] ['feloʊ] ['hæznt] [si:n] [ðæn; ðən][sʌm; səm]
" it's a mighty sight easier to love a God a fellow hasn't seen than some
" 它是 一个 强大的 视线 更轻松 到 爱 一个 上帝 一个 同伴 还没有 已见 比 一些
[men][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] .
men he has seen .
男人 他 有 已见 .

"爱上一个从未见过的神，比爱上一个见过的人要容易得多。"

[wət'evər] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ɪz] ['hi:z] [skwer] .
Whatever the Almighty is He's square .
任何 这 全能者 是 他是 正方形 .

无论全能的上帝是什么，祂都是正直的。

[sil'vestə(r)] ['iznt] . "
Sylvester isn't . "
西尔维斯特 不是 . "

西尔维斯特不是。

" [sæm] , " [sed] ['sti:vən] ['dʒentli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]['fɜ:rmnəs] [wɪtʃ] [meɪd] ['sæmjuəl] [lʊk]
" Sam , " said Stephen gently , yet with a quiet firmness which made Samuel look
" 山姆 , " 说 史蒂芬 轻轻地 , 然而 和 一个 安静的 硬度 哪个 制成 塞缪尔 看
[æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
at him curiously ,
在 他 奇怪的是 ,

"萨姆，"斯蒂芬轻声说道，但语气中却带着一丝平静的坚定，这让萨缪尔好奇地看着他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n][sil'vestə(r)][wʌz; wəz][nɑ:t] [skwer] ?
" are you absolutely certain Sylvester was not square ?
" 是 你 绝对地 肯定 西尔维斯特 曾是 不是 正方形 ?

你绝对确定西尔维斯特不是个方方正正的人吗?

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜ:r; wər][pɪ'kju:liər] , [ə'nɔɪɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] ['ri:z(ə)n][ɔ:r]
Admitting that his methods were peculiar , annoying , without seeming reason or
承认 那 他的 方法 是 奇特 , 恼人的 , 没有 似乎 原因 或者
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
justification ,
理由 ,

他承认自己的方法很古怪、令人恼火，而且似乎没有任何理由或正当理由。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [skwer] ? "
are you sure they were not square ? "
是 你 当然 他们 是 不是 正方形 ? "

你确定它们不是方形的吗?

" [aɪm][æz; əz]['kɑ:nfɪdənt][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] . "
" I'm as confident he meant to deceive me as I sit here . "
" 我是 作为 自信的 他 意思是 到 欺骗 我 作为 我 坐 这里 . "

"我现在坐在这里，仍然确信他有意欺骗我。"

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
" But do you know it ?
" 但 做 你 知道 它 ?

但你知道吗?

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] ?
Could you prove it in a court of law ?
可以 你 证明 它 在 一个 法庭 的 法律 ?

你能在法庭上证明这一点吗?

" ['sæmjuəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Samuel hesitated .
" 塞缪尔 犹豫了一下 .

塞缪尔犹豫了一下。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] [kwaɪt][soʊ]['i:zəli] .

That	was	a	question	not	to	be	answered	quite	so	easily	.
那	曾是	一个	问题	不是	到	是	回答	相当	所以	容易地	.

这个问题并非那么容易回答。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] . "

"	I	believe	I	could	.	"
"	我	相信	我	可以	.	"

“我相信我能做到。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ? "

"	But	you	don't	know	you	could	?	"
"	但	你	不	知道	你	可以	?	"

“但你不知道自己可以做到吗？”

" [greɪt] ['sizər] , ['sti:v] , [aɪm][nɑ:t][ɑ:m'nɪpətənt] .

"	Great	Cæsar	,	Steve	,	I'm	not	omnipotent	.
"	伟大的	凯撒	,	史蒂夫	,	我是	不是	无所不能	.

“我的天哪，史蒂夫，我又不是全能的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	don't	know	I	could	.
我	不	知道	我	可以	.

我不知道我能不能做到。

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - "

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] — [ðæt][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][mɪ'steɪkən][ɪn] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][sil'vestə(r)] . "

"	Then	there	is	a	possibility	—	just	a	possibility	—	that	you	might	be	mistaken	in	your	judgment	of	Sylvester	.	"
"	然后	那里	是	一个	可能性	—	只是	一个	可能性	—	那	你	可能	是	错误	在	你的	判断	的	西尔维斯特	.	"

“那么，有可能——仅仅是有可能——你对西尔维斯特的判断是错误的。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [its] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] — "

"	If	there	is	it's	so	small	that	—	"
"	如果	那里	是	它是	所以	小的	那	—	"

“如果有的话，那也太小了——”

" [ðə; ði] ['smɔ:lər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	smaller	it	is	the	more	danger	of	losing	sight	of	it	.
"	这	较小的	它	是	这	更多的	危险	的	输	视线	的	它	.

“它越小，就越容易被人忽略。”

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] — —

Yet	,	if	it	exists	—	—
然而	,	如果	它	存在	—	—

然而，如果它存在的话——

" ['sæmjuəl][roʊz] [ə'brʌptli] .

"	Samuel	rose	abruptly	.
"	塞缪尔	玫瑰	突然	.

塞缪尔突然站了起来。

" [siː] [hɪr] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər]

"	See	here	,	brother	,	"	he	said	with	an	effort	to	command	his	usual	manner
"	看	这里	,	兄弟	,	"	他	说	和	一个	努力	到	命令	他的	通常	方式

,

,

,

“你看，兄弟，”他努力恢复往常的镇定语气说道。

" [waɪ] [nɑːt][let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] ?

"	why	not	let	well	enough	alone	?
"	为什么	不是	让	出色地	足够的	独自的	?

为什么不就此止步呢?

[aɪv] ['triːtɪd] [sil'vestə(r)] ['sɪvəli] [hɪr] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] .

I've	treated	Sylvester	civilly	here	under	your	roof	.
我已经	治疗	西尔维斯特	文明地	这里	在下面	你的	屋顶	.

我在这里，在你家屋檐下，一直都对西尔维斯特很客气。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

What	more	can	you	ask	?
什么	更多的	能	你	问	?

你还能要求什么呢?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [straɪf] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ? "

What's	the	use	of	stirring	up	strife	on	Christmas	Day	?	"
是什么	这	使用	的	搅拌	向上	冲突	在	圣诞节	天	?	"

在圣诞节挑起争端有什么用呢?

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] [straɪf] ? " [briːðd] ['stiːvən] ['kɪŋzli] ,

"	Am	I	trying	to	stir	up	strife	?	"	breathed	Stephen	Kingsley	,
"	是	我	尝试	到	搅拌	向上	冲突	?	"	呼吸	史蒂芬	金斯利	,

“我是在挑起争端吗？”斯蒂芬·金斯利喘着气问道。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪts][wɔːnt] .

his	delicate	face	turning	even	a	shade	paler	than	was	its	wont	.
他的	精美的	脸	转弯	甚至	一个	阴影	肤色较浅	比	曾是	它是	惯于	.

他那张精致的脸庞比往常还要苍白一些。

" [aɪ] — [sæm] , [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd] — [nɑːt] [ðæt] [its] [wɜːrθ] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [siː] [straɪf] [end]

"	I	—	Sam	,	I'd	give	my	right	hand	—	not	that	it's	worth	much	—	to	see	strife	end
"	我	—	山姆	,	ID	给	我的	正确的	手	—	不是	那	它是	值得	很多	—	到	看	冲突	结尾

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sɪl] ,

between	you	and	Syl	,
之间	你	和	西尔	,

“我——萨姆，我愿意付出我的右手——虽然它并不值钱——来换取你和希尔之间的纷争结束。”

[hɪr] — [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] . . . .

here	—	on	Christmas	Day	.	.	.	.
这里	—	在	圣诞节	天	.	.	.	.

就在圣诞节这天.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [sæm] ?

What	was	that	,	Sam	?
什么	曾是	那	,	山姆	?

山姆，那是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

" [ˈsæmjuəl][ræn] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] , [lʊkt] [aʊt] , [glɑːnst] [bæk] ,
" Samuel ran heavily to the door , opened it , looked out , glanced back ,
" 塞缪尔 跑 重度 到 这 门 , 打开 它 , 看起来 出去 , 瞥了一眼 后退 ,

塞缪尔沉重地跑到门口，打开门，向外看了一眼，又回头看了一眼。

[ðen] [rʌʃt] [θruː] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] .
then rushed through and shut the door sharply on the outside .
然后 匆忙 通过 和 关闭 这 门 尖锐地 在 这 外部 .

然后冲了进去，用力地把外面的门关上了。

" [oʊ] , [lɔːrd] , [dɪr] [lɔːrd] , [nɑːt]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !
" O , Lord , dear Lord , not any of the children , on Christmas Day !
" 哦 , 主 , 亲爱的 主 , 不是 任何 的 这 孩子们 , 在 圣诞节 天 !

“哦，主啊，亲爱的主啊，圣诞节那天，不要让任何一个孩子受苦！”

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd] .
" pleaded a low voice inside .
" 恳求 一个 低的 嗓音 里面 .

“里面传来一个低沉的哀求声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm] [dent] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [jʌŋ] [sɪl] [fɜːrst] [wen] [hiː; hi] [fel] [θruː] [ðə; ði]
It was Jim Dent who had reached young Syl first when he fell through the
它 曾是 吉姆 凹痕 WHO 有 达到 年轻的 西尔 第一的 什么时候 他 跌倒 通过 这
[wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['stiːvənz] ['speɪʃəs] [oʊld] [hɔːlz] .
well from the third story to the first of Uncle Stephen's spacious old halls .
出色地 从 这 第三 故事 到 这 第一的 的 叔叔 斯蒂芬的 宽敞 老的 大厅 .

吉姆·登特第一个抓住了从斯蒂芬叔叔宽敞的老房子三楼掉进井里的小西尔。

[jʌŋ] [sɪl] , ['sæmjuːlz] [twelv] - [jɪr] - [oʊld][sʌn] ,
Young Syl , Samuel's twelve - year - old son ,
年轻的 西尔 , 塞缪尔的 十二 - 年 - 老的 儿子 ,

小西尔，塞缪尔十二岁的儿子，

[neɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][sil'vestə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn]
named for his Uncle Sylvester at a period when the brothers had been
命名 为了 他的 叔叔 西尔维斯特 在 一个 时期 什么时候 这 兄弟 有 到过
['bɪznəs] ['pɑːrtnərz][ænd; ənd][kloʊz] [frendz] ,
business partners and close friends ,
商业 合作伙伴 和 关闭 朋友们 ,

他的名字是为了纪念他的叔叔西尔维斯特，当时兄弟俩既是生意伙伴又是挚友。

[hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['skʌf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['hærəld] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
had been having a lively scuffle with his cousin Harold , Uncle George's
有 到过 拥有 一个 热闹 扭打 和 他的 表哥 哈罗德 , 叔叔 乔治的
[ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['æθliːt] .
fourteen - year - old athlete .
十四 - 年 - 老的 运动员 .

他曾与他的表弟哈罗德（乔治叔叔的十四岁运动员）发生过激烈的争吵。

[ðə; ði][set] - [tuː; tə][hæd; həd][reɪdʒd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd]['stɔːri] ,
The set - to had raged all over the house , had reached the third story ,
这 放 - 到 有 愤怒 全部 超过 这 房子 , 有 达到 这 第三 故事 ,

这场混战蔓延到整栋房子，甚至到了三楼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ['eni] [miːnz] [fɔːr; fər] ['iːðər] [tuː; tə][get][ðə; ði]
and had arrived at a point where any means for either to get the
和 有 到达的 在 一个 观点 在哪里 任何 方法 为了 任何一个 到 得到 这
['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [priˈveild] .
better of the other had prevailed .
更好的 的 这 其他 有 最终获胜 .

双方已经到了这样一种地步：任何一方都可以用任何手段来战胜另一方。

['hærəld][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['ɪntu:][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [hi:; hi]

Harold	**had**	**succeeded**	**in**	**forcing**	**his**	**adversary**	**into**	**a**	**position**	**where**	**he**
哈罗德	有	成功了	在	强制	他的	对手	进入	一个	位置	在哪里	他

[kʊd; kəd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ,

could	**throw**	**him**	**,**
可以	扔	他	,

哈罗德成功地将对手逼到了一个可以把他摔倒在地的境地。

['æftər][sʌm; səm] ['sku:lbɔɪ] ['meθəd] , [ænd; ənd] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

after	**some**	**schoolboy**	**method**	**,**	**and**	**,**	**blinded**	**by**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**affair**	**,**
后	一些	男生	方法	,	和	,	失明	经过	这	激动	的	这	事务	,

经过一番幼稚的尝试，并且被这桩婚外情带来的兴奋冲昏了头脑，

[hæd; həd][nɑ:t]['ri:əlaɪzd][dʒʌst] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

had	**not**	**realized**	**just**	**where**	**he**	**was**	**.**
有	不是	已实现	只是	在哪里	他	曾是	.

他当时并没有意识到自己身在何处。

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [sɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**thrown**	**Syl**	**with**	**such**	**success**	**that**	**the**	**younger**	**boy**	**had**	**lost**	**his**
他	有	抛掷	西尔	和	这样的	成功	那	这	年轻	男生	有	丢失的	他的

[klʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [reɪl] [bɪ'fɔ:r] ['hærəld] [nu:]

clutch	**upon**	**his**	**antagonist**	**and**	**had**	**gone**	**over**	**the**	**low**	**rail**	**before**	**Harold**	**knew**
离合器	之上	他的	反派	和	有	已消失	超过	这	低的	轨	前	哈罗德	知道

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	**had**	**happened**	**.**
什么	有	发生	.

他成功地把西尔扔了出去，以至于这个小男孩还没来得及抓住对手，就翻过了低矮的栏杆，哈罗德还没反应过来发生了什么事。

" [ki:p] [ku:l] ! " [wʌz; wəz]['dʒɪmz][fɜ:rst] [kə'mænd] ,

"	**Keep**	**cool**	**!**	**"**	**was**	**Jim's**	**first**	**command**	**,**
"	保持	凉爽的	!	"	曾是	吉姆的	第一的	命令	,

"保持冷静！"这是吉姆发出的第一条指令。

['lɜ:rnɪd] [ɪn] ['meni] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ɑ:n] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] [æθ'letɪk] [fi:ldz] .

learned	**in**	**many**	**an**	**emergency**	**on**	**school**	**and**	**college**	**athletic**	**fields**	**.**
学习	在	许多	一个	紧急情况	在	学校	和	大学	运动	字段	.

在学校和大学运动场上的多次紧急情况中吸取了教训。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ][lɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi]['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] .

"	**A**	**boy**	**can**	**stand**	**a**	**lot**	**,**	**and**	**he**	**landed**	**on**	**the**	**rug**	**.**
"	一个	男生	能	站立	一个	很多	,	和	他	登陆	在	这	小地毯	.

"一个男孩能承受很多，他摔倒在地毯上。"

" [ðeɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

"	**They**	**tried**	**hard**	**to**	**obey**	**him**	**.**
"	他们	尝试	难的	到	服从	他	.

他们努力服从他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][best] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [li:st] .

His	**mother**	**succeeded**	**best**	**,**	**his**	**father**	**least**	**.**
他的	母亲	成功了	最好的	,	他的	父亲	至少	.

他的母亲最成功，他的父亲最不成功。

['sæmjuəl] ['kɪŋzli] [kʊd; kəd][nɑ:t][weɪt][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

Samuel	**Kingsley**	**could**	**not**	**wait**	**to**	**see**	**his**	**boy**	**return**	**to**	**consciousness**	**,**
塞缪尔	金斯利	可以	不是	等待	到	看	他的	男生	返回	到	意识	,

塞缪尔·金斯利迫不及待地想看到他的儿子恢复意识。

[kʊd; kəd][nɑːt][weɪt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [tuː] [fɪ'zɪʃnz] — [baɪ]

could	not	wait	after	he	had	summoned	a	physician	—	two	physicians	—	by
可以	不是	等待	后	他	有	被召唤	一个	医生	—	二	医生	—	经过

['telɪfoʊn] ,

telephone	,
电话	,

他等不及了，先是打电话叫来了一位医生——后来又叫来了两位医生。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [rʌʃ] [aʊt][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [greɪ] ['roʊdstər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪksti] - [hɔːrs] -

but	must	needs	rush	out	to	get	the	gray	roadster	,	with	its	sixty	-	horse	-
但	必须	需求	匆忙	出去	到	得到	这	灰色的	敞篷跑车	,	和	它是	六十	-	马	-

['paʊər] ['sɪlɪndəz] ,

power	cylinders	,
力量	气缸	,

但他必须赶紧出去把那辆灰色敞篷跑车弄到手，那辆车有六十马力的发动机。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] ['greɪəm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

declaring	that	he	would	meet	Graham	on	the	way	.
声明	那	他	会	见面	格雷厄姆	在	这	方式	.

他声称会在路上与格雷厄姆碰面。

['greɪəm] [ræn]['oʊnlɪ][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrtɪ] - ['hɔːrspaʊər] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər]

Graham	ran	only	a	turtle	of	a	forty	-	horsepower	machine	and	would	never
格雷厄姆	跑	仅有的	一个	龟	的	一个	四十	-	马力	机器	和	会	绝不

[get][ðer; ðər] .

get	there	.
得到	那里	.

格雷厄姆只开着一台动力只有四十马力的慢车，永远也到不了目的地。

[hɪz; ɪz] [ˌmekə'nɪʃən] , ['evənz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

His	mechanician	,	Evans	,	was	not	on	the	ground	.
他的	机械师	,	埃文斯	,	曾是	不是	在	这	地面	.

他的机械师埃文斯当时不在现场。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [lɛdz] , [sɪl'vɛstərz] [ʃoʊ'fɜːr] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][sʌm; səm] ['krɪsməsɪŋ]

He	,	with	Ledds	,	Sylvester's	chauffeur	,	had	gone	off	on	some	Christmasing
他	,	和	莱德斯	,	西尔维斯特的	司机	,	有	已消失	离开	在	一些	圣诞节

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

他和西尔维斯特的司机莱兹一起去过圣诞节了。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['trembld] ['sæmjuəl][gɑːt][hɪz; ɪz]['moʊtər] [θrɑːbɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] ,

With	hands	that	trembled	Samuel	got	his	motor	throbbing	—	it	took	time	,
和	双手	那	颤抖	塞缪尔	得到	他的	发动机	悸动	—	它	采取	时间	,

塞缪尔双手颤抖，启动了马达——这需要时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɪfnɪŋ] [koʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] .

because	of	the	stiffening	cold	of	all	the	mechanism	.
因为	的	这	刚度	寒冷的	的	全部	这	机制	.

因为整个机械装置都因寒冷而僵硬。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr] .

Then	he	leaped	into	his	car	.
然后	他	跳跃	进入	他的	车	.

然后他跳进了自己的车里。

" ['betər] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [glʌvz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
" **Better take time to put on your coat and gloves , " said a voice behind**
" 更好的 拿 时间 到 放 在 你的 外套 和 手套 , " 说 一个 嗓音 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"最好花点时间穿上外套和手套，"他身后传来一个声音。

" [ju:l] [draɪv] ['fæstər] , [wɔ:rm] .
" **You'll drive faster , warm .**
" 你会 驾驶 快点 , 温暖的 .

"你会开得更快，天气暖和些。"

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sɪl'vestə(r)] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪm'self] [ɪn] [fɜ:r] - [laɪnd] ['gɑ:rmənts] .
" **His brother Sylvester climbed in beside him , himself in fur - lined garments .**
" 他的 兄弟 西尔维斯特 攀登 在 旁 他 , 他自己 在 毛皮 - 衬里 服装 .

"他的兄弟西尔维斯特也爬了进去，他自己穿着毛皮衬里的衣服。

[hi:; hi] [held] ['sæmju:lz] [koʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
He held Samuel's coat for him ,
他 握住 塞缪尔的 外套 为了 他 ,

他帮他拿着塞缪尔的外套。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['hevi] ['moʊtərɪŋ] [glʌvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sæmjuəl] [hæd; həd]
and handed his brother the heavy motoring gloves of which Samuel had
和 递交 他的 兄弟 这 重的 汽车 手套 的 哪个 塞缪尔 有
[nɑ:t] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
not stopped to think .
不是 停止 到 思考 .

然后把塞缪尔没想到要买的那副厚重的汽车手套递给了他的兄弟。

" [aɪl] [lʊk] [aʊt] [wer] [ju:; jʊ] [bæk] ; [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] , " [kə'mɑ:ndid] [sɪl'vestə(r)] ,
" **I'll look out where you back ; let her go , " commanded Sylvester ,**
" 患病的 看 出去 在哪里 你 后退 ; 让 她 去 , " 命令 西尔维斯特 ,

"我会看着你回去的方向；放她走，"西尔维斯特命令道。

[ænd; ənd] ['sæmjuəl] [bækt] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [stʊd]
and Samuel backed his car out of the narrow space where it had stood
和 塞缪尔 支持的 他的 车 出去 的 这 狭窄的 空间 在哪里 它 有 站立
[bɪ'twi:n] [sɪl'vɛstərz] [bɪg] [braʊn] ['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] [ænd; ənd] ['sti:vənz] ['mɑ:dɪst] .
between Sylvester's big brown limousine and Stephen's modest phaëton .
之间 西尔维斯特的 大的 棕色的 豪华轿车 和 斯蒂芬的 谦虚的 法厄同 .

塞缪尔把车从西尔维斯特的大棕色豪华轿车和斯蒂芬的简朴四轮轿车之间的狭窄空间里倒了出来。

['sæmjuəl] [ju:st] [ker] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɝ:vz] [frʌm; frəm] [bɑ:rn] [tu:; tə] [roʊd] ,
Samuel used care until he had made the curves from barn to road ,
塞缪尔 用过的 关心 直到 他 有 制成 这 曲线 从 谷仓 到 路 ,

塞缪尔小心翼翼地修好了从谷仓到公路的弯道。

[bɪ'twi:n] [tri:z] [ænd; ənd] [hedʒz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [aʊt] [θru:]
between trees and hedges and the brown remains of a garden , out through
之间 树木 和 对冲 和 这 棕色的 遗迹 的 一个 花园 , 出去 通过
[ðə; ði] [oʊld] [stoʊn] - ['poʊstɪd] ['geɪtweɪ] .
the old stone - posted gateway .
这 老的 石头 - 发布 网关 .

穿过树木、树篱和花园的褐色残骸，穿过古老的石柱门。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] ['tɜːrnpaɪk][roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti]['oʊnli] ['twenti]

Then	,	with	a	straight	turnpike	road	before	him	and	the	city	only	twenty
然后	,	和	一个	直的	收费公路	路	前	他	和	这	城市	仅有的	二十

[maɪlz] [ə'weɪ] ,

miles	away	,
英里	离开	,

然后，眼前是一条笔直的收费公路，距离城市也只有二十英里，

['sæmjuəl]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['θrɑːtl] .

Samuel	opened	his	throttle	.
塞缪尔	打开	他的	风门	.

塞缪尔加大了油门。

[ðə; ði][slɪm] , ['paʊərf(ə)l] [mə'ʃiːn] , [ɪts] [ɪg'zɔːst] , [ˌʌn'mʌfəld] , ['rɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [noʊt][ʌv; əv] ['paʊər]

The	slim	,	powerful	machine	,	its	exhaust	,	unmuffled	,	roaring	a	deep	note	of	power
这	苗条的	,	强大的	机器	,	它是	排气	,	未消音的	,	咆哮	一个	深的	笔记	的	力量

,

,

,

这台纤细而强劲的机器，排气管没有消音器，发出低沉而有力的轰鸣声。

[ʃɑːt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][laɪk][ðə; ði][wɪnd] .

shot	away	down	the	road	like	the	wind	.
射击	离开	向下	这	路	喜欢	这	风	.

像风一样沿着公路疾驰而去。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌɪn'saɪd]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['kɪŋzli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

At	a	window	inside	Mr	.	William	Kingsley	was	watching	excitedly	.
在	一个	窗户	里面	先生	.	威廉	金斯利	曾是	观看	兴奋地	.

威廉·金斯利先生正透过窗户兴奋地观看。

[ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['ɪzəbɛlz] ['hʌzbənd] , [dʒeɪmz]

A	tall	figure	of	the	general	proportions	of	his	sister	Isabel's	husband	,	James
一个	高的	数字	的	这	一般的	比例	的	他的	姐姐	伊莎贝尔的	丈夫	,	詹姆斯

[dent] ,

Dent	,
凹痕	,

他身材高大，体型与他姐姐伊莎贝尔的丈夫詹姆斯·登特大致相似。

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] .

was	at	his	elbow	.
曾是	在	他的	弯头	.

就在他手肘边。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [sɪlz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][sæm] !

"	he	ejaculated	,	"	Syl's	gone	with	Sam	!
"	他	射精	,	"	希尔的	已消失	和	山姆	!

他脱口而出：“希尔和萨姆走了！”

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kɪŋzli] , ['pɑːrʃəli] [def] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst] [neɪm] .

"	Mr	.	George	Kingsley	,	partially	deaf	,	caught	his	own	first	name	.
"	先生	.	乔治	金斯利	,	部分	聋	,	捕捉	他的	自己的	第一的	姓名	.

“乔治·金斯利先生是一位半聋人，他听到了自己的名字。”

" [wɒts] [ðæt] , [wɪl] ? " [hiː; hi] [riˈspɔndid] ['iːgərli] .

"	What's	that	,	Will	?	"	he	responded	eagerly	.
"	是什么	那	,	将要	?	"	他	回应	急切地	.

“那是什么，威尔？”他急切地问道。

['wɪljəm] [wiːld] [ænd; ənd] [sɔː] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] .
William wheeled and saw whom he was addressing .
威廉 带轮子的 和 锯 谁 他 曾是 解决 .

威廉猛地转过身，看到了他正在和谁说话。

[dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
George , his anxious eyes peering down the road , was plainly not thinking of
乔治 , 他的 焦虑的 眼睛 窥视 向下 这 路 , 曾是 显然 不是 思维 的
['fæməli] ['kwɔrəlz] .
family quarrels .
家庭 争吵 .

乔治焦虑地望着路边，显然没有想到家庭争吵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['enibɑːdi] [θɪŋk] [ʌv; əv]['fæməli] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ]['sæmz] [jʌŋ] [sɪl] ['laɪɪŋ] [ˌʌp'sterz]
Why should anybody think of family quarrels with Sam's young Syl lying upstairs
为什么 应该 任何人 思考 的 家庭 争吵 和 山姆的 年轻的 西尔 说谎 楼上
['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðæt] [tə'rɪfɪk] [fɔːl] ?
looking as if the life had been knocked out of him by that terrific fall ?
寻找 作为 如果 这 生活 有 到过 敲门 出去 的 他 经过 那 了不起 落下 ?

谁会想到萨姆家的小儿子西尔躺在楼上，看起来好像被那次可怕的摔落夺去了生命，这和家庭争吵有什么关系呢?

['wɪljəm] [faʊnd] [hɪm'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
William found himself unable to answer this question .
威廉 成立 他自己 无法 到 回答 这 问题 .

威廉发现自己无法回答这个问题。

" [sɪl'vɛstərz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][sæm]['æftər]['dɑːktər] ['greɪəm] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
" Sylvester's gone with Sam after Doctor Graham , " he announced in George's
" 西尔维斯特的 已消失 和 山姆 后 医生 格雷厄姆 , " 他 宣布 在 乔治的
[ˌɪntə'rɑːgətɪv] [best] [ɪr] .
interrogative best ear .
疑问 最好的 耳朵 .

"西尔维斯特跟着萨姆去找格雷厄姆医生了，"他凑到乔治耳边，用他那充满疑问的眼神说道。

" [juː; jʊ][dəunt][seɪ] ! " [ri'spɔndid] [dʒɔːrdʒ] .
" You don't say ! " responded George .
" 你 不 说 ! " 回应 乔治 .

"真的吗！"乔治回答道。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" Well , it's a good thing .
" 出色地 , 它是 一个 好的 事物 .

"嗯，这是件好事。"

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] .
" It certainly was .
" 它 当然 曾是 .

确实如此。

[nɑːt][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][bʌt; bət] [wʊd] [æd'mɪt][ðæt] .
Not a member of the family but would admit that .
不是 一个 成员 的 这 家庭 但 会 承认 那 .

虽然我不是这个家庭的成员，但我承认这一点。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sil'vestə(r)][ænd; ənd][sæm][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði]
if **it** **was** **a** **good** **thing** **for** **Sylvester** **and** **Sam** **to** **tear** **down** **the**
如果 它 曾是 一个 好的 事物 为了 西尔维斯特 和 山姆 到 撕 向下 这
[roʊd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪksti] - [hɔːrs] - ['paʊər] [kɑːr] ,
road **together** **in** **a** **sixty** **-** **horse** **-** **power** **car** **,**
路 一起 在 一个 六十 - 马 - 力量 车 ,

如果西尔维斯特和山姆开着一辆六十马力的汽车一起在路上飞驰是一件好事，

['æftər][ə; eɪ]['kwɑːrəl][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['enibɑːdi] [mʌst; məst] [kən'siːd] [wɜːr; wər][fɑːr]
after **a** **quarrel** **the** **proportions** **of** **which** **anybody** **must** **concede** **were** **far**
后 一个 争吵 这 比例 的 哪个 任何人 必须 承认 是 远的
[mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'twiːn] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ,
more **serious** **than** **those** **of** **the** **difficulty** **between** **George** **and** **William** **,**
更多的 严肃的 比 那些 的 这 困难 之间 乔治 和 威廉 ,

争吵之后，任何人都不得不承认，这场争吵的严重程度远远超过了乔治和威廉之间的矛盾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['ræðər] [fɔːrst] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt] [jʌŋ] [sɪl]
it **would** **seem** **rather** **forced** **,** **at** **least** **until** **the** **truth** **was** **known** **about** **young** **Syl**
它 会 似乎 相当 强制 , 在 至少 直到 这 真相 曾是 已知 关于 年轻的 西尔
,
,
,

至少在年轻的希尔的真相揭晓之前，这似乎有点牵强。

[fɔːr; fər] [tuː] ['ʌðər] ['brʌðərz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ['aʊtwərd]
for **two** **other** **brothers** **looking** **out** **of** **the** **same** **window** **to** **cling** **to** **outward**
为了 二 其他 兄弟 寻找 出去 的 这 相同的 窗户 到 黏着 到 向外
[saɪnz][ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] .
signs **of** **estrangement** **.**
标志 的 隔阂 .

而另外两兄弟从同一扇窗户向外望去，却都紧紧抓住彼此疏远的迹象不放。

" ['sæmz][gɑːt][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['paʊərf(ə)l] [mə'ʃiːn] , " [əb'zɜːrvd] ['wɪljəm] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [geɪz]
" **Sam's** **got** **an** **extremely** **powerful** **machine** **,** **"** **observed** **William** **,** **continuing** **to** **gaze**
" 山姆的 得到 一个 极其 强大的 机器 , " 观察到 威廉 , 继续 到 目光
[daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
down **the** **road** **,**
向下 这 路 ,

“萨姆有一台动力极其强劲的机器，”威廉一边说着，一边继续望着前方的道路。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['prɑːbəbli][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][fɑːr][aʊt]
though **the** **aforesaid** **machine** **was** **already** **probably** **a** **mile** **away** **and** **far** **out**
尽管 这 上述 机器 曾是 已经 大概 一个 英里 离开 和 远的 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of **sight** **.**
的 视线 .

尽管上述机器可能已经远在一英里之外，完全看不见了。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][hæz; həz] .
" **I** **guess** **he** **has** **.**
" 我 猜测 他 有 .

我想他肯定有。

[mʌst; məst][goʊ]['fæstər][ðæn; ðən] [sɪl'vɛstərz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
Must **go** **faster** **than** **Sylvester's** **,** **I** **should** **say** **.** **"**
必须 去 快点 比 西尔维斯特的 , 我 应该 说 . "

肯定比西尔维斯特的快。

" [sɪl'vɛstərz] ['iznt] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [spiːd] [æz; əz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] [wɔːrm]
" Sylvester's isn't made so much for speed as for getting about the city warm
" 西尔维斯特的 不是 制成 所以 很多 为了 速度 作为 为了 获得 关于 这 城市 温暖的
[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .
and comfortable for his wife .
和 舒服的 为了 他的 妻子 .

"西尔维斯特的车与其说是为了速度而设计的，不如说是为了让他的妻子在城市里温暖舒适地出行而设计的。"

[sɪlz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɑːn] [spiːd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] .
Syl's not much on speed , as I remember .
希尔的 不是 很多 在 速度 , 作为 我 记住 .

我记得，Syl 对速度并不感冒。

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['sæmz] [peɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [meɪk] [sɪl] [hæŋ] [ɑːn]
Shouldn't wonder if Sam's pace going to meet the doctor would make Syl hang on
不应该 想知道 如果 山姆的 步伐 去 到 见面 这 医生 会 制作 西尔 悬挂 在
[sʌm; səm] . "
some . "
一些 . "

不难想象，萨姆匆匆赶去见医生，会让希尔稍稍耽搁一下。

" [its] ['sæmz] [bɔɪ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
" It's Sam's boy , " said George in a lower tone .
" 它是 山姆的 男生 , " 说 乔治 在 一个 降低 语气 .

"是山姆的儿子，"乔治压低声音说。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] ['wɪljəm] .
" So it is , " agreed William .
" 所以 它 是 , " 同意 威廉 .

"的确如此，"威廉同意道。

" ['kudnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['tʃænsɪz] .
" Couldn't blame him if he took some chances .
" 不能 责备 他 如果 他 采取 一些 机会 .

"如果他冒险一试，也不能怪他。"

[dəunt] [noʊ] [æz; əz] ['hiːl] [get] ['greɪəm] [hɪr] [mə'rɛn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
Don't know as he'll get Graham here more'n five minutes quicker'n he could get
不 知道 作为 地狱 得到 格雷厄姆 这里 更多 五 分钟 - 他 可以 得到
[hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] ,
here with his own car ,
这里 和 他的 自己的 车 ,

不知道，因为他送格雷厄姆过来肯定比格雷厄姆自己开车快五分钟以上。

[bʌt; bət] ['itl] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] [fɔːr; fər][sæm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
but it'll relieve the strain for Sam a little to be doing something . "
但 它将 缓解 这 拉紧 为了 山姆 一个 小的 到 是 正在做 某物 . "

但这样一来，让萨姆做点什么，就能稍微减轻他的压力了。

" [ðæts] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] .
" That's so , " admitted George .
" 那就是 所以 , " 承认 乔治 .

"确实如此，"乔治承认道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['hærəld] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,
At this moment Harold , George's boy , with a pale ,
在 这 片刻 哈罗德 , 乔治的 男生 , 和 一个 苍白 ,

这时，乔治的儿子哈罗德脸色苍白，

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [red] [aɪz] ,
frightened face and a pair of very red eyes ,
害怕 脸 和 一个 一对 的 非常 红色的 眼睛 ,

惊恐的脸和一双通红的眼睛，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

came	**into**	**the**	**room**	**and**	**up**	**to**	**his**	**father**	**.**
来了	进入	这	房间	和	向上	到	他的	父亲	.

他走进房间，走到他父亲面前。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ['stændɪŋ] [hæf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

He	**had**	**no**	**eyes**	**for**	**his**	**Uncle**	**William**	**standing**	**half**	**within**	**the**	**long**	**,**
他	有	不	眼睛	为了	他的	叔叔	威廉	常设	一半	之内	这	长的	,

他没有注意到站在长廊中间一半身子的威廉叔叔，

['krɪmz(ə)n][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['kɜːtənz] .

crimson	**folds**	**of**	**the**	**library**	**curtains**	**.**
赤红	折叠	的	这	图书馆	窗帘	.

图书馆窗帘的深红色褶皱。

" [dæd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] — — "

"	**Dad**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**did**	**you**	**know**	**I**	**—**	**—**	**"**
"	爸爸	,	"	说	这	男生	,	"	做过	你	知道	我	—	—	"

“爸爸，”男孩说，“你知道我——”

" [eɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [ɪr] .

"	**Eh**	**?**	**"**	**said**	**his**	**father**	**,**	**turning**	**his**	**best**	**ear**	**.**
"	嗯	?	"	说	他的	父亲	,	转弯	他的	最好的	耳朵	.

“嗯？”他父亲侧过头，侧耳倾听。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['sʌnz] [feɪs] .

Then	**he**	**saw**	**his**	**son's**	**face**	**.**
然后	他	锯	他的	儿子的	脸	.

然后他看到了儿子的脸。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?

"	**Why**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
"	为什么	,	是什么	这	事情	?

“怎么了？”

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	**he**	**asked**	**anxiously**	**.**
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [ɪz] [sɪl] — — "

"	**Is**	**Syl**	**—**	**—**	**"**
"	是	西尔	—	—	"

“是Syl——”

" [dæd] , " [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Dad**	**,**	**"**	**burst**	**out**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**I**	**—**	**I**	**was**	**the**	**one**	**that**	**did**	**it**	**.**
"	爸爸	,	"	爆裂	出去	这	男生	,	"	我	—	我	曾是	这	一	那	做过	它	.

“爸爸，”男孩突然喊道，“是我——是我干的。”

[aɪ] — [θruː] — [sɪl] !

I	**—**	**threw**	**—**	**Syl**	**!**
我	—	扔	—	西尔	!

我——扔——Syl!

" [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

"	**He**	**buried**	**his**	**head**	**against**	**his**	**father's**	**arm**	**.**
"	他	埋葬	他的	头	反对	他的	父亲的	手臂	.

他将头埋在父亲的胳膊上。

" [waɪ] , ['hæri] — ['hæri] , [bɔɪ] — — " [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	**Why**	**,**	**Harry**	**—**	**Harry**	**,**	**boy**	**—**	**—**	**"**	**began**	**his**	**father**	**in**	**consternation**	**.**
"	为什么	,	哈里	—	哈里	,	男生	—	—	"	开始	他的	父亲	在	惊愕	.

“为什么，哈利——哈利，孩子——”他父亲惊慌地开口道。

['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] .

Uncle	William	came	out	from	behind	the	curtain	.
叔叔	威廉	来了	出去	从	在后面	这	窗帘	.

威廉叔叔从帘子后面走了出来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

He	thought	he	had	better	get	out	of	the	room	.
他	想法	他	有	更好的	得到	出去	的	这	房间	.

他觉得最好还是离开房间。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] ['hærəld] [hɪz; ɪz] [hænd] ['pætɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [hed] .

But	as	he	passed	Harold	his	hand	patted	the	young	head	.
但	作为	他	通过了	哈罗德	他的	手	轻拍	这	年轻的	头	.

但他经过哈罗德身边时，伸手轻轻拍了拍这个年轻人的头。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] .

He	stooped	to	the	boy's	ear	.
他	弯腰	到	这	男孩们	耳朵	.

他弯下腰，凑到男孩耳边说话。

" [wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	We	all	know	it	was	an	accident	,	"	he	whispered	.
"	我们	全部	知道	它	曾是	一个	事故	,	"	他	低声说道	.

“我们都知道这是一场意外，”他低声说道。

[ə; eɪ] ['nɜ:rsmeɪd] [nɑ:kt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['stiːvən] ['kɪŋzli:z] [ru:m] .

A	nursemaid	knocked	upon	the	door	of	Mr	.	Stephen	Kingsley's	room	.
一个	保姆	敲门	之上	这	门	的	先生	.	史蒂芬	金斯利的	房间	.

一位保姆敲了敲斯蒂芬·金斯利先生的房门。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['sæmz] ['beɪbi] ,

In	her	arms	was	Mrs	.	Sam's	baby	,
在	她	武器	曾是	太太	.	山姆的	婴儿	,

她怀里抱着萨姆太太的孩子，

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['beɪbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

the	prettiest	baby	of	the	three	who	were	in	the	house	.
这	最漂亮的	婴儿	的	这	三	WHO	是	在	这	房子	.

屋里三个孩子中最漂亮的一个。

" ['mɪstər] . ['kɪŋzli] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] ,

"	Mr	.	Kingsley	,	"	said	the	maid	,
"	先生	.	金斯利	,	"	说	这	女佣	,

“金斯利先生，”女仆说道。

" ['mɪstər] . [dent] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['dɔ:rəθi] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [æsk]

"	Mr	.	Dent	—	the	young	man	—	said	I	should	bring	Dorothy	to	you	and	ask
"	先生	.	凹痕	—	这	年轻的	男人	—	说	我	应该	带来	多萝西	到	你	和	问

[ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

you	to	take	care	of	her	for	a	little	while	,
你	到	拿	关心	的	她	为了	一个	小的	尽管	,

“丹特先生——那位年轻人——说我应该把多萝西带到你那里，请你照顾她一段时间。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] .

if	you	didn't	mind	.
如果	你	没有	头脑	.

如果你不介意的话。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] . "

He	has	something	for	me	to	do	.	"
他	有	某物	为了	我	到	做	.	"

他有事要我做。

" [jes] , [jes] — [jes] , [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" Yes , yes — yes , yes , " answered the invalid .
" 是的 , 是的 — 是的 , 是的 , " 回答 这 无效的 .

“是，是——是，是，”病人回答道。

" [aɪl] [ki:p] [hɜ:r; hər] .
" I'll keep her .
" 患病的 保持 她 .

“我会留下她。”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" He reached out his arms .
" 他 达到 出去 他的 武器 .

他伸出了双臂。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" How is the boy now , do you know ?
" 如何 是 这 男生 现在 , 做 你 知道 ?

“你知道那孩子现在情况怎么样吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] ['mɪnɪts] [goʊ]
He had had a bulletin within the last five minutes , but minutes go
他 有 有 一个 公告 之内 这 最后的 五 分钟 , 但 分钟 去
['sloʊli] ['ʌndər] [sə'spens] .
slowly under suspense .
缓慢地 在下面 悬念 .

他五分钟前收到了一份简报，但在紧张的等待中，时间过得格外漫长。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['bædli][hɜ:rt] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][meɪd] .
" They think he may not be badly hurt , sir , " said the maid .
" 他们 思考 他 可能 不是 是 糟糕 伤害 , 先生 , " 说 这 女佣 .

“他们认为他可能伤得不重，先生，”女仆说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
But this was what they had told him from the beginning .
但 这 曾是 什么 他们 有 讲述 他 从 这 开始 .

但他们从一开始就告诉过他这些。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] .
He felt that they could not know .
他 毛毡 那 他们 可以 不是 知道 .

他觉得他们不可能知道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][tu:; tə][ə'lɑ:rm][hɪm; ɪm] .
They were afraid to alarm him .
他们 是 害怕的 到 警报 他 .

他们害怕惊动他。

[fɔ:l] [soʊ][fɑ:r][ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi]['bædli][hɜ:rt] ?
Fall so far and not be badly hurt ?
落下 所以 远的 和 不是 是 糟糕 伤害 ?

从那么高的地方摔下来竟然没受重伤?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] .
It was not possible .
它 曾是 不是 可能的 .

这不可能。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz][ʌv; əv][roʊz] - [liːf] [pɪŋk] .

He	took	the	baby	,	and	laid	his	white	cheek	against	hers	of	rose	-	leaf	pink	.
他	采取	这	婴儿	,	和	铺设	他的	白色的	脸颊	反对	她的	的	玫瑰	-	叶子	粉色的	.

他抱起婴儿，将自己白皙的脸颊贴在她玫瑰色的脸颊上。

[soʊ]['dʒɪm][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

So	Jim	had	sent	him	the	baby	to	take	up	his	mind	.
所以	吉姆	有	发送	他	这	婴儿	到	拿	向上	他的	头脑	.

所以吉姆把孩子送给他，让他转移注意力。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['dʒɪm] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?

Was	there	anything	Jim	didn't	think	of	?
曾是	那里	任何事物	吉姆	没有	思考	的	?

吉姆还有什么没想到的吗?

[ænd; ənd][wʌn]['sɜːrt(ə)nli]['kænɑːt] [lʊk] ['æftər][æn; ən] [eɪt] - [mʌnθs] - [oʊld]['beɪbi][ænd; ənd][nɑːt] [gɪv]

And	one	certainly	cannot	look	after	an	eight	-	months	-	old	baby	and	not	give
和	一	当然	不能	看	后	一个	八	-	几个月	-	老的	婴儿	和	不是	给

[ðə; ði] ['mætər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	matter	considerable	attention	.
这	事情	大量	注意力	.

当然，照顾一个八个月大的婴儿，不可能不给予这个问题足够的重视。

[jʌŋ] [sil'vestə(r)] ['kɪŋzli] , ['sæmjuːlz] [sʌn] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Young	Sylvester	Kingsley	,	Samuel's	son	,	opened	his	eyes	.
年轻的	西尔维斯特	金斯利	,	塞缪尔的	儿子	,	打开	他的	眼睛	.

小西尔维斯特·金斯利，塞缪尔的儿子，睁开了眼睛。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] , [wɪtʃ] [smaɪld][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	first	thing	he	saw	was	his	mother's	face	,	which	smiled	at	him	.
这	第一的	事物	他	锯	曾是	他的	母亲的	脸	,	哪个	微笑	在	他	.

他首先看到的是母亲的脸，母亲正对他微笑。

['mʌðərz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [smaɪl] , [ɪf] ['nesəseri] , [θæŋk] [gɑːd] !

Mothers	can	always	smile	,	if	necessary	,	thank	God	!
母亲们	能	总是	微笑	,	如果	必要的	,	感谢	上帝	!

必要时，母亲们总可以微笑，感谢上帝!

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['noʊtɪsəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dʒɪmz] [braɪt] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər]

The	next	thing	noticeable	was	his	Cousin	Jim's	bright	blue	eyes	looking	rather
这	下一个	事物	显	曾是	他的	表哥	吉姆的	明亮的	蓝色的	眼睛	寻找	相当

[braitə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

brighter	than	usual	.
更亮	比	通常	.

接下来引人注目的是，他的表弟吉姆那双湛蓝的眼睛看起来比平时更加明亮。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɔːt] [breθ] ['sʌmwer] [nɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪspər] : " [ʃ] - [eɪtʃ] —

He	heard	a	caught	breath	somewhere	near	and	then	a	whisper	:	"	Sh	-	h	—
他	听到	一个	捕捉	气息	某处	靠近	和	然后	一个	耳语	:	"	什	-	h	—

[dəunt]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] !

don't	startle	him	!
不	惊吓	他	!

他听到附近传来一声倒吸冷气的声音，然后是一声低语："嘘——别吓到他！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][hɪz; ɪz] [ænt] ['klærəz, 'klɛrəz] ['ræðər] ['sɪbɪlənt] ['wɪspər] .

"	It	sounded	like	his	Aunt	Clara's	rather	sibilant	whisper	.
"	它	听起来	喜欢	他的	阿姨	克拉拉的	相当	咝音	耳语	.

"听起来像是他姑妈克拉拉略带嘶嘶声的低语。"

[ænt] ['klærə][hæd; həd][ðə; ði]['taɪniːəst][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪsp] .

Aunt	Clara	had	the	tiniest	sort	of	a	lisp	.
阿姨	克拉拉	有	这	最小的	种类	的	一个	口齿不清	.

克拉拉阿姨说话有点轻微的口齿不清。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['kæmfər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	was	a	strong	smell	of	camphor	in	the	air	,
那里	曾是	一个	强的	闻	的	樟	在	这	空气	,

空气中弥漫着浓烈的樟脑味。

[ænd; ənd] [sɪlz] ['fɔːrhed] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd][koʊld] .

and	Syl's	forehead	seemed	to	be	oppressed	by	something	heavy	and	cold	.
和	希尔的	前额	似乎	到	是	受压迫者	经过	某物	重的	和	寒冷的	.

希尔的额头似乎被什么沉重冰冷的东西压着。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪdnt][wɜːrk] ,

He	attempted	to	put	up	his	hand	to	his	head	,	but	the	thing	didn't	work	,
他	尝试过	到	放	向上	他的	手	到	他的	头	,	但	这	事物	没有	工作	,

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

他试图抬手摸摸头，但不知为何没能做到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hɜːrt] , [bɪ'saɪdz] .

He	was	conscious	that	his	arm	hurt	,	besides	.
他	曾是	有意识的	那	他的	手臂	伤害	,	除了	.

此外，他还感觉到自己的手臂很疼。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['spiːkɪŋ] , [soʊ][hiː; hi][stɛərd] ['kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

He	didn't	feel	exactly	like	speaking	,	so	he	stared	questioningly	into	his	Cousin
他	没有	感觉	确切地	喜欢	请讲	,	所以	他	凝视	质疑地	进入	他的	表哥

['dʒɪmz] [feɪs] .

Jim's	face	.
吉姆的	脸	.

他不太想说话，于是疑惑地盯着表弟吉姆的脸。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ['ɪnstəntli] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

"	All	right	,	old	man	,	"	replied	Cousin	Jim	instantly	,	in	a	quiet	,
"	全部	正确的	,	老的	男人	,	"	回复	表哥	吉姆	即刻	,	在	一个	安静的	,

"好的，老头，"吉姆表哥立刻平静地回答道。

['tʃɪrf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

cheerful	sort	of	way	which	was	most	reassuring	.
快乐	种类	的	方式	哪个	曾是	最多	令人安心	.

他那种轻松愉快的语气让人感到非常安心。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːkaʊt] , [bʌt; bət] [wiːl] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp] .

"	You've	had	a	bit	of	a	knockout	,	but	we'll	soon	have	you	fixed	up	.
"	你已经	有	一个	少量	的	一个	昏死	,	但	出色地	很快	有	你	固定的	向上	.

"你受了点轻伤，但我们会很快帮你治好。"

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɑːrm][hɜːrts] — ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['prez(ə)ntli] .

Yes	,	I	know	that	arm	hurts	—	that'll	be	all	right	presently	.
是的	,	我	知道	那	手臂	疼痛	—	那将	是	全部	正确的	目前	.

是的，我知道你的胳膊很疼——不过很快就会没事的。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] [ænt] ['klærə] ,

"	Out	in	the	upper	hall	Aunt	Clara	,
"	出去	在	这	上	大厅	阿姨	克拉拉	,

"克拉拉阿姨在楼上的走廊里，

[huː] [hæd; həd] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [lest][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə'laɪv] ,

who	had	crept	out	of	the	room	lest	the	relief	of	seeing	the	lad	alive	,
WHO	有	悄悄地爬	出去	的	这	房间	免得	这	宽慰	的	看到	这	小伙子	活	,

谁偷偷溜出了房间，以免看到男孩还活着而松一口气?

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [sɪlz] ['mʌðər] [smaɪl][æt; ət][hɜ:r; hər][bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ,

and	the	wonder	of	watching	Syl's	mother	smile	at	her	boy	like	that	,
和	这	想知道	的	观看	希尔的	母亲	微笑	在	她	男生	喜欢	那	,

看着西尔的母亲那样对着儿子微笑，真是令人惊叹。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][ˌes oʊ 'bi:][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn] [θroʊt] [bɜ:rst][aʊt] ,

should	make	the	sob	in	her	own	throat	burst	out	,
应该	制作	这	哭泣	在	她	自己的	喉	爆裂	出去	,

应该让她喉咙里的呜咽声爆发出来，

[ræn]['blaɪndli]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

ran	blindly	into	a	figure	at	the	top	of	the	stairs	.
跑	盲目地	进入	一个	数字	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

盲目地撞到了楼梯顶端的一个人影。

" [oʊ] , ['hi:z] [kʌm] [tu:; tə] !

"	Oh	,	he's	come	to	!
"	哦	,	他是	来	到	!

“哦，他醒了！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['laʊdli] .

"	she	whispered	loudly	.
"	她	低声说道	高声	.

她大声地低语道。

" [hi:; hi][hæz; həz] ?

"	He	has	?
"	他	有	?

他有吗?

[θæŋk] [ðə; ði][lɔ:rd] !

Thank	the	Lord	!
感谢	这	主	!

感谢主!

" [keɪm] [bæk] [ɪn] [ə'nʌðər] ['dʒɔɪfl] ['wɪspər] .

"	came	back	in	another	joyful	whisper	.
"	来了	后退	在	其他	快乐	耳语	.

“又传来一阵欢快的低语。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:fli] [hɜ:rt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	he	must	be	awfully	hurt	,	just	the	same	.
"	但	他	必须	是	非常	伤害	,	只是	这	相同的	.

但他肯定也受到了极大的伤害。

[wi:; wi][kɑ:nt] [noʊ] [tɪl][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [kʌm] .

We	can't	know	till	the	doctors	come	.
我们	不能	知道	直到	这	医生	来	.

只有医生来了才能知道结果。

[dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][taɪm][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][naʊ] ? "

Don't	you	suppose	it	must	be	time	for	them	now	?	"
不	你	认为	它	必须	是	时间	为了	他们	现在	?	"

你不觉得现在是时候让他们出事了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[hu:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Who's	with	him	?	"
谁是	和	他	?	"

谁跟他在一起?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['eɪndʒl]['dʒɪm] .

"	His	mother	and	that	angel	Jim	.
"	他的	母亲	和	那	天使	吉姆	.

“他的母亲和天使吉姆。”

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['enibɑ:di] [laɪk]['dʒɪm] [dent] .

I	never	saw	anybody	like	Jim	Dent	.
我	绝不	锯	任何人	喜欢	吉姆	凹痕	.

我从未见过像吉姆·登特这样的人。

['hi:z] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['feloʊ] , [soʊ] [ku:l] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [θɪŋks] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

He's	the	dearest	fellow	,	so	cool	and	cheerful	,	thinks	of	everything	and
他是	这	亲爱的	同伴	,	所以	凉爽的	和	快乐	,	思考	的	一切	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

他真是个可爱的人，冷静又开朗，事事都考虑到了每个人。

[noʊ] ['wʌndər] ['sti:vən] [ə'dɔ:z] [hɪm; ɪm] . "

No	wonder	Stephen	adores	him	.	"
不	想知道	史蒂芬	喜爱	他	.	"

难怪斯蒂芬那么喜欢他。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['klærə] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .

"	Thank	you	,	Clara	,	"	whispered	the	other	woman	.
"	感谢	你	,	克拉拉	,	"	低声说道	这	其他	女士	.

“谢谢你，克拉拉，”另一个女人低声说道。

['klærə] ['heɪstɪli] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Clara	hastily	wiped	her	eyes	.
克拉拉	草草	擦拭	她	眼睛	.

克拉拉慌忙擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [terz] .

The	hall	was	dim	and	her	eyes	had	been	thick	with	tears	.
这	大厅	曾是	暗淡	和	她	眼睛	有	到过	厚的	和	眼泪	.

大厅光线昏暗，她的眼睛里噙满了泪水。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [eks'tʃeindʒiŋ] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] .

She	had	been	exchanging	whispers	with	Isabel	.
她	有	到过	交换	低语	和	伊莎贝尔	.

她一直在和伊莎贝尔窃窃私语。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

She	was	glad	of	it	.
她	曾是	高兴的	的	它	.

她对此感到高兴。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['dʒɪm] [dent] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn]

The	mother	of	Jim	Dent	deserved	recognition	,	if	she	had	said	her	kitchen
这	母亲	的	吉姆	凹痕	应得的	认出	,	如果	她	有	说	她	厨房

[wʌz; wəz] [hɑ:t] [ɪn] ['sʌmər] .

was	hot	in	summer	.
曾是	热的	在	夏天	.

如果吉姆·登特的母亲说过她家厨房夏天很热，那她就应该受到表扬。

['klærə] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

Clara	put	out	her	arms	.
克拉拉	放	出去	她	武器	.

克拉拉张开双臂。

['ɪzəbel] [keɪm] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

Isabel	came	into	them	.
伊莎贝尔	来了	进入	他们	.

伊莎贝尔也来到了他们中间。

['klærəz, 'klɛrəz] [plʌmp] [tʃiːk] [tʌtʃt] ['ɪzəbɛlz] [θɪn] ['ʃoʊldər] .

Clara's	plump	cheek	touched	Isabel's	thin	shoulder	.
克拉拉的	丰满	脸颊	感动	伊莎贝尔的	薄的	肩膀	.

克拉拉丰满的脸颊碰到了伊莎贝尔纤细的肩膀。

['ɪzəbɛlz] [hænd] ['pætɪd] ['klærəz, 'klɛrəz] [bæk] .

Isabel's	hand	patted	Clara's	back	.
伊莎贝尔的	手	轻拍	克拉拉的	后退	.

伊莎贝尔的手轻轻拍了拍克拉拉的背。

['dʒɪm] [dent] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Jim	Dent	opened	the	door	.
吉姆	凹痕	打开	这	门	.

吉姆·登特打开了门。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

Seeing	the	affair	outside	he	closed	it	again	and	went	to	find	something	he	wanted	,
看到	这	事务	外部	他	关闭	它	再次	和	去	到	寻找	某物	他	通缉	,

看到外面的情况，他又关上门，去找他想要的东西。

[baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['eksɪt] .

by	a	different	exit	.
经过	一个	不同的	出口	.

从另一个出口出去。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [stɪl] [greɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [saɪd] ['ɪʃuː] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˌʌp'set] .

His	anxiety	was	still	great	,	but	a	side	issue	like	this	one	must	not	be	upset	.
他的	焦虑	曾是	仍然	伟大的	,	但	一个	边	问题	喜欢	这	一	必须	不是	是	沮丧的	.

他仍然很焦虑，但像这样的小事不应该让他烦恼。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] ['eksɪt] [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

But	by	the	second	exit	he	found	somebody	else	in	his	path	.
但	经过	这	第二	出口	他	成立	某人	别的	在	他的	小路	.

但走到第二个出口时，他又发现有人挡住了他的去路。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] ,

All	the	beautiful	colour	shaken	out	of	her	cheeks	,	her	dark	eyes	wide	with	alarm	,
全部	这	美丽的	颜色	摇晃	出去	的	她	脸颊	,	她	黑暗的	眼睛	宽的	和	警报	,

她双颊上美丽的血色瞬间褪去，深邃的眼眸中充满了惊恐。

[hɜːr; hər] [lɪps] [prest] [taɪt] [tə'geðər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] , [jʌŋ] [sɪlz] ['sɪstər] ,

her	lips	pressed	tight	together	in	her	effort	at	self	-	control	,	young	Syl's	sister	,
她	嘴唇	按下	紧的	一起	在	她	努力	在	自己	-	控制	,	年轻的	希尔的	姐姐	,

她紧紧抿着嘴唇，努力克制自己，她是年轻的希尔的妹妹。

[æn] , [kɔːt] [æt; ət]['dʒɪm] [dɛnts] ['keɪpəb(ə)l] , [bluː] - [sɜːrdʒ][ɑːrm] .
Anne , caught at Jim Dent's capable , blue - serge arm .
安妮 , 捕捉 在 吉姆 丹特的 有能力的 , 蓝色的 - 哔叽 手臂 .

安妮被吉姆·登特那双能干的蓝斜纹布手臂抓住了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] :
She said not a word , but he answered her as if she had spoken :
她 说 不是 一个 单词 , 但 他 回答 她 作为 如果 她 有 说 :

她一言不发，但他却像她开口说话一样回答了她：

" ['hiːz] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪr] .
" He's opened his eyes , dear .
" 他是 打开 他的 眼睛 , 亲爱的 .

"他睁开眼睛了，亲爱的。"

[ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪm] [ʃʊr] .
That means a good deal , I'm sure .
那 方法 一个 好的 交易 , 我是 当然 .

那肯定意味着一笔不小的数目。

[kiːp] [kuːl] . "
Keep cool . "
保持 凉爽的 . "

保持冷静。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][duː] ['sʌmθɪŋ] ! "
" If I could only do something ! "
" 如果 我 可以 仅有的 做 某物 ! "

"如果我能做点什么就好了！"

" [juː; jʊ][kæn; kən] — [wʌt] [wɪə(r)] [ɔːl] ['duːɪŋ] . "
" You can — what we're all doing . "
" 你 能 — 什么 是 全部 正在做 . "

"你可以——就像我们都在做的那样。"

" [oʊ] , [jes] ! " [briːðd] ['lɪt(ə)l] [æn] .
" Oh , yes ! " breathed little Anne .
" 哦 , 是的 ! " 呼吸 小的 安妮 .

"哦，是的！"小安妮轻声说道。

" [oʊ]['dʒɪm] ! — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps] — ['riːəli] ? "
" O Jim ! — do you think it helps — really ? "
" 哦 吉姆 ! — 做 你 思考 它 帮助 — 真的 ? "

"哦，吉姆！——你觉得这真的有用吗？"

" [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sɜːrtɪd] ['dʒɪm] [dent] , [æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sed]
" Know it , " asserted Jim Dent , as confidently as he had ever said
" 知道 它 , " 断言 吉姆 凹痕 , 作为 自信地 作为 他 有 曾经 说
['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
anything in his life .
任何事物 在 他的 生活 .

"你要明白，"吉姆·登特断言道，语气之自信，堪称他一生中最自信的一次。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .
He smiled at her and hurried on .
他 微笑 在 她 和 慌忙 在 .

他朝她笑了笑，然后匆匆离去。

[ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [wɪn] [geɪmz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [tiːmz]
That smile of his had been known to win games for his college teams
那 微笑 的 他的 有 到过 已知 到 赢 游戏 为了 他的 大学 团队

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [lɔːst] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪr] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl]
which had been all but lost — why shouldn't it cheer a frightened girl
哪个 有 到过 全部 但 丢失的 — 为什么 不应该 它 欢呼 一个 害怕 女孩

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli]
and encourage her to go on doing that one thing which was the only
和 鼓励 她 到 去 在 正在做 那 一 事物 哪个 曾是 这 仅有的

[θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] ,
thing she could do ,
事物 她 可以 做 ,

他那笑容曾帮助他所在的大学球队赢下几乎已经输掉的比赛——为什么不能给一个害怕的女孩带来希望，鼓励她继续做她唯一能做的事情呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒɪm] [dent] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃʊr] [wʊd] [help] ?
and which Jim Dent was so sure would help ?
和 哪个 吉姆 凹痕 曾是 所以 当然 会 帮助 ?

吉姆·登特如此确信哪些方法会有帮助?

[ðə; ði] [greɪ] ['roʊdstər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] ['berli] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
The gray roadster came down the road at a speed which barely allowed it to
这 灰色的 敞篷跑车 来了 向下 这 路 在 一个 速度 哪个 仅仅 允许 它 到

['slækən] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɜːrv] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
slacken in time to make the curve at the gateway .
放松 在 时间 到 制作 这 曲线 在 这 网关 .

那辆灰色敞篷跑车以极快的速度沿着道路驶来，速度之快，几乎来不及减速就转弯通过了入口处的弯道。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði] [stoʊn] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [baɪ] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tenpˌpeni] [neɪl] .
It missed the stone post on the left by the width of a tenpenny nail .
它 错过 这 石头 邮政 在 这 左边 经过 这 宽度 的 一个 十便士 指甲 .

它与左侧的石柱擦肩而过，只差一枚十便士钉子的宽度。

[sil'vestə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] , [tɜːrnd] [nɑːt] [ə; eɪ] [her] .
Sylvester , in the rumble , turned not a hair .
西尔维斯特 , 在 这 隆隆 , 转向 不是 一个 头发 .

混战之中，西尔维斯特纹丝未动。

['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sæmz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] ,
Thirty miles of driving , with Sam's hand on the steering - wheel ,
三十 英里 的 驾驶 , 和 山姆的 手 在 这 转向 - 车轮 ,

三十英里的车程，萨姆的手一直放在方向盘上。

[hæd; həd] [brɔːt] [sil'vestə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempəreri] [pə'ræləsɪs] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd]
had brought Sylvester to a condition of temporary paralysis as regarded
有 带来 西尔维斯特 到 一个 状况 的 暂时的 麻痹 作为 认为

['deɪndʒər] .
danger .
危险 .

西尔维斯特因此陷入暂时性瘫痪状态，被认为很危险。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel]
The three of them were in the house in less time than it takes to tell
这 三 的 他们 是 在 这 房子 在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉

[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他们三人进屋的时间，比说完这段时间还要短。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wilfəd] ['greɪəm] [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [i:tʃ] [ɑ:rm] .

Dr	.	Wilford	Graham	propelled	by	a	hand	on	each	arm	.
博士	.	威尔福德	格雷厄姆	推进	经过	一个	手	在	每个	手臂	.

威尔福德·格雷厄姆博士双手撑着双臂向前走去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

It	would	have	been	difficult	for	him	to	say	which	of	his	companions
它	会	有	到过	难的	为了	他	到	说	哪个	的	他的	同伴

[si:md] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:gər] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

seemed	the	more	eager	to	get	him	up	the	stairs	.
似乎	这	更多的	渴望的	到	得到	他	向上	这	楼梯	.

他很难说他的同伴中谁更急于把他扶上楼。

['sæmjuəl]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][left] [jʌŋ] [sɪl] ,

Samuel	opened	the	door	of	the	room	where	he	had	left	young	Syl	,
塞缪尔	打开	这	门	的	这	房间	在哪里	他	有	左边	年轻的	西尔	,

塞缪尔打开了他把小西尔留在的那间房间的门，

[hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] .

his	hand	shaking	on	the	knob	.
他的	手	摇晃	在	这	旋钮	.

他握着门把手的手在颤抖。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fi:b(ə)l][bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

A	somewhat	feeble	but	decidedly	cheerful	voice	greeted	him	.
一个	有些	微弱	但	绝对地	快乐	嗓音	问候	他	.

一个略显虚弱但明显充满喜悦的声音向他问好。

" [seɪ] , [dæd] , [ju:l] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ] ['tʌmbld] [frʌm; frəm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

"	Say	,	dad	,	you'll	tell	me	where	I	tumbled	from	,	won't	you	?
"	说	,	爸爸	,	你会	告诉	我	在哪里	我	翻滚	从	,	惯于	你	?

“爸爸，你会告诉我我是从哪里摔下来的，对吗？”

[ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv][gɑ:t][ˌem 'i:] [stʌŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

The	rest	of	'	em	have	got	me	stung	about	it	.
这	休息	的	-	呃	有	得到	我	被蜇了	关于	它	.

其他人的话让我很生气。

" ['sæmjuəl] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Samuel	turned	around	to	the	doctor	behind	him	.
"	塞缪尔	转向	大约	到	这	医生	在后面	他	.

塞缪尔转过身，看向他身后的医生。

[hi:; hi] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd]['boʊltɪd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

He	pushed	past	the	doctor	and	bolted	out	into	the	hall	.
他	推动	过去的	这	医生	和	螺栓连接	出去	进入	这	大厅	.

他推开医生，冲进了走廊。

[hi:; hi] [bʌmpt] ['smɑ:rtli]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sil'vestə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə][weɪt][dʒʌst]

He	bumped	smartly	into	his	brother	Sylvester	,	who	had	stopped	to	wait	just
他	撞	聪明地	进入	他的	兄弟	西尔维斯特	,	WHO	有	停止	到	等待	只是

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .

outside	the	door	.
外部	这	门	.

他与哥哥西尔维斯特撞了个正着，西尔维斯特当时正停在门外等着。

[sil'vestə(r)] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['sæmju:lz] ['ʃoʊldər] .

Sylvester	put	his	hand	on	Samuel's	shoulder	.
西尔维斯特	放	他的	手	在	塞缪尔的	肩膀	.

西尔维斯特把手放在塞缪尔的肩膀上。

" [aɪ] [hɜːrd] , [sæm] , [aɪ] [hɜːrd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	I	heard	,	Sam	,	I	heard	,	"	he	murmured	.
"	我	听到	,	山姆	,	我	听到	,	"	他	低声说道	.

“我听到了，萨姆，我听到了，”他低声说道。

['sæmjuəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Samuel	nodded	.
塞缪尔	点头	.

塞缪尔点了点头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

He	could	not	speak	.
他	可以	不是	说话	.

他无法说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'tɪkjələr] [niːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] .

There	was	no	particular	need	that	he	should	.
那里	曾是	不	特别的	需要	那	他	应该	.

他其实没有必要这么做。

[jʌŋ] [sɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] .

Young	Syl	had	a	broken	arm	.
年轻的	西尔	有	一个	破碎的	手臂	.

年轻的希尔手臂骨折了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] ,

But	what	is	a	broken	arm	,
但	什么	是	一个	破碎的	手臂	,

但什么是手臂骨折呢?

[wen] [baɪ][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [is'keips] ['indʒərɪŋ][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] ['bɑːdi]

when	by	acquiring	it	one	escapes	injuring	some	vital	part	of	one's	body
什么时候	经过	收购	它	一	逃脱	受伤	一些	必不可少的	部分	的	一个人的	身体

?

?
?

获得它之后，何时才能避免伤及身体的某些重要部位?

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd] [kən'tuːʒn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	had	,	also	,	a	large	-	sized	contusion	on	his	head	,
他	有	,	还	,	一个	大的	-	尺寸	挫伤	在	他的	头	,

他的头部还有一大块挫伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sʌmwʌt] ['fɔːrsəbli]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

because	on	the	rebound	he	had	come	somewhat	forcibly	into	contact	with
因为	在	这	反弹	他	有	来	有些	强制	进入	接触	和

[ðə; ði]['njuːəl] - [poʊst] .

the	newel	-	post	.
这	新楼	-	邮政	.

因为反弹球时，他与楼梯立柱发生了比较强烈的碰撞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tuːʒn] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['speʃəli] ['fɔːtifaid][baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər]

But	the	contusion	was	precisely	on	the	spot	specially	fortified	by	Nature	for
但	这	挫伤	曾是	恰恰	在	这	点	特别	强化	经过	自然	为了

[sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] ,

such	emergencies	,
这样的	紧急情况	,

但受伤的部位恰好是大自然专门为应对此类紧急情况而加固的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktɝz] [fɪrd] [noʊ]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	doctors	feared	no	evil	results	from	it	.
和	这	医生	害怕	不	邪恶的	结果	从	它	.

医生们并不担心会因此产生任何不良后果。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , " [dɪ'klerd] ['dɑːktər] ['greɪəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" In short , " declared Doctor Graham with great satisfaction ,
" 在 短的 , " 声明 医生 格雷厄姆 和 伟大的 满意 ,

"总之,"格雷厄姆医生非常满意地宣布道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ['iziə] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl]
" the boy has managed to get out of his fall easier than many a football
" 这 男生 有 管理 到 得到 出去 的 他的 落下 更轻松 比 许多 一个 足球
['vɪktɪm] [huː] [ɪz] [θroʊn] ['oʊnli] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪt] .
victim who is thrown only the distance of his own height .
受害者 WHO 是 抛掷 仅有的 这 距离 的 他的 自己的 高度 .

"这名男孩比许多被足球摔倒后只被抛出与自身身高相同距离的受害者更容易地从摔倒中脱身。"

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lepərd] - [skɪn] [rʌg] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
I won't say that a Turkey carpet with a leopard - skin rug on top of it
我 惯于 说 那 一个 火鸡 地毯 和 一个 豹 - 皮肤 小地毯 在 顶部 的 它
['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] .
doesn't make a fairly comfortable bed to fall on .
不 制作 一个 相当 舒服的 床 到 落下 在 .

我不会说土耳其地毯上铺着豹纹地毯就不能算作一张相当舒适的床。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] [ber] [flɔːrz] , [naʊ] ! — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
If it had been one of our modern bare floors , now ! — But it wasn't .
如果 它 有 到过 一 的 我们的 现代的 裸 楼层 , 现在 ! — 但 它 不是 .
"
"
"

如果换成我们现在常见的裸露地板就好了! ——但事实并非如此。

" [meɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] ? " ['bɛgd] [sɪl] .
" Mayn't I have my dinner with the rest of ' em ? " begged Syl .
" 可能不会 我 有 我的 晚餐 和 这 休息 的 - 呃 ? " 乞求 西尔 .

"我能和他们一起吃晚饭吗?"西尔恳求道。

['dɪnər] !
Dinner !
晚餐 !

晚餐!

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] !
The Christmas dinner !
这 圣诞节 晚餐 !

圣诞晚餐!

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
They had all forgotten it except the hero of the day .
他们 有 全部 被遗忘的 它 除了 这 英雄 的 这 天 .

除了今天的英雄之外，其他人都忘记了这件事。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] , " ['ɝːdʒd] [sɪl] .
" Because I'm awfully hungry , " urged Syl .
" 因为 我是 非常 饥饿的 , " 敦促 西尔 .

"因为我饿极了,"西尔催促道。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] [ˌdaʊn'sterz] ['dʒɪm] [dent] ['hæpɪli] [ɪn'kaʊntər] [æn] .
In the deserted hall downstairs Jim Dent happily encountered Anne .
在 这 荒凉的 大厅 楼下 吉姆 凹痕 快乐地 遭遇 安妮 .

在楼下空荡荡的走廊里，吉姆·登特欣喜地遇到了安妮。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [hænd] .
He seized her hand .
他 查获 她 手 .

他抓住了她的手。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvən] !

"	Come	with	me	to	tell	Uncle	Stephen	!
"	来	和	我	到	告诉	叔叔	史蒂芬	!

“跟我来告诉斯蒂芬叔叔！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

" [bʌt; bət] — [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [fɜːrst] !

"	But	—	stop	crying	first	!
"	但	—	停止	哭泣	第一的	!

但是——先别哭了！

['ʌŋk(ə)l] ['stiːvz] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪz][mæn] ,

Uncle	Steve's	a	pretty	wise	man	,
叔叔	史蒂夫的	一个	漂亮的	明智的	男人	,

史蒂夫叔叔是个相当睿智的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

but	he	can't	be	expected	to	tell	the	difference	between	tears	of	sorrow
但	他	不能	是	预期的	到	告诉	这	不同之处	之间	眼泪	的	悲哀

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv]['kreɪzi][dʒɔɪ] — [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] . "

and	tears	of	crazy	joy	—	not	at	first	sight	.	"
和	眼泪	的	疯狂的	喜悦	—	不是	在	第一的	视线	.	"

但不能指望他一眼就能分辨出悲伤的眼泪和狂喜的眼泪。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['kraɪɪŋ] , " ['sɒbd] [æn] ,

"	I	don't	know	why	I'm	crying	,	"	sobbed	Anne	,
"	我	不	知道	为什么	我是	哭泣	,	"	啜泣	安妮	,

“我不知道我为什么哭，”安妮抽泣着说。

['breɪkɪŋ] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] - [sɜːrdʒ] ['ʃoʊldər]

breaking	down	completely	and	burying	her	face	on	the	blue	-	serge	shoulder
打破	向下	完全地	和	埋葬	她	脸	在	这	蓝色的	-	哔叽	肩膀

[wɪtʃ] [kən'viːniəntli] ['ɔːfərd] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,

which	conveniently	offered	itself	at	the	moment	,
哪个	方便	提供	本身	在	这	片刻	,

她彻底崩溃了，把脸埋在了恰好露出的那块蓝色斜纹布肩膀上。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

just	as	she	had	done	many	times	since	she	was	a	baby	.
只是	作为	她	有	完毕	许多	时代	自从	她	曾是	一个	婴儿	.

就像她从婴儿时期就经常做的那样。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['dʒɪm][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

Even	when	she	was	eight	and	Cousin	Jim	was	fifteen	,
甚至	什么时候	她	曾是	八	和	表哥	吉姆	曾是	十五	,

即使她只有八岁，而表哥吉姆十五岁的时候，

[ðæt] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][tuː; tə][haɪd] [wʌnz] [ʌn'hæpi] [aɪz] [ə'pɑːn] .

that	shoulder	of	his	had	been	one	to	hide	one's	unhappy	eyes	upon	.
那	肩膀	的	他的	有	到过	一	到	隐藏	一个人的	不开心	眼睛	之上	.

他的肩膀曾是人们用来掩藏忧伤目光的地方。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kraɪ][ə; eɪ][drɑːp] — [tɪl] [aɪ] [nuː] [sɪl] [wʌz; wəz][es] - [seɪf] ! "

"	I	didn't	cry	a	drop	—	till	I	knew	Syl	was	s	-	safe	!	"
"	我	没有	哭	一个	降低	—	直到	我	知道	西尔	曾是	s	-	安全的	!	"

“直到我知道西尔安全了，我才哭出来！”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Queer , isn't it ?
酷儿 , 不是 它 ?

真奇怪，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɜːrks] [ðæt] [wei] .
It always works that way .
它 总是 作品 那 方式 .

总是这样。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [maɪ'self] ,
I confess I had some difficulty in seeing the way across the room myself ,
我 承认 我 有 一些 困难 在 看到 这 方式 穿过 这 房间 我 ,

我承认我自己当时也有些看不清房间对面的路。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
a few minutes ago .
一个 很少 分钟 前 .

几分钟前。

[bʌt; bət] [waɪp] - [ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] !
But wipe ' em away and come on !
但 擦拭 - 呃 离开 和 来 在 !

但把它们擦掉，然后继续!

['ʌŋk(ə)l] ['stiːvən] ['mʌsnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nuːz] .
Uncle Stephen mustn't have to wait for his news .
叔叔 史蒂芬 不得 有 到 等待 为了 他的 消息 .

斯蒂芬叔叔不必再等消息了。

[lʊk] [ʌp] [hɪr] .
Look up here .
看 向上 这里 .

抬头看这里。

[smaɪl] !
Smile !
微笑 !

微笑!

[hɪr] — ['meɪbi] [ðɪs] [wɪl] [help] — — " [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr]
Here — maybe this will help — — " and for the third time within twenty - four
这里 — 或许 这 将要 帮助 — — " 和 为了 这 第三 时间 之内 二十 - 四
['aʊərz] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
hours he stooped and kissed her .
小时 他 弯腰 和 亲吻 她 .

“来——或许这会有帮助——”然后，在二十四小时内，他第三次弯下腰吻了她。

[ðə; ði] ['tremjələs] [lɪps] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] ['suːd] [fɔːr; fər] .
The tremulous lips broke suddenly into the smile he sued for .
这 颤抖的 嘴唇 打破 突然 进入 这 微笑 他 被起诉 为了 .

颤抖的嘴唇突然绽放出他梦寐以求的笑容。

[θruː] [ðə; ði] [terz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] [laɪt] .
Through the tears shone a sudden mischievous light .
通过 这 眼泪 闪耀 一个 突然 恶作剧 光 .

泪光中突然闪过一丝狡黠的光芒。

" ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['meθədz] [ə; eɪ]

"	Cousin	Jim	,	"	she	observed	,	"	you	seem	to	have	changed	your	methods	a
"	表哥	吉姆	,	"	她	观察到	,	"	你	似乎	到	有	已更改	你的	方法	一个

[gʊd] [di:l] .

good	deal	.
好的	交易	.

"表哥吉姆，"她说道，"你的方法似乎已经发生了很大的变化。"

['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɔkəlits] .

Always	before	it	was	chocolates	.
总是	前	它	曾是	巧克力	.

以前一直是巧克力。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] ? "

Are	you	out	of	chocolates	?	"
是	你	出去	的	巧克力	?	"

巧克力卖完了吗?

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][aʊt][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] .

"	No	,	I'm	not	out	of	chocolates	.
"	不	,	我是	不是	出去	的	巧克力	.

"不，我的巧克力还没吃完。"

" [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒu:niər][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blu:] - [sɜ:rdʒ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [prə'du:st]

"	James	Dent	,	Junior	put	his	hand	into	his	blue	-	serge	pocket	and	produced
"	詹姆斯	凹痕	,	初级	放	他的	手	进入	他的	蓝色的	-	哔叽	口袋	和	生产

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] .

a	small	box	.
一个	小的	盒子	.

"小詹姆斯·登特把手伸进他的蓝色斜纹布口袋里，掏出一个小盒子。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] - [ɪm] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ][bɑ:ks] [bæk] .

"	But	you're	too	old	for	'	em	,	"	he	explained	,	and	put	the	box	back	.
"	但	你是	也	老的	为了	-	呃	,	"	他	解释	,	和	放	这	盒子	后退	.

"但你年纪太大了，不适合玩这些了，"他解释道，然后把盒子放了回去。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər][pæst][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sti:vən] ['kɪŋzli:z] [ru:m] .

He	hurried	her	past	the	threshold	of	Mr	.	Stephen	Kingsley's	room	.
他	慌忙	她	过去的	这	临界点	的	先生	.	史蒂芬	金斯利的	房间	.

他催促她赶紧走进斯蒂芬·金斯利先生的房间。

[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]['beɪbi:z]['goʊldən] [hed] ['ʌŋk(ə)l] ['sti:vən] [lʊkt] ['tensli] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .

Across	the	baby's	golden	head	Uncle	Stephen	looked	tensely	up	at	them	.
穿过	这	婴儿的	金的	头	叔叔	史蒂芬	看起来	紧张地	向上	在	他们	.

斯蒂芬叔叔紧张地抬头看着他们，目光越过婴儿金色的脑袋。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] .

It	needed	but	one	look	.
它	需要	但	一	看	.

只需一眼就能看出来。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [tʊk] ['ænz] ['beɪbi]['sɪstər][frʌm; frəm][ə; eɪ][græsp]

Then	his	nephew	sprang	forward	and	took	Anne's	baby	sister	from	a	grasp
然后	他的	侄子	弹簧	向前	和	采取	安妮的	婴儿	姐姐	从	一个	抓牢

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['nɜ:rvləs] ,

which	had	grown	suddenly	nerveless	,
哪个	有	生长	突然	无神经	,

然后他的侄子猛地扑上前去，从一个突然失去知觉的手中抱走了安妮的妹妹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] , ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [tʃer] ,

and	his	niece	,	stooping	over	her	uncle's	chair	,
和	他的	侄女	,	弯腰	超过	她	叔叔的	椅子	,

他的侄女正弯腰趴在她叔叔的椅子上，

['dʒentli] ['pætɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃiːk] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['sloʊli]
gently **patted** **a** **white** **cheek** **down** **which** **the** **first** **tear** **of** **relief** **was** **slowly**
轻轻地 轻拍 一个 白色的 脸颊 向下 哪个 这 第一的 撕 的 宽慰 曾是 缓慢地
['trɪklɪŋ] .
trickling **.**
涓涓细流 .

他轻轻拍了拍白皙的脸颊，一滴如释重负的泪水缓缓滑落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] " [wɜːrk] [ðæt] [wei] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .
It **seems** **to** **"** **work** **that** **way** **"** **with** **the** **whole** **human** **race** **.**
它 似乎 到 " 工作 那 方式 " 和 这 所有的 人类 种族 .

似乎整个人类都是"这样运作的"。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðərz] .
Except **,** **perhaps** **,** **with** **mothers** **.**
除了 , 也许 , 和 母亲们 .

或许母亲们除外。

[ˌʌp'sterz] , ['mɪsɪz] . [sæm][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [bed] ,
Upstairs **,** **Mrs** **.** **Sam** **sat** **beside** **her** **boy's** **bed** **,**
楼上 , 太太 . 山姆 卫星 旁 她 男孩们 床 ,

楼上，萨姆太太坐在儿子的床边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [jʌŋ] [aɪz] [sɔː] [noʊ] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['reɪdiənt] [feɪs] .
and **his** **keen** **young** **eyes** **saw** **no** **tears** **upon** **her** **lovely** **,** **radiant** **face** **.**
和 他的 敏锐的 年轻的 眼睛 锯 不 眼泪 之上 她 迷人的 , 辐射状 脸 .

他那双敏锐的年轻眼睛没有在她美丽动人的脸上看到一丝泪痕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kraɪd][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [hɜːr; hər] ['hæpi] [hɑːrt] — [wɪtʃ]
If **she** **cried** **at** **all** **it** **was** **only** **in** **her** **heart** **—** **her** **happy** **heart** **—** **which**
如果 她 哭 在 全部 它 曾是 仅有的 在 她 心 — 她 快乐的 心 — 哪个
[eɪkt] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
ached **yet** **with** **the** **agony** **of** **what** **might** **have** **been** **—** **on** **Christmas** **Day** **.**
疼痛 然而 和 这 痛苦 的 什么 可能 有 到过 — 在 圣诞节 天 .

如果她哭了，那也只是在她心里——她那颗快乐的心里——却因为圣诞节那天本该发生的事情而感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]
It **was** **a** **good** **thing** **that** **the** **dining** **-** **room** **in** **the** **old** **house** **was** **a** **big**
它 曾是 一个 好的 事物 那 这 用餐 - 房间 在 这 老的 房子 曾是 一个 大的
[wʌn] .
one **.**
一 .

老房子的餐厅很大，这真是件好事。

['mɪstər] . ['kɪŋzli] [hæd; həd] ['speʃəli] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ʃʊd; ʃəd]
Mr **.** **Kingsley** **had** **specially** **decreed** **that** **everybody** **—** **everybody** **—** **should**
先生 . 金斯利 有 特别 颁布 那 大家 — 大家 — 应该
[biː; bi] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn] [greɪt] ['teɪbl] .
be **seated** **at** **one** **great** **table** **.**
是 坐着 在 一 伟大的 桌子 .

金斯利先生特意下令，所有人——所有人——都要坐在一张大桌子旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['kɑːmprəmaɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

There	was	to	be	no	compromise	effected	by	having	the
那里	曾是	到	是	不	妥协	受影响	经过	拥有	这

['tʃɪldrən] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['sekənd] ['teɪbl] " — [hæz; həz]['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] ['weɪtɪd]

children	wait	for	the	"	second	table	"	—	has	any	one	who	has	ever	waited
孩子们	等待	为了	这	"	第二	桌子	"	—	有	任何	一	WHO	有	曾经	等待

[fɔːr; fər] [ðæt] " ['sekənd] ['teɪbl] " [æt; ət][ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

for	that	"	second	table	"	at	a	family	gathering	forgotten	what	an	ordeal	it	is
为了	那	"	第二	桌子	"	在	一个	家庭	采集	被遗忘的	什么	一个	考验	它	是

,

,

,

绝不允许让孩子们等"第二张桌子"——任何在家庭聚会上等过"第二张桌子"的人，难道还记得那是一种多么煎熬的经历吗?

[ɔːr] [haʊ] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld][foʊks][ɑːr; ər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

or	how	interminably	long	the	old	folks	are	about	it	?
或者	如何	无休止地	长的	这	老的	各位	是	关于	它	?

或者老人们在这件事上究竟要纠结多久?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [naɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['beɪbiːz] ,

There	were	twenty	-	nine	of	them	,	including	the	three	babies	,
那里	是	二十	-	九	的	他们	,	包括	这	三	婴儿	,

他们共有二十九人，其中包括三个婴儿。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæd; həd]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk]

but	by	some	marvel	of	arrangement	Mrs	.	Griggs	had	managed	to	make
但	经过	一些	奇迹	的	安排	太太	.	格里格斯	有	管理	到	制作

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .

a	place	for	every	one	.
一个	地方	为了	每一个	一	.

但格里格斯太太巧妙地安排，竟然让每个人都有了自己的位置。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [haʊ] [wɪə(r)][tuː; tə] [siːt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] ,

"	But	you'll	have	to	say	how	we're	to	seat	them	,	"	said	Mrs	.	Griggs	,
"	但	你会	有	到	说	如何	是	到	座位	他们	,	"	说	太太	.	格里格斯	,

"但是你得告诉我们该怎么安排他们的座位，"格里格斯太太说。

['æŋkʃəsli] [ɪn'veɪdɪŋ] ['mɪstər] . ['stiːvən] ['kɪŋzliːz] [ruːm] .

anxiously	invading	Mr	.	Stephen	Kingsley's	room	.
焦虑地	入侵	先生	.	史蒂芬	金斯利的	房间	.

焦急地闯入斯蒂芬·金斯利先生的房间。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['plænɪŋ] [wiːv] [fər'gɑːt][ðæt][pɑːrt] .

"	With	all	our	planning	we've	forgot	that	part	.
"	和	全部	我们的	规划	我们已经	忘了	那	部分	.

"尽管我们做了周密的计划，却忘记了这一点。"

[juːd] ['betər] [meɪk] [ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ][lɪst] ,

You'd	better	make	me	out	a	list	,
你会	更好的	制作	我	出去	一个	列表	,

你最好给我列个清单，

[soʊ][aɪ][kæn; kən][leɪ] [ðoʊz] ['hɑːli][kɑːrdz] [juːv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn] . "

so	I	can	lay	those	holly	cards	you've	written	the	names	on	.	"
所以	我	能	躺	那些	冬青	牌	你已经	书面	这	姓名	在	.	"

这样我就可以摆放你写着名字的那些冬青卡片了。

" [bles] [maɪ][soʊl] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪstər] . ['kɪŋzli] , " [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] ['speʃəli] [ə'reɪndʒd] ?

"	Bless	my	soul	,	"	murmured	Mr	.	Kingsley	,	"	must	they	be	specially	arranged	?
"	保佑	我的	灵魂	,	"	低声说道	先生	.	金斯利	,	"	必须	他们	是	特别	安排	?

"我的天哪，"金斯利先生低声说道，"他们一定要特别安排吗？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

Of	course	they	must	.
的	课程	他们	必须	.

当然必须如此。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

I	had	forgotten	.
我	有	被遗忘的	.

我忘了。

['klærə] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [huː] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — " [help][ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Clara	"	—	he	turned	to	his	sister	who	came	in	at	the	moment	—	"	help	me	with	this	,	will	you	?	"
克拉拉	"	—	他	转向	到	他的	姐姐	WHO	来了	在	在	这	片刻	—	"	帮助	我	和	这	,	将要	你	?	"

"克拉拉，"他转向这时进来的妹妹，"帮我一下，好吗？"

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɑːrdz] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] , " [ri'kwestid] ['mɪsɪz] . ['klærə]['keɪpəbli] .

"	Give	me	the	cards	,	Mrs	.	Griggs	,	"	requested	Mrs	.	Clara	capably	.
"	给	我	这	牌	,	太太	.	格里格斯	,	"	请求	太太	.	克拉拉	能够	.

"格里格斯太太，把牌给我，"克拉拉太太熟练地请求道。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['elboʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	swept	a	clear	space	on	the	table	at	her	brother's	elbow	as	she	spoke	.
她	扫荡	一个	清除	空间	在	这	桌子	在	她	兄弟	弯头	作为	她	辐	.

说话间，她扫了扫哥哥胳膊肘旁边的桌子，腾出一块地方。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [æskt] ['dʒɪm] [dent] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

"	What's	all	this	?	"	asked	Jim	Dent	at	the	door	five	minutes	later	.
"	是什么	全部	这	?	"	问	吉姆	凹痕	在	这	门	五	分钟	之后	.

"这是怎么回事？"五分钟后，吉姆·登特在门口问道。

" [kɑːrd] [geɪmz] ? "

"	Card	games	?	"
"	卡片	游戏	?	"

"纸牌游戏？"

" [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] , " [kraɪd][hɪz; ɪz] [ænt] .

"	Do	come	and	help	me	,	Jim	,	"	cried	his	aunt	.
"	做	来	和	帮助	我	,	吉姆	,	"	哭	他的	阿姨	.

"吉姆，快来帮帮我！"他姑妈喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] .

"	I	thought	this	would	be	easy	,	but	it's	not	.
"	我	想法	这	会	是	简单的	,	但	它是	不是	.

我原以为这会很容易，但事实并非如此。

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['fæməliz] [ə'pɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .

I	can't	keep	George's	and	William's	families	apart	,	"	she	explained	in	a	lower	tone	.
我	不能	保持	乔治的	和	威廉的	家庭	除	,	"	她	解释	在	一个	降低	语气	.

"我不能让乔治和威廉的家人分开，"她压低声音解释道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	There	are	so	many	of	them	.	"
"	那里	是	所以	许多	的	他们	.	"

"他们太多了。"

" [dəunt][traɪ] . "
" Don't try . "
" 不 尝试 . "

"别试。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
" Oh , but I must .
" 哦 , 但 我 必须 .

"哦，但我必须这么做。"

[ðeɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] — — "
They — you know that old — — "
他们 — 你 知道 那 老的 — — "

他们——你知道那个老——"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
" It seems to be a thing of the past .
" 它 似乎 到 是 一个 事物 的 这 过去的 .

"这似乎已经成为过去了。"

[aɪ][met]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bɔɪ] ['hærəld][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [hænd][ɪn]
I met Uncle George's boy Harold and Uncle William coming downstairs hand in
我 遇见 叔叔 乔治的 男生 哈罗德 和 叔叔 威廉 未来 楼下 手 在
[hænd][dʒʌst] [naʊ] .
hand just now .
手 只是 现在 .

我刚才看到乔治叔叔的儿子哈罗德和威廉叔叔手牵手从楼上下来。

[ðeid] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [sɪl] [tə'geðər] . "
They'd been up to see Syl together . "
他们会 到过 向上 到 看 西尔 一起 . "

他们一起去看望了希尔。

" ['dʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

吉姆!

" [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
" His uncle's face lighted as if the sunlight had struck it .
" 他的 叔叔的 脸 照明 作为 如果 这 阳光 有 击 它 .

"他叔叔的脸像被阳光照耀过一样容光焕发。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðəz] ?
" But the fathers ?
" 但 这 父亲们 ?

但是父亲们呢?

" ['dʒɪm][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
" Jim put his head out of the door and took a survey of the room
" 吉姆 放 他的 头 出去 的 这 门 和 采取 一个 民意调查 的 这 房间
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

吉姆把头伸出门外，环顾了一下门外的房间。

" ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Sitting on opposite sides of the fireplace , " he announced .
" 坐着 在 对面的 侧面 的 这 壁炉 , " 他 宣布 .

"我们分别坐在壁炉的两侧，"他宣布道。

" [ðæts] ['prɪti] [nɪr] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['kɪŋzli] .
" That's pretty near , " admitted Mr . Kingsley .
" 那就是 漂亮的 靠近 , " 承认 先生 . 金斯利 .

"差不多了,"金斯利先生承认道。

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɪti] [nɪr] .
" That's certainly pretty near .
" 那就是 当然 漂亮的 靠近 .

"那确实非常接近了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
With a fire between them .
和 一个 火 之间 他们 .

他们之间隔着一团火。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] — — "
I wonder what — — "
我 想知道 什么 — — "

我想知道——"

" [sɪlz] ['tʌmb(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" Syl's tumble did it .
" 希尔的 翻滚 做过 它 .

"是希尔的摔倒造成的。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][mɪks] - [ʌp][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
It made the mix - up we were looking for .
它 制成 这 混合 - 向上 我们 是 寻找 为了 .

它制造出了我们想要的混乱局面。

[nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ræðər] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] , [aɪ]
Not exactly as we would have planned it , but rather more effectively , I
不是 确切地 作为 我们 会 有 计划 它 , 但 相当 更多的 有效地 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
should say . "
应该 说 . "

虽然结果并非完全如我们所计划的那样，但可以说，效果更好了。

" ['stiːvən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klærə] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən]['æbsənt][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
" Stephen , " said Mrs . Clara , moving the cards about in an absent sort of way ,
" 史蒂芬 , " 说 太太 . 克拉拉 , 移动 这 牌 关于 在 一个 缺席的 种类 的 方式 ,

"斯蒂芬,"克拉拉太太一边漫不经心地摆弄着手中的牌，一边说道。

" ['stiːvən] [ænd; ənd]['dʒɪm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [wel] — ['ɪzəbel][ænd; ənd][aɪ] — — "
" Stephen and Jim , I want to tell you that — well — Isabel and I — — "
" 史蒂芬 和 吉姆 , 我 想 到 告诉 你 那 — 出色地 — 伊莎贝尔 和 我 — — "

"斯蒂芬和吉姆，我想告诉你们——嗯——伊莎贝尔和我——"

" [jes] , " [helpt] ['stiːvən] ['iːgərli] .
" Yes , " helped Stephen eagerly .
" 是的 , " 帮助 史蒂芬 急切地 .

"是的,"斯蒂芬急切地说道。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] .
" Good for you ! " encouraged her nephew .
" 好的 为了 你 ! " 鼓励 她 侄子 .

"真为你高兴！"她侄子鼓励道。

" [wiː; wi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [nɑːt] [hɪr] — [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] — ['æftər] [sɪl] —
" We couldn't seem to keep it up — not here — on Christmas Day — after Syl —
" 我们 不能 似乎 到 保持 它 向上 — 不是 这里 — 在 圣诞节 天 — 后 西尔 —
— " [terz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]['hɑːli][kɑːrdz] .
— " Tears were suddenly threatening the holly cards .
— " 眼泪 是 突然 威胁 这 冬青 牌 .

"我们似乎无法坚持下去——在这里——在圣诞节——在Syl之后——"泪水突然涌上心头，几乎要夺走冬青卡片。

['mɪsɪz] . ['klærə][roʊz] ['kwɪkli] .
Mrs . Clara rose quickly .
太太 . 克拉拉 玫瑰 迅速地 .

克拉拉夫人迅速起身。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I think they're all right now , Stephen , " she said ,
" 我 思考 它们是 全部 正确的 现在 , 史蒂芬 , " 她 说 ,

"我想他们现在都没事了，斯蒂芬，"她说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪs] -
indicating the cards and clearing her eyes with a touch of a lace -
表明 这 牌 和 清理 她 眼睛 和 一个 触碰 的 一个 蕾丝 -
['bɔːdəd] ['hæŋkərtʃɪf] .
bordered handkerchief .
带边框 手帕 .

她一边指着牌，一边用蕾丝边的手帕擦了擦眼睛。

" [aɪv] [pʊt][sæm][ænd; ənd] [sɪl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] . "
" I've put Sam and Syl at the far ends of the table . "
" 我已经 放 山姆 和 西尔 在 这 远的 结束 的 这 桌子 . "

"我把萨姆和西尔安排在了桌子的两端。"

" [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] [nɪr] [tə'geðər] . "
" I want them near together . "
" 我 想 他们 靠近 一起 . "

我希望他们住得近一些。

" [bʌt; bət] — [hæd; həd][juː; jʊ] ['betər] ? "
" But — had you better ? "
" 但 — 有 你 更好的 ? "

"但是——你的情况好转了吗？"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm going to risk it . "
" 我是 去 到 风险 它 . "

"我要冒险一试。"

" [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['stiːv] , " [əd'vaɪzd]['dʒɪm] .
" Risk it , Uncle Steve , " advised Jim .
" 风险 它 , 叔叔 史蒂夫 , " 建议 吉姆 .

"冒险一试吧，史蒂夫叔叔，"吉姆建议道。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Everybody's taking chances to - day . "
" 每个人的 采取 机会 到 - 天 . "

"现在每个人都在冒险。"

" [bʌt; bət] — [sæm][ænd; ənd][sil'vestə(r)] ! " [pə'sistid] ['klærə] ['daʊtfəli] .
" But — Sam and Sylvester ! " persisted Clara doubtfully .
" 但 — 山姆 和 西尔维斯特 ! " 持续 克拉拉 怀疑地 .

"可是——萨姆和西尔维斯特！"克拉拉疑惑地坚持道。

" [its] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː] , " ['ɑːrgjuːd]['dʒɪm] .

"	It's	Christmas	Day	with	them	,	too	,	"	argued	Jim	.
"	它是	圣诞节	天	和	他们	,	也	,	"	争论	吉姆	.

“对他们来说，今天也是圣诞节，”吉姆反驳道。

['mɪsɪz] . ['klærə] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]

Mrs	.	Clara	went	out	with	the	cards	and	laid	them	down	at	the	proper
太太	.	克拉拉	去	出去	和	这	牌	和	铺设	他们	向下	在	这	恰当的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

克拉拉太太拿着扑克牌出去，把它们放在了合适的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ə'pruːvd] ['dɪnər] [staɪl] , [ə; eɪ]

She	had	arranged	them	as	nearly	as	possible	in	approved	dinner	style	,	a
她	有	安排	他们	作为	几乎	作为	可能的	在	得到正式认可的	晚餐	风格	,	一个

[mæn][nekst][ə; eɪ]['wʊmən] ,

man	next	a	woman	,
男人	下一个	一个	女士	,

她尽可能按照标准的晚餐姿势安排了他们的座位，一男一女。

[ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðen] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ðen] [ə'nʌðər] [mæn] , [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

then	a	boy	,	then	a	girl	,	then	another	man	,	another	woman	,	and	so	on	.
然后	一个	男生	,	然后	一个	女孩	,	然后	其他	男人	,	其他	女士	,	和	所以	在	.

然后是一个男孩，然后是一个女孩，然后又是一个男人，又是一个女人，以此类推。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['dʒɪm] [sniːkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

When	she	had	gone	Jim	sneaked	out	and	scrutinized	this	arrangement	.
什么时候	她	有	已消失	吉姆	偷偷摸摸	出去	和	仔细审查	这	安排	.

她走后，吉姆偷偷溜出去仔细查看了这个安排。

['læfɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] ['dʒʌgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Laughing	to	himself	he	picked	up	the	cards	and	juggled	with	them	.
笑	到	他自己	他	挑选	向上	这	牌	和	杂耍	和	他们	.

他笑着捡起牌，把玩起来。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['stiːvən] [hiː; hi] [gruːpt] [ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

About	his	uncle	Stephen	he	grouped	the	cards	of	his	three	brothers	and
关于	他的	叔叔	史蒂芬	他	分组	这	牌	的	他的	三	兄弟	和

[ðer; ðər] [waɪvz] .

their	wives	.
他们的	妻子们	.

关于他的叔叔斯蒂芬，他把叔叔的三个兄弟和他们的妻子的卡片归为一类。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi][pʊt][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] .

At	the	other	end	of	the	table	he	put	all	the	children	together	.
在	这	其他	结尾	的	这	桌子	他	放	全部	这	孩子们	一起	.

他把所有孩子都安排在桌子的另一端。

" [ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] , " [sed] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , [tuː; tə][hɪm'self] .

"	There	,	that's	better	,	"	said	Jim	with	conviction	,	to	himself	.
"	那里	,	那就是	更好的	,	"	说	吉姆	和	定罪	,	到	他自己	.

“这样好多了，”吉姆自信地自言自语道。

['mɪsɪz] . ['grɪgz] [ə'naʊnst] ['dɪnər] .

Mrs	.	Griggs	announced	dinner	.
太太	.	格里格斯	宣布	晚餐	.

格里格斯夫人宣布晚餐开始。

['dʒɪm] [dent] [brɔ:t] ['ʌŋk(ə)l] ['sti:vən] [aʊt][fɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz] [wi:l] - [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm]

Jim	Dent	brought	Uncle	Stephen	out	first	in	his	wheel	-	chair	and	placed	him
吉姆	凹痕	带来	叔叔	史蒂芬	出去	第一的	在	他的	车轮	-	椅子	和	放置	他

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	head	of	the	table	.
在	这	头	的	这	桌子	.

吉姆·登特先用轮椅把斯蒂芬叔叔推出来，让他坐在桌子的主位上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rest] , ['sæmjuəl] ['kɪŋzli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sɪl] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hɪroʊ] - [laɪk]

Then	came	the	rest	,	Samuel	Kingsley	carrying	his	son	Syl	,	looking	very	hero	-	like
然后	来了	这	休息	,	塞缪尔	金斯利	携带	他的	儿子	西尔	,	寻找	非常	英雄	-	喜欢

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

然后是其他人，塞缪尔·金斯利抱着他的儿子西尔，看起来确实很像个英雄。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

with	his	bandaged	head	and	his	arm	in	a	sling	.
和	他的	包扎	头	和	他的	手臂	在	一个	吊索	.

他头部缠着绷带，手臂吊着绷带。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] ['fæsineitidli] [ɑ:n] [sɪl] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn]

All	the	children's	eyes	were	riveted	fascinatedly	on	Syl	as	he	was	placed	in
全部	这	孩子们的	眼睛	是	铆接	着迷地	在	西尔	作为	他	曾是	放置	在

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['i:zi] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	special	easy	chair	at	the	foot	of	the	table	,
一个	特别的	简单的	椅子	在	这	脚	的	这	桌子	,

孩子们都目不转睛地盯着西尔，他被安排坐在桌子脚边的一张特制扶手椅上。

[wer] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [hɪt][ðə; ði]['ɪndʒərd][ɑ:rm] .

where	nobody	could	possibly	by	any	chance	hit	the	injured	arm	.
在哪里	无人	可以	可能	经过	任何	机会	打	这	受伤	手臂	.

确保任何人都不可能无意中碰到受伤的手臂。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sti:vən] ['kɪŋzli] , ['mɪsɪz] . ['sæmjuəl] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ; [ɑ:n][ðə; ði]

On	one	side	of	Mr	.	Stephen	Kingsley	,	Mrs	.	Samuel	found	her	place	;	on	the
在	一	边	的	先生	.	史蒂芬	金斯利	,	太太	.	塞缪尔	成立	她	地方	;	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

在斯蒂芬·金斯利先生的一侧，塞缪尔夫人找到了自己的位置；在另一侧，

['mɪsɪz] . [sil'vestə(r)] .

Mrs	.	Sylvester	.
太太	.	西尔维斯特	.

西尔维斯特夫人。

[sil'vestə(r)][wʌz; wəz][nekst]['mɪsɪz] . [sæm] , [sæm] [bɪ'jɑ:nd] ['mɪsɪz] . [sɪl] .

Sylvester	was	next	Mrs	.	Sam	,	Sam	beyond	Mrs	.	Syl	.
西尔维斯特	曾是	下一个	太太	.	山姆	,	山姆	超过	太太	.	西尔	.

西尔维斯特是萨姆太太的下一位，萨姆比西尔太太更胜一筹。

[haʊ] [hi:; hi] [derd] , ['evri] [wʌn] ['wʌndɚd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ʌŋk(ə)l] ['sti:vənz] [plæn] .

How	he	dared	,	every	one	wondered	,	thinking	it	Uncle	Stephen's	plan	.
如何	他	敢于	,	每一个	一	想知道	,	思维	它	叔叔	斯蒂芬的	计划	.

大家都纳闷他怎么敢这么做，都以为这是斯蒂芬叔叔的计划。

['ʌŋk(ə)l] ['sti:vən] [hɪm'self] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Uncle	**Stephen**	**himself**	**turned**	**a**	**little**	**pale**	**as**	**he**	**saw**	**them**	**standing**	**behind**
叔叔	史蒂芬	他自己	转向	一个	小的	苍白	作为	他	锯	他们	常设	在后面

[ðer; ðər] [tʃerz] .

their	**chairs**	**.**
他们的	椅子	.

看到他们站在椅子后面，斯蒂芬叔叔的脸色也有些发白。

['oʊnli]['dʒɪm] [dent] , [huːz] [waɪd] - [ə'weɪk] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl] [deɪ] ,

Only	**Jim**	**Dent**	**,**	**whose**	**wide**	**-**	**awake**	**eyes**	**had**	**been**	**seeing**	**things**	**all**	**day**	**,**
仅有的	吉姆	凹痕	,	谁	宽的	-	醒	眼睛	有	到过	看到	事物	全部	天	,

只有吉姆·登特，他那双睁得大大的眼睛一整天都在观察着各种事物。

[felt] [æt; ət] [ɔːl] [kuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

felt	**at**	**all**	**cool**	**about**	**it**	**.**
毛毡	在	全部凉爽的		关于	它	.

我一点也不觉得这有什么酷的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

And	**even**	**he**	**was**	**not**	**quite**	**as**	**cool**	**as**	**he**	**looked**	**.**
和	甚至	他	曾是	不是	相当	作为	凉爽的	作为	他	看起来	.

而他本人其实并没有看起来那么酷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [hʌʃt] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

There	**was**	**a**	**moment's**	**hushed**	**silence**	**before**	**they**	**sat**	**down**	**,**	**even**	**the**	**children**
那里	曾是	一个	瞬间	静静地	沉默	前	他们	卫星	向下	,	甚至	这	孩子们

['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː]['kwaɪət] .

fluttering	**into**	**quiet**	**.**
飘动	进入	安静的	.

他们坐下前，房间里一片寂静，就连孩子们也安静了下来。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][leɪd][hændz][ɑːn] [tʃɛrbæk] , ['sæmjuəl] ['kɪŋzli] [spoʊk] .

Then	**,**	**just**	**as**	**everybody**	**laid**	**hands**	**on**	**chairback**	**,**	**Samuel**	**Kingsley**	**spoke**	**.**
然后	,	只是	作为	大家	铺设	双手	在	椅背	,	塞缪尔	金斯利	辐	.

然后，就在大家把手放在椅背上的时候，塞缪尔·金斯利开口说话了。

" ['stiːv] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .

"	**Steve**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**brother**	**,**	**"**	**I**	**want**	**to**	**make**	**a**	**little**	**speech**	**.**
"	史蒂夫	,	"	他	说	,	寻找	在	他的	兄弟	,	"	我	想	到	制作	一个	小的	演讲	.

“史蒂夫，”他看着他的兄弟说，“我想发表一个简短的演讲。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	**Everybody**	**was**	**at**	**attention**	**.**
"	大家	曾是	在	注意力	.

“所有人都立正站好。”

['stiːvən] ['kɪŋzli] [lʊkt] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] .

Stephen	**Kingsley**	**looked**	**up**	**,**	**wondering**	**.**
史蒂芬	金斯利	看起来	向上	,	好奇	.

斯蒂芬·金斯利抬起头，疑惑地看着他。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l]

He	**smiled**	**at**	**his**	**brother**	**,**	**but**	**his**	**heart**	**was**	**making**	**riot**	**in**	**his**	**feeble**
他	微笑	在	他的	兄弟	,	但	他的	心	曾是	制作	暴动	在	他的	微弱

[brest] .

breast	**.**
胸部	.

他朝哥哥笑了笑，但他虚弱的胸膛里却狂跳不止。

[wʌt] [wʌz; wəz][sæm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**Sam**	**going**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	山姆	去	到	做	?

山姆打算怎么办?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['sæmjuəl] — [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	I	want	to	say	,	"	said	Samuel	—	then	he	stopped	.
"	我	想	到	说	,	"	说	塞缪尔	—	然后	他	停止	.

“我想说，”塞缪尔说道——然后他停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈspiːkər] , [wʌz; wəz][ˈsæmjuəl] [ˈkɪŋzli] ,

He	was	an	accomplished	after	-	dinner	speaker	,	was	Samuel	Kingsley	,
他	曾是	一个	完成	后	-	晚餐	扬声器	,	曾是	塞缪尔	金斯利	,

塞缪尔·金斯利是一位颇有成就的餐后演讲者。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

but	he	had	never	had	a	speech	to	make	like	this	one	.
但	他	有	绝不	有	一个	演讲	到	制作	喜欢	这	一	.

但他从未发表过像这样的演讲。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	had	thought	he	had	it	ready	on	his	tongue	,	but	it	stuck	in	his	throat	.
他	有	想法	他	有	它	准备好	在	他的	舌头	,	但	它	卡住	在	他的	喉	.

他原以为已经准备好了，结果却卡在了喉咙里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [sɪl] .

He	turned	and	looked	down	the	table	at	his	boy	Syl	.
他	转向	和	看起来	向下	这	桌子	在	他的	男生	西尔	.

他转过身，越过桌子看向他的儿子西尔。

[sɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Syl	nodded	at	him	,
西尔	点头	在	他	,

希尔朝他点了点头。

[ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] .

comprehending	in	a	boyish	way	that	his	father	was	having	some	sort	of	difficulty	with	his	speaking	apparatus	.
理解	在	一个	男孩气	方式	那	他的	父亲	曾是	拥有	一些	种类	的	困难	和	他的	请讲	设备	.

他像个孩子一样明白，他父亲的说话器官似乎出了点问题。

[ðen] ['sæmjuəl] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['sæmjuəl] , [huː] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Then	Samuel	looked	at	Mrs	.	Samuel	,	who	smiled	at	him	.
然后	塞缪尔	看起来	在	太太	.	塞缪尔	,	WHO	微笑	在	他	.

然后塞缪尔看向塞缪尔太太，她对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [jet] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

She	was	a	little	pale	yet	,	but	her	smile	was	bright	as	ever	.
她	曾是	一个	小的	苍白	然而	,	但	她	微笑	曾是	明亮的	作为	曾经	.

她的脸色还有些苍白，但笑容依旧灿烂。

[jet] [stɪl] ['sæmjuəl][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Yet	still	Samuel	could	not	make	his	speech	.
然而	仍然	塞缪尔	可以	不是	制作	他的	演讲	.

然而，塞缪尔仍然无法发表他的演讲。

[ðə; ði]['saɪləns] [gruː] [tens] .

The	silence	grew	tense	.
这	沉默	生长	紧张	.

沉默变得令人窒息。

['dʒɪm] [dent] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['iːgərli] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

Jim	Dent	,	leaning	forward	and	watching	his	uncle	eagerly	,	felt	that	it	must
吉姆	凹痕	,	倾斜	向前	和	观看	他的	叔叔	急切地	,	毛毡	那	它	必须

[biː; bi] [rɪ'liːvd] .

be	relieved	.
是	松了口气	.

吉姆·登特向前倾身，热切地看着他的叔叔，觉得他一定松了一口气。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

He	lifted	his	glass	.
他	抬起	他的	玻璃	.

他举起了酒杯。

" [hɪəz] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [spiːtʃ] !

"	Here's	to	Uncle	Sam's	speech	!
"	这里是	到	叔叔	山姆的	演讲	!

为山姆大叔的演讲干杯!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [broʊk] .

The	tension	broke	.
这	紧张	打破	.

紧张气氛缓解了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪdli] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['sæmz][fɜːrm][lɪps] , ['ʌndər]

Everybody	laughed	—	a	little	agitatedly	,	and	Uncle	Sam's	firm	lips	,	under
大家	笑了	—	一个	小的	激动地	,	和	叔叔	山姆的	公司	嘴唇	,	在下面

[ðə; ði][kloʊz] - [kʌt] , [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

the	close	-	cut	,	gray	moustache	,
这	关闭	-	切	, 灰色的		胡子	,

大家都笑了——笑声有些激动，山姆大叔紧抿的嘴唇，在修剪整齐的灰色胡须下，

['weivəd] , [ðen] [set] [ðəm'selvz] .

wavered	,	then	set	themselves	.
犹豫不决	,	然后	放	他们自己	.

他们犹豫不决，然后下定决心。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

He	looked	at	his	nephew	,
他	看起来	在	他的	侄子	,

他看着他的侄子，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [aɪz] ['stedid]

and	something	about	the	sympathetic	affection	in	the	bright	blue	eyes	steadied
和	某物	关于	这	交感神经	感情	在	这	明亮的	蓝色的	眼睛	稳定

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那双明亮的蓝眼睛里流露出的同情和爱意，让他感到安心。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , ['dʒɪm] , " [sed] ['sæmjuəl] .

"	I'm	afraid	I	can't	make	it	,	after	all	,	Jim	,	"	said	Samuel	.
"	我是	害怕的	我	不能	制作	它	,	后	全部	,	吉姆	,	"	说	塞缪尔	.

“恐怕我还是去不了了，吉姆，”塞缪尔说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][kæn; kən][ækt][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	perhaps	I	can	act	it	.
"	但	也许	我	能	行为	它	.

但或许我可以演绎出来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sil'vestə(r)] , [huː]
" And he stretched his hand across the table toward his brother Sylvester , who
" 和 他 拉伸 他的 手 穿过 这 桌子 朝向 他的 兄弟 西尔维斯特 , WHO
[grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,
grasped it ,
抓住 它 ,

"他把手伸过桌子，伸向他的弟弟西尔维斯特，西尔维斯特抓住了他的手。"

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [stʌŋ] .
as everybody could see , with a grip that stung .
作为 大家 可以 看 , 和 一个 紧握 那 被蜇了 .

所有人都看得出来，他抓得非常紧。

['dʒɪm] [dɛnts] [aɪz] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['stiːvənz] [feɪs] .
Jim Dent's eyes flew to his Uncle Stephen's face .
吉姆 丹特的 眼睛 飞翔 到 他的 叔叔 斯蒂芬的 脸 .

吉姆·登特的目光迅速转向了他叔叔斯蒂芬的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['stiːvənz] [ʌv; əv][oʊld] ,
He saw it like that of Saint Stephen's of old ,
他 锯 它 喜欢 那 的 圣 斯蒂芬的 的 老的 ,

他觉得它就像古代圣斯蒂芬大教堂一样。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
" as it had been the face of an angel .
" 作为 它 有 到过 这 脸 的 一个 天使 .

"仿佛是天使的脸庞。"

" [tuː; tə] [jʌŋ] [sil'vestə(r)] ['kɪŋzli] , ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [stɪl]
" To young Sylvester Kingsley , hero of the day , was destined to come still
" 到 年轻的 西尔维斯特 金斯利 , 英雄 的 这 天 , 曾是 注定 到 来 仍然
['fɜːrðər] [dɪ'stɪŋkʃn] .
further distinction .
更远 区别 .

"对于年轻的西尔维斯特·金斯利来说，这位当日的英雄注定会获得更大的荣誉。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
It was all of a chance observation of his ,
它 曾是 全部 的 一个 机会 观察 的 他的 ,

这一切都是他偶然的观察。

[meɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][bed] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][æz; əz][hɪz; ɪz]['beɪbi]['sɪstər]
made just before his removal to bed — at the same hour as his baby sister
制成 只是 前 他的 移动 到 床 — 在 这 相同的 小时 作为 他的 婴儿 姐姐
,
,
,

就在他上床睡觉前——和他妹妹上床睡觉的时间一样——

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .
much to his disgust .
很多 到 他的 厌恶 .

令他十分厌恶。

[bʌt; bət] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
But , resigning himself to his fate ,
但 , 辞职 他自己 到 他的 命运 ,

但他认命了，接受了自己的命运。

[æz; əz]['kʌz(ə)n]['dʒɪm] [stuːpt] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [læst] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

as	Cousin	Jim	stooped	to	bear	him	away	he	gave	one	last	look	about	the
作为	表哥	吉姆	弯腰	到	熊	他	离开	他	给予	一	最后的	看	关于	这

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

当吉姆表哥弯腰把他抱走时，他最后环顾了一下这令人愉快的景象。

['hɑːli] - [hʌŋ] [ruːm] .

holly	-	hung	room	.
冬青	-	悬挂	房间	.

挂满冬青树的房间。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]['eldəz][hæd; həd] [kept] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [frʌm; frəm]

Although	their	elders	had	kept	as	many	of	the	family	differences	from
虽然	他们的	长者	有	保留	作为	许多	的	这	家庭	差异	从

[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [ɪrz] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

their	children's	ears	as	was	possible	,
他们的	孩子们的	耳朵	作为	曾是	可能的	,

尽管长辈们尽可能地不让孩子们听到家庭内部的分歧，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ʃɑːrp] [aɪz] ,

they	had	not	been	able	to	forestall	the	use	of	the	children's	sharp	eyes	,
他们	有	不是	到过	有能力的	到	垄断	这	使用	的	这	孩子们的	锋利的	眼睛	,

他们没能阻止孩子们利用他们敏锐的眼力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [sɪl] [naʊ] [sɔː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌn'juːʒuəl] .

and	the	sight	Syl	now	saw	struck	him	as	unusual	.
和	这	视线	西尔	现在	锯	击	他	作为	异常	.

西尔眼前所见的景象令他感到十分不同寻常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][faɪv] ['brʌðərz] , [ʌv; əv]['verɪɪŋ; 'værɪɪŋ]

It	was	nothing	more	than	the	gathering	of	five	brothers	,	of	varying
它	曾是	没有什么	更多的	比	这	采集	的	五	兄弟	,	的	变化

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

这只不过是五个年龄各异的兄弟的一次聚会而已。

[ə'baʊt][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

about	the	chair	of	one	of	their	number	,
关于	这	椅子	的	一	的	他们的	数字	,

关于他们其中一人的椅子，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [wer] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['krækld] [ə; eɪ] ['maɪti] ['faɪər][ʌv; əv]

in	front	of	the	great	fireplace	where	roared	and	crackled	a	mighty	fire	of
在	正面	的	这	伟大的	壁炉	在哪里	咆哮	和	噼啪作响	一个	强大的	火	的

[lɔːgz] .

logs	.
日志	.

在巨大的壁炉前，熊熊燃烧的木柴发出噼啪作响的火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌdʒiːni'æləti][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði][faɪv]['feɪsɪz]

But	the	expressions	of	geniality	and	cordial	interest	upon	the	five	faces
但	这	表达式	的	温和	和	亲切	兴趣	之上	这	五	面孔

['ɪndɪkeɪtɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['kɪŋzli] [wʌz; wəz] [muːvd]

indicated	such	good	fellowship	that	the	young	son	of	Samuel	Kingsley	was	moved
表明的	这样的	好的	奖学金	那	这	年轻的	儿子	的	塞缪尔	金斯利	曾是	已搬

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dʒɪm] :

to	say	to	his	cousin	Jim	:
到	说	到	他的	表哥	吉姆	:

但五人脸上洋溢的友善和热情表明彼此关系如此融洽，以至于塞缪尔·金斯利的幼子忍不住对他的表弟吉姆说道：

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['brʌðərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
" What a lot of brothers there are in this house !
" 什么 一个 很多 的 兄弟 那里 是 在 这 房子 !

“这房子里兄弟真多啊！”

['dædz][gɑːt] [fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪv] [θriː] [ænd; ənd] ['hɛrəldz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [ruːm]
Dad's got four , and I've three and Harold's two , and they're all in this room
爸爸的 得到 四 , 和 我已经 三 和 哈罗德的 二 , 和 它们是 全部 在 这 房间
.
:
.

爸爸有四个，我有三个，哈罗德有两个，它们都在这个房间里。

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ['brʌðərli] [haʊs] . - "
This ought to be called ' Brotherly House . ' "
这 应该 到 是 称为 - 兄弟般的 房子 . - "

这里应该叫“兄弟之家”。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , " [ə'griːd] ['dʒɪm] [dent] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" So it ought , " agreed Jim Dent , smiling at the thought .
" 所以 它 应该 , " 同意 吉姆 凹痕 , 微笑 在 这 想法 .

“理应如此，”吉姆·登特笑着赞同道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] , [ænd; ənd] [truː] , [tuː] .
" It would be a fine name , and true , too .
" 它 会 是 一个 美好的 姓名 , 和 真的 , 也 .

“这会是个好名字，而且也很贴切。”

" [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] ,
" He carried the boy away ,
" 他 携带 这 男生 离开 ,

他把男孩带走了。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔːri]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] — [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['stɔːri]
and stopped to tell him a story after he was in bed — a football story
和 停止 到 告诉 他 一个 故事 后 他 曾是 在 床 — 一个 足球 故事
,
,
,

他躺下后，停下来给他讲故事——一个足球故事。

[sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli]['kʌz(ə)n]['dʒɪm][kʊd; kəd] [tel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
such as only Cousin Jim could tell , because he knew all about it from
这样的 作为 仅有的 表哥 吉姆 可以 告诉 , 因为 他 知道 全部 关于 它 从
[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
the inside .
这 里面 .

只有吉姆表哥才能说得出来，因为他从内部了解一切。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒɪm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [jʌŋ] [sɪlz]
But when Jim came back to the fireside he told them of young Syl's
但 什么时候 吉姆 来了 后退 到 这 炉边 他 讲述 他们 的 年轻的 希尔的
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

但吉姆回到炉火旁时，把小西尔的想法告诉了他们。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli][aɪ'diːə][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" And a jolly idea I call it , don't you ?
" 和 一个 快乐的 主意 我 称呼 它 , 不 你 ?

“我觉得这是个好主意，你不觉得吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

['ʌŋk(ə)l] ['stiːvən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Uncle Stephen looked from one to another of the four men around him ,
叔叔 史蒂芬 看起来 从 一 到 其他 的 这 四 男人 大约 他 ,

斯蒂芬叔叔环顾四周，看了看周围的四个人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ə'sentɪŋ] [smaɪlz] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ə; eɪ][bɪt] [ʃeɪm] - [feɪst] , [pər'hæps] ,
and saw the assenting smiles upon their faces — a bit shame - faced , perhaps ,
和 锯 这 同意 微笑 之上 他们的 面孔 — 一个 少量 耻辱 - 面对 , 也许 ,
[jet] ['dʒenjuɪn] .
yet genuine .
然而 真的 .

看到他们脸上露出赞同的笑容——或许有些羞愧，但却是真诚的。

['sæmjuəl] ['kɪŋzli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Samuel Kingsley rose to his feet .
塞缪尔 金斯利 玫瑰 到 他的 脚 .

塞缪尔·金斯利站了起来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [spiːtʃ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] ,
" I could make my speech now , " he said , with a happy laugh ,
" 我 可以 制作 我的 演讲 现在 , " 他 说 , 和 一个 快乐的 笑 ,

“我现在就可以发表演讲了，”他笑着说。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʌvd] [wel] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
his hands shoved well down into his pockets ,
他的 双手 推搡 出色地 向下 进入 他的 口袋 ,

他的双手深深地插进口袋里，

[wer] [ðeɪ] ['dʒɪŋgld][sʌm; səm] [luːs] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .
where they jingled some loose change there in a boyish fashion .
在哪里 他们 叮当作响 一些 松动的 改变 那里 在 一个 男孩气 时尚 .

他们在那里像孩子一样摇晃着零钱。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
" But I don't want to .
" 但 我 不 想 到 .

但我不想那样做。

[aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk]
I'm only going to say that as long as I have a brother in the world like
我是 仅有的 去 到 说 那 作为 长的 作为 我 有 一个 兄弟 在 这 世界 喜欢
['stiːvən] ['kɪŋzli] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['hiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
Stephen Kingsley I'm coming to see him as often as he'll have me .
史蒂芬 金斯利 我是 未来 到 看 他 作为 经常 作为 地狱 有 我 .

我只想说，只要我这辈子还有像斯蒂芬·金斯利这样的兄弟，我就会尽可能经常去看他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [aɪ] [miːt] [hɪr] [ðə; ði] ['betər] [aɪl] [biː; bi] [pliːzd] —
And the more of you boys I meet here the better I'll be pleased —
和 这 更多的 的 你 男孩们 我 见面 这里 这 更好的 患病的 是 高兴 —
[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [miːt] [hɪr] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] — " [hiː; hi] [glɑːnst] ,
particularly if the boy I meet here happens to be — " he glanced ,
特别 如果 这 男生 我 见面 这里 发生 到 是 — " 他 瞥了一眼 ,

“我在这里遇到的男孩越多，我就越高兴——特别是如果我在这里遇到的男孩碰巧是——”他瞥了一眼，

['smaɪlɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] — " [maɪ] ['brʌðər] [sɪl] ! "
smiling , across the little circle — " my brother Syl ! "
微笑 , 穿过 这 小的 圆圈 — " 我的 兄弟 西尔 ! "

笑着，隔着小圈子——“我的弟弟西尔！”

" [hɪr] , [hɪr] ! " ['ænsər] [sil'vestə(r)] ['kɪŋzliːz] [diːp] [vɔɪs] .

"	Hear	,	hear	!	"	answered	Sylvester	Kingsley's	deep	voice	.
"	听到	,	听到	!	"	回答	西尔维斯特	金斯利的	深的	嗓音	.

“说得好！”西尔维斯特·金斯利低沉的声音回答道。

[soʊ] , [tuː; tə] ['stiːvən] ['kɪŋzliːz] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , " ['brʌðərli] [haʊs] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]

So	,	to	Stephen	Kingsley's	intense	delight	,	"	Brotherly	House	"	it	was	—	and
所以	,	到	史蒂芬	金斯利的	激烈的	喜	,	"	兄弟般的	房子	"	它	曾是	一	和

[hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] .

has	been	ever	since	.
有	到过	曾经	自从	.

所以，令斯蒂芬·金斯利欣喜若狂的是，《兄弟之家》就此诞生——并且一直沿用至今。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres]

THE	COUNTRY	LIFE	PRESS
这	国家	生活	按

乡村生活出版社

['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .

GARDEN	CITY	,	N	.	Y	.
花园	城市	,	N	.	是	.

纽约州花园城

['prɪntər] ['loʊgoʊ] , ['sæmp(ə)l] [peɪdʒ]

Printer	logo	,	sample	page
打印机	标识	,	样本	页

打印机徽标，样页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神